



Operational documentation

for light therapy device Bioptron 2 with floor stand (PAG-880-SET),
Bioptron Pro 1 with table stand (PAG-990), Bioptron Pro 1 with floor
stand (PAG-991)

Date:

19.05.2016

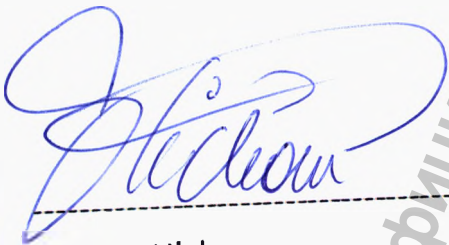
Anouar Hicham
Head of RA & QA Departments
BIOPTRON AG

Tim Scheifele
General Manager
BIOPTRON AG

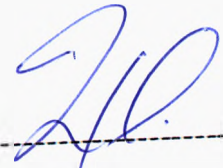
Labeling BPro1

SPLA_BPro1_2014.docx

Document Control



Anouar Hicham
 Head of RA & QA Departments
 BIOPTRON AG



Tim Scheifele
 General Manager
 BIOPTRON AG

Document History

Revision	CO/NCR/CAPA	Description of Change	Implementation Date
003	CAPA 54	DEKRA audit: minor non-conformity 3	June 12 th , 2013
004	A0233	Remove label "Keep dry" and harmonization Type Label	November 8 th , 2013
005	A0250	Re-labeling of packagings (all Set devices)	January 09 th , 2014
006	A0208	New BPro1 (Project Beam)	May 8 th , 2014

Statement of Confidentiality

The information contained in this document is considered proprietary to Bioptron AG, and may not be disclosed by others without prior written consent of Bioptron AG. The distribution of this document shall be limited to only those persons with the direct need to evaluate its content.



Pro1 (PAG-990)

BIOPTRON 
 LIGHT THERAPY SYSTEM By Zepher Group
 BIOPTRON AG, 8832 Wollerau, Switzerland

1 Piece
BIOPTRON Pro 1
 100-240 V~, 50/60 Hz








Atmospheric pressure limitation
 Temperature range
 max. humidity
 min. humidity

Part no.: PAG-990
 Weight: gross 6.05 kg net 4.60 kg 
 Volume: 0.059 m³

Production code: 006-2014-20  0124

 7 612675 001256  2014
 **MADE IN SWITZERLAND**













Packaging Label PAG-990

Atmospheric pressure limitation
 Temperature range
 max. humidity
 min. humidity

Label on Packaging







"Storage Transport Conditions"

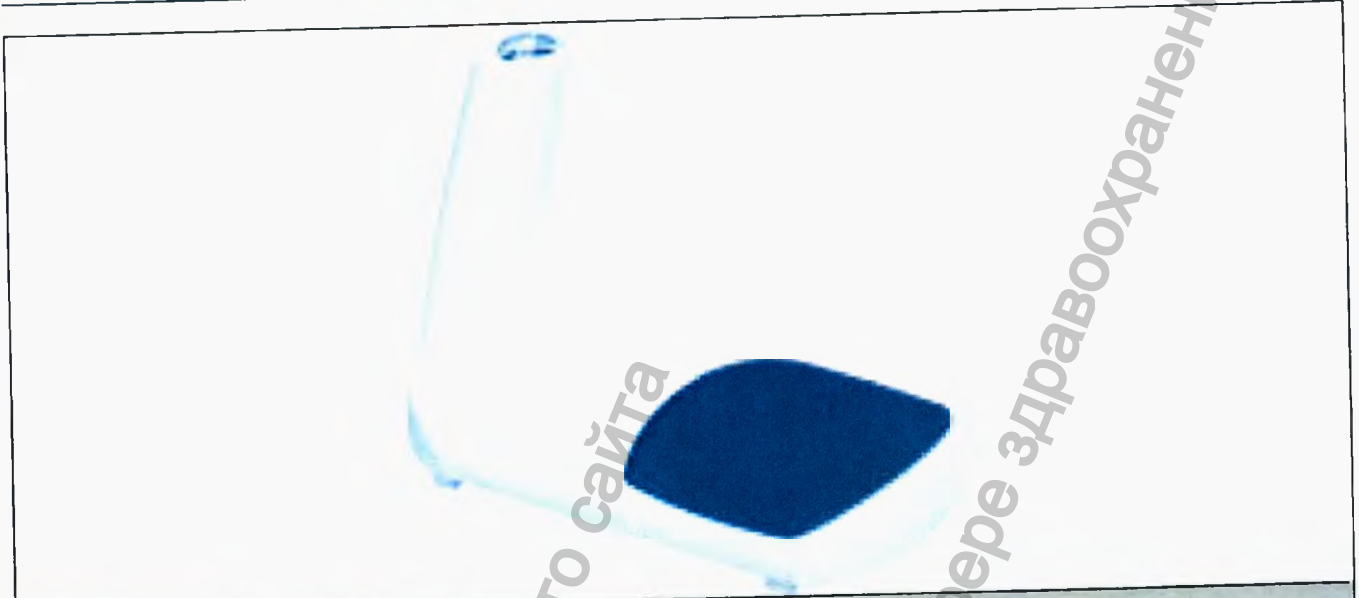
<p>Type: BIOPTRON Pro1 Power: 100-240 V~, 50/60 Hz, 75 W Code: BIOPTRON AG, Made in Switzerland</p>          	<p>Type Label (303176)</p> <p>Type: Model: Power Supply Information: Serial Number: TechnicalCode-Year-Week-Day(1-7)ConsecutiveNumber(1-999) Protection Class:</p> <p>Label "Keep dry" Label "Warning Light Source" Label "WEEE Disposal" Label "Isolation class" Label "CE-Conformity Assessment Body" Label "ETL" (for Canada & US) Label "C-Tick" (for Australia & New Zealand)</p>
	<p>Label Quality Control Passed (302810)</p>
	<p>Label "Read IFU" (303817)</p>

Информация получена с официального сайта
 Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.goszdravnadzor.ru



Pro1 Floor Stand (PAG-991-FS)

 BIOPTRON AG, 8832 Wollerau, Switzerland BPro1 Floor Stand   2014 Piece: 1 Part no.: PAG-991-FS Weight: gross 8.86 kg net 6.02 kg Volume: 0.024 m ³ Rev: 06  7 612675 001379	Packaging Label Floor Stand
BIOPTRON Pro 1 Floor Stand BIOPTRON AG 8832 Wollerau Switzerland   2014 333443	Type Label Floor Stand



Pro1 Table Stand (PAG-990-TS)

BIOPTRON 

BIOPTON AG, 8832 Wollerau, Switzerland

BIOPTON Pro1 Table Stand



Piece: 1
 Part no.: PAG-990-TS
 Weight: gross 1.90 kg net 1.30 kg
 Volume: 0.019 m³
 Revision: 00



7 512675 001461

Packaging Label Table Stand
 (EAN code)



7 512675 001461

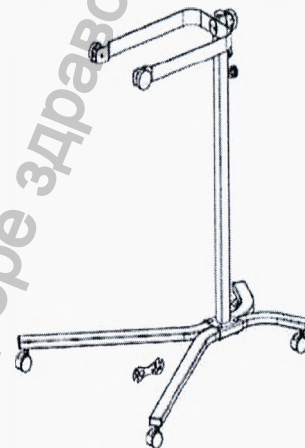
Guarantee Label Table Stand
 (EAN code)

Информация получена с официального сайта
 Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
 www.goszdravnadzor.ru

Certificate

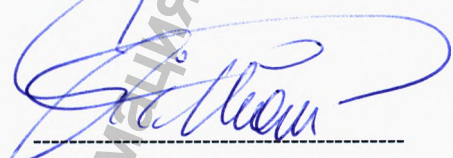
BIOPTRON Floor Stand, B2

General	
Customer item Number	PAG-883-Y (PAG-880-SET-2)
Technical Information	
Item Number	000556
Device description	Accessory to B2 Device (PAG-880/ PAG-880-SET)
Material	Steel with coating CEWEPOL type 15 83936, thermoplastic Cycoloy
Weight Net kg.	8.00 (without device)
Dimensions while folded, cm	69 x 20 x 10
Dimensions while unfolded, cm (w x h x l)	72 x 87-147 x 80
Range of height adjustment of the stand, cm	from 87 to 147
The angles of rotation of the rod with the device	от 0° до 360°
Color	RAL9016 (traffic white) / RAL9017 (traffic black)
EC directive	93/42/EEC
Device type	Medical device class I/ supplement
Labelling	CE
GMDN Code	35239
Logistics Information	
Manufacturer	BIOPTRON AG, Sihleggstrasse 23, 8832 Wollerau; Switzerland
Customer	Home Art & Sales Services; Sihleggstrasse 23, 8832 Wollerau, Switzerland
Net Weight kg	8.00
Gross Weight kg	8.80
Volume m ³	0.02
Cardbox dimension cm (l x w x h)	70 x 21 x 11
Customs Tariff Code	7326.9098



Date:

17.05.2016



 Anouar Hicham
 Head of RA & QA Departments
 BIOPTRON AG

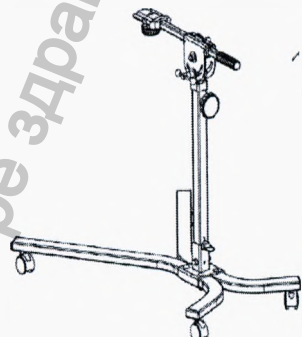
17.05.2016

 Tim Scheffele
 General Manager
 BIOPTRON AG

Certificate

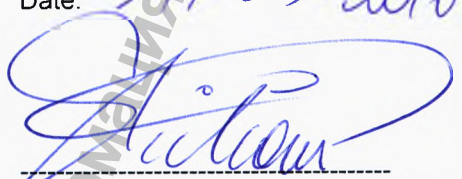
BIOPTRON Floor Stand, BPro1

General	
Customer item Number	PAG-991-FS
Technical Information	
Item Number	001379
Device description	Accessory to BPro1 Device (PAG-991)
Material	Steel with coating CEWEPOL type 15 83936, thermoplastic Cycoloy
Weight Net kg.	5.98 (without device)
Dimensions while folded, cm	98 x 18 x 10
Dimensions while unfolded, cm (w x h x l)	57.5 x 61.8 -81 x 69.5
Range of height adjustment of the stand, cm	from 61.8 to 81
The angles of rotation of the rod with the device	120° from the vertical axis of the device
Color	RAL9016 (traffic white) / RAL7035 (light grey)
EC directive	93/42/EEC
Device type	Medical device class I/ supplement
Labelling	CE
GMDN Code	35239
Logistics Information	
Manufacturer	BIOPTRON AG, Sihleggstrasse 23, 8832 Wollerau; Switzerland
Customer	Home Art & Sales Services; Sihleggstrasse 23, 8832 Wollerau, Switzerland
Net Weight kg	5.98
Gross Weight kg	6.9
Volume m ³	0.024
Cardbox dimension cm (l x w x h)	100 x 20 x 12
Customs Tariff Code	7326.9098



Date:

17.05.2016



 Anouar Hicham
 Head of RA & QA Departments
 BIOPTRON AG

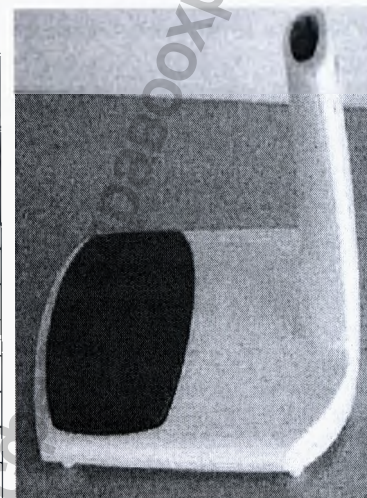


 Tim Scheffele
 General Manager
 BIOPTRON AG

Certificate

BIOPTRON Table Stand Unit, BPro1

General	
Customer item Number	PAG-990-TS
Technical Information	
Item Number	001461
Device description	Accessory to BPro1 Device (PAG-990)
Material	Thermoplastic Cycloloy
Weight Net kg.	1.20 (without device)
Dimensions, cm (l x w x h)	38,9 x 25,7 x 27,7
Range of adjustment of the stand	Not adjustable
Color	White
EC directive	93/42/EEC
Device type	Medical device class I/ supplement
Labelling	CE
GMDN Code	35239
Logistics Information	
Manufacturer	BIOPTRON AG, Sihleggstrasse 23, 8832 Wollerau, Switzerland
Customer	Home Art & Sales Services; Sihleggstrasse 23, 8832 Wollerau, Switzerland
Net Weight kg	1.2
Gross Weight kg	2.1
Volume m ³	0.112
Cardbox dimension cm (l x w x h)	60 x 54 x 36




Date: 17.05.2016

 Anouar Hicham
 Head of RA & QA Departments
 BIOPTRON AG

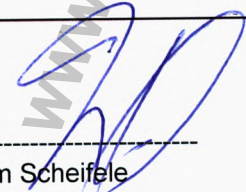
 Tim Scheifele
 General Manager
 BIOPTRON AG

Item 102939

Content	
102939 PAG-990-TBAG	Transport Bag BPro1
Technical Information	
Applied Quality Standard	IEC 60529:1989/A1:1999 EN 60529:1991/AC:1993
Handle	25mm PP Ribbon
Handle color	White
Technical Description	IP Bag
Weight Net	-
Outer dimensions (w x h x d)	1000mm x 720mm
Material	0.2mm Clear PVC
Color	Clear/transparent
Labeling / Positioning	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex: 1;">  </div> <div style="flex: 1;"> <p>Size: 10 cm x 13 cm</p> <p>102939 → </p>  </div> </div>
Folded dimensions	160mm x 260mm (lxb)
Logistic Information	
Country of Origin	CN
Customs Tariff Code	-



 Anouar Hicham
 Head of RA & QA Departments
 BIOPTRON AG



 Tim Scheifele
 General Manager
 BIOPTRON AG

Item 102946

Content

102946
PAG-880-TBAG Transport Bag B2

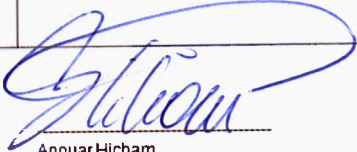
Technical Information


Applied Quality Standard	IEC 60529:1989/A1:1999 EN 60529:1991/AC:1993	
Handle	25mm PP Ribbon	
Handle color	White	
Technical Description	IP Bag	
Weight Net	-	
Outer dimensions (w x h x d)	850mm x 960mm	
Material	0.2mm Clear PVC	
Color	Clear/transparent	
Labeling / Positioning		Size: 10 cm x 13 cm 102946 →  
Folded dimensions	430mm x 330mm (lxb)	

Logistic Information

Country of Origin CN

Customs Tariff Code


Anouar Hicham
Head of RA & QA Departments
BIOPTRON AG


Tim Schuffele
General Manager
BIOPTRON AG



BIOPTRON®

СИСТЕМА СВЕТОТЕРАПИИ ОТ ZEPTEP



B2 BIOPTRON 2

Инструкция по эксплуатации

Комплектация:

- прибор для светотерапии без стойки (PAG-880-SET-1);
- напольная стойка PAG-883-Y (PAG-880-SET-2);
- маска для глаз PAG-500-BF;
- пакет для транспортировки PAG-880-TBAG;
- инструкция по применению;
- техническое описание;
- гарантийный сертификат;
- шнур электропитания



Сделано в Швейцарии



Перед применением ознакомьтесь с инструкцией и следуйте ей. Несоблюдение данной инструкции может привести к поражению электрическим током и другим травмам. Сохраняйте инструкцию для дальнейшего использования. Данный медицинский прибор предназначен для домашнего и профессионального применения в соответствии с Директивой MDD93/42/EEC.

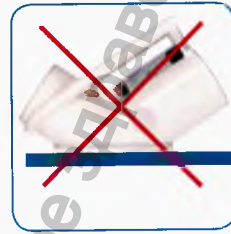
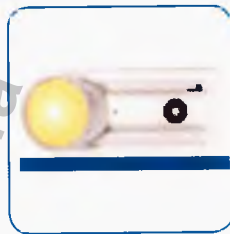
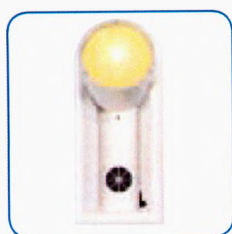
19.05.2016
Андрей Хеллер
Хеллер

19.05.2016
Timothy Scheibel
20.

1 | ОПИСАНИЕ ПРИБОРА

Устройство прибора

Прибор требует осторожного обращения, так как содержит хрупкие стеклянные элементы.
Прибор должен быть установлен на устойчивой ровной поверхности.



Фильтр:
диаметр 15 см

Вентиляционные
отверстия

Разъем
(отсоединяемый
шнур питания)

Вентиляционные
отверстия

Панель
управления

Установка
времени (-)

Установка
времени (+)

Старт/Стоп:

Регулировочный винт
для установки стойки

PAG-880-SET
(PAG-880-SET-1)

ДхШхВ: 33x45x20 см

Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.goszdravnadzor.ru

2 | СВЕТОТЕРАПИЯ БИОПТРОН

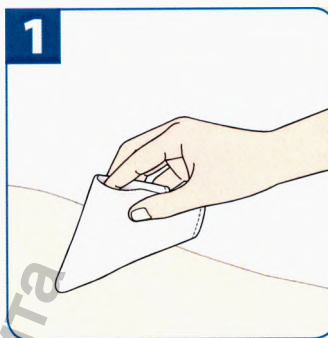


- Не двигайтесь во время процедуры.
- Большие поверхности следует обрабатывать последовательно, участок за участком.
- Области, на которые следует воздействовать 1–2 раза в день, см. в разделе «Показания».
- Независимо от показаний лечение желательно проводить утром и/или вечером.
- Соблюдайте рекомендации по продолжительности процедуры и количеству сеансов в день, а также расстоянию между прибором и областью воздействия.
- Прибор запоминает последнее установленное время лечения.
- До и после использования протрите части, контактировавшие с кожей, мягкой чистой тканью, смоченной 70% раствором спирта.

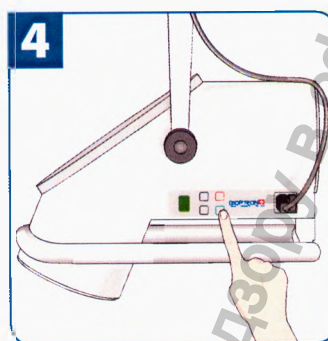


Перед применением проконсультируйтесь с врачом, подходит ли данная терапия для вашего конкретного случая.

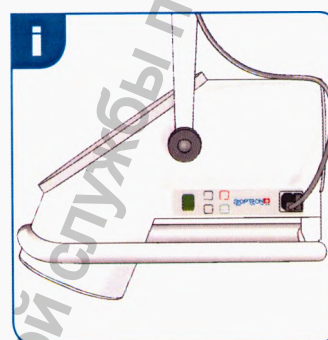
Лечение



Аккуратно очистите область воздействия.



Нажмите старт.



Конец сеанса – автоматическое отключение.

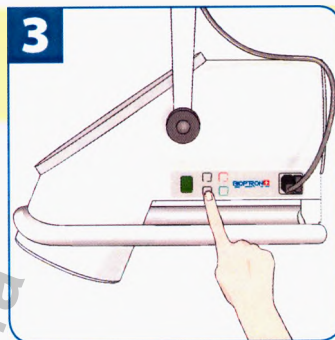
ШКАЛА РАССТОЯНИЯ ВО ВРЕМЯ ПРОЦЕДУРЫ:

0 см

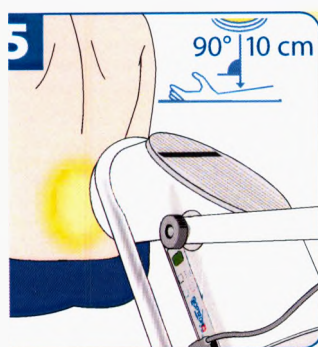




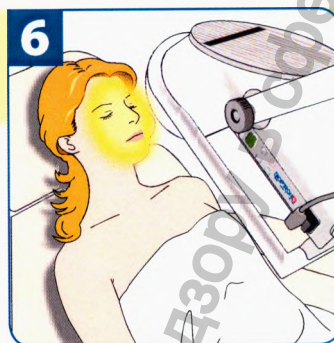
Установите прибор под углом 90° на расстоянии около 10 см от области воздействия.



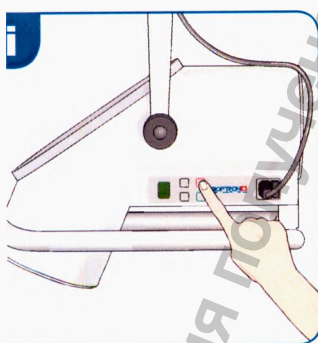
Установите время сеанса.



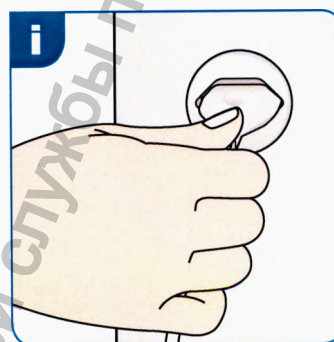
Начнется сеанс.



Расслабьтесь.



Ручное отключение.



Отключите после использования.



Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.goszdravnadzor.ru

3 | МЕДИЦИНСКИЕ ПОКАЗАНИЯ

БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Нормализует процессы метаболизма
• Укрепляет защитную систему организма • Стимулирует регенеративные и репаративные процессы во всем организме – эти базовые механизмы отвечают за терапевтические эффекты светотерапии, применяемой в качестве дополнительного лечения при следующих показаниях

БОЛЬ: рекомендуемое время сеанса 4-10 минут, расстояние – 10 см.

Ревматология: • Остеоартрит • Ревматоидный артрит (хронический) • Артроз
Физиотерапия: • Боль в пояснице • Боль в шее и плечах • Синдром запястного канала • Рубцы • Травмы опорно-двигательного аппарата
Спортивная медицина – травмы мышц, сухожилий и связок: • Мышечный спазм • Растяжения связок • Растяжения сухожилий • Ушибы • Тендиниты • Разрывы мышц и связок • Эпикондилит (локоть теннисиста)

РАНЫ: рекомендуемое время лечения 2-8 мин., расстояние – 10 см.

• Травматические раны • Ожоги • Участки трансплантации кожи • Хирургические раны • Венозные язвы голени (трофические язвы) • Пролежни

ДЕРМАТОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ И КОЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ:

рекомендуемое время лечения 4-10 минут, расстояние – 10 см.

• Атопический дерматит • Псориаз • Простой и опоясывающий герпес • Поверхностные бактериальные инфекции • Язвы слизистых • Акне • Розацеа

В ПЕДИАТРИИ: ПРИМЕНЕНИЕ У ДЕТЕЙ МЛАДШЕ 6 ЛЕТ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА.

Рекомендуемое время лечения 4-10 минут, расстояние – 10 см.

• Детские кожные заболевания • Эндогенная экзема • Инфекции верхних дыхательных путей • Аллергические респираторные заболевания • Детские неврологические нарушения и заболевания опорно-двигательного аппарата

У НОВОРОЖДЕННЫХ: ПРИМЕНЕНИЕ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА:

Не применяйте на область глаз и используйте защитную повязку на глаза. Рекомендуемое время лечения 4-10 мин., расстояние – 10 см.

Повреждения кожи при флебитах, пролежнях, пеленочном дерматите.

СЕЗОННОЕ АФФЕКТИВНОЕ РАССТРОЙСТВО (САР):

Длительность	Расстояние
20 - 40 мин	20 см.
40 - 60 мин	30 см.
60 - 120 мин	40 см.

• Типичные симптомы зимней депрессии, такие как синдром хронической усталости, снижение мотивации, сонливость, астеническое состояние, упадок сил.



4 | АКСЕССУАРЫ. МАСКА ДЛЯ ГЛАЗ

PAG-883-Y
(PAG-880-SET-2)

Напольная стойка для B2

Вес нетто - 8 кг

Размеры: в сложенном виде - 69 x 20 x 10 см;

в разложенном виде, (Ш x В x Д) - 72 x 87-147 x 80 см

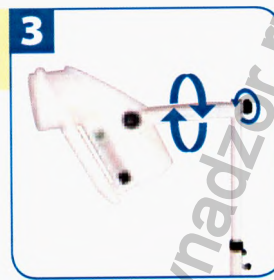
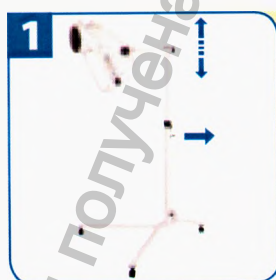
Диапазон регулирования стойки по высоте - от 87 до 147 см

Углы вращения прибора в стойке - от 0° до 360°

Разместите стойку на ровной устойчивой поверхности. Крепко держите прибор во время установки. Используйте только оригинальные стойки и штативы. Изготовитель не несет ответственности, если повреждение прибора произошло в результате использования других стоек и штативов!



Установочные опции стойки для домашнего использования



Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.goszdravnadzor.ru

Маска для глаз

На окружность головы 33-38 см

Предназначена для применения у детей во время сеансов светотерапии, обеспечивает полную защиту глаз от видимого света и инфракрасного излучения (удельная мощность света приборов БИОПТРОН равна приблизительно 40 мВт/см² при воздействии с расстояния 10 см).



PAG-500-BF

Порядок применения:

1. Расстегните застежку-липучку.
2. Разместите подушечки для глаз на глазах.
3. Длинный конец повязки разместите поверх короткого и застегните застежку-липучку.
4. Закрепите застежки-липучки обеих лент и разместите маску, как показано на фото.
5. Убедитесь, что лента полностью закрывает уши.
6. Если маска не держится на носу, затяните сильнее нижнюю ленту.

ОСТОРОЖНО:

Избегайте резких движений, поправляя маску. Детская кожа очень нежная, ее легко повредить.

Избегайте закрытия носа маской. Регулярно проверяйте, чтобы она не блокировала дыхательные пути.

Маска не является перевязочным материалом. Перед применением необходимо закрывать имеющиеся повреждения кожи соответствующими повязками.

Не затягивайте слишком сильно, это может вызвать излишнее давление на глаза.

Убедитесь, что лента проходит по уху, а не за ним, и не вызывает загиб уха.

Замените маску на новую, если она растянута.

Маска не стерильна, предназначена для индивидуального применения, может использоваться неоднократно. В случае загрязнения возможна ее стирка в мыльном растворе теплой воды. Перед стиркой с внутренней стороны маски необходимо снять закрепленную на липучке черную прокладку для глаз, а после стирки и высыхания маски вновь прикрепить ее.

Для приобретения новой маски необходимо обращаться по месту сервисного обслуживания приборов БИОПТРОН.

Утилизация маски производится согласно местному законодательству.

5 | ВАЖНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ



ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

При несоблюдении данных инструкций/указаний по технике безопасности прибор может стать источником опасности.



Опасность поражения электрическим током!
НИКОГДА не погружайте в воду! Не открывайте!



Никогда не перекрывайте вентиляционные отверстия на приборе. Это может привести к перегреву и повреждению прибора.



Никогда не используйте поврежденный прибор (с повреждением кабеля, разъема, корпуса или оптического блока).



Риск поражения током. Отключите прибор от сети, если в него попали какие-либо жидкости или сыпучие вещества. Свяжитесь с сервисным центром.



Перед применением проконсультируйтесь с врачом, подходит ли данный метод лечения в вашем случае.



При лечении новорожденных используйте защитную повязку для глаз (PAG-500-BF).



Защищайте прибор от влаги.



Ремонт и замена галогеновой лампы должны осуществляться только в авторизованном сервисном центре БИОПТРОН! Не выполняйте ремонт самостоятельно! Не допускается внесение изменений в данное оборудование! Использование неоригинальных запчастей несет опасность. Ожидаемый срок службы прибора составляет 5 лет, срок службы напольной стойки – 10 лет. После этого срока следует провести сервисное обслуживание.



Не смотрите непосредственно на источник света. Это вредно для глаз. При лечении области глаз рекомендуется удалить контактные линзы и держать глаза закрытыми.



Шнур питания представляет опасность удушья для детей.



Шнур питания необходимо отключать от сети, если прибор не используется.



Использование для лечения людей с когнитивными нарушениями возможно только под присмотром ответственных лиц. Использование для лечения детей младше 6 лет и новорожденных должно проводиться под наблюдением врача.



Приборы БИОПТРОН могут использоваться людьми с кардиоимплантами и кардиостимуляторами.



Противопоказания и относительные противопоказания (*).

Перед применением проконсультируйтесь с врачом, в особенности, если вы страдаете:

- аллергией на свет;
- порфирией (всех видов);
- фотохимическим ретикулезом (фотоаллергический контактный дерматит);
- фотохимическим эксфолиативным хейлитом;
- экссудативной многоформной эритемой;
- красной волчанкой*;
- солнечным герпесом;
- световой оспой;
- пигментной ксеродермой (повышенная чувствительность к УФ-лучам);
- воспалениями глаз*;
- заболеваниями сетчатки;
- принимаете лекарства/травы, повышающие чувствительность к свету.

Очистка, хранение, транспортировка, утилизация



Отключите от сети и протрите мягкой сухой тканью. Не используйте никакую другую жидкость, кроме 70% раствора спирта. Защищайте прибор от пыли. Не подвергайте вибрации и сотрясению.



Транспортируйте и храните прибор в условиях, предохраняющих его от атмосферных осадков и механических повреждений при указанных далее климатических условиях. При транспортировке (переноске) используйте предусмотренный в комплектации пакет.



Утилизируйте прибор согласно местному законодательству в соответствии с правилами утилизации твердых бытовых отходов (выбрасывание в стационарные металлические контейнеры), предусмотренных СанПиН 42-128-4690-88

6 | ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Характеристики света

- Поляризованный
- Полихроматический без УФ-лучей
- Некогерентный
- Низкоэнергетический



Длина волны

480–3400 nm



< 0,3 Вт в режиме ожидания



Степень поляризации >95%
590–1550 nm



Интенсивность света
~ 10000 lux



Удельная мощность

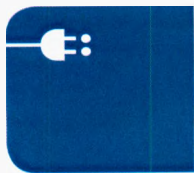
max. 40 mW/cm²



Маркировка CE



Плотность потока световой энергии в минуту max. 2,4 J/cm²



Параметры электросети
100 – 240V~
50/60 Hz



Энергопотребление
1,4 - 1,0 A



Температура хранения:
от 0°C до +40 °C
Температура эксплуатации:
от +10 °C до +30 °C
Температура транспортировки:
от -25 °C до +70 °C



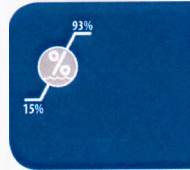
Класс защиты
|| □ IP 20



Давление воздуха при использовании:
700 гПа ... 1060 гПа



Вес
4.3 кг



Влажность воздуха при использовании:
15 – 93%, без конденсата



Соответствие
EN/IEC 60601-1
EN/IEC 60601-1-2/-11
EN/IEC 61000-3-2/-3



Давление воздуха при хранении и транспортировке:
500 гПа ... 1060 гПа



Влажность воздуха при хранении и транспортировке:
0 – 93%, без конденсата



Дополнительная информация указана в «Техническом описании».



Швейцарская электротехническая ассоциация:
Аккредитованное для тестирования учреждение Европейская сертификация в соответствии с Соглашением о сертификации СЕНЭЛЕК с Информацией по результатам испытаний.
Подтверждение соответствия нормам безопасности и электромагнитной совместимости. Прошел стандартные испытания и контроль производства. Действительно обычно в течение 3 лет. Производство только в государствах-членах.

Информация получена с официального сайта
Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии
www.goststandartizor.ru

Таблица расстояний, которые необходимо соблюдать между прибором БИОПТРОН и мобильным оборудованием, излучающим радиочастоты

Рекомендуемое минимальное расстояние между прибором БИОПТРОН и портативными и мобильными устройствами связи, работающими на радиочастотах, зависит от их выходной мощности и рабочей частоты. Расстояние можно взять из таблицы ниже.

Максимальная выходная мощность P [W]	Необходимое расстояние m		
	150 кГц – 80 МГц	80 МГц – 800 МГц	800 МГц – 2500 МГц
0,01	0,04	0,04	0,07
0,1	0,12	0,12	0,22
1	0,35	0,35	0,7
10	1,11	1,11	2,2
100	3,5	3,5	7,0

Для устройств, чья выходная мощность не указана в таблице, расстояние можно вычислить по следующей формуле:

$$d = 0,35 \sqrt{P} \text{ если выше 800 МГц, то } d = 0,7 \sqrt{P}$$



БИОПТРОН AG – Sihleggstrasse 23, CH-8832 Wollerau, Switzerland
 Phone: +41 43 888 28 00
 Fax: +41 43 888 28 99
 E-Mail: light@bioptron.com
 www.bioptron.com



Информация получена с официального сайта Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения www.goszai.ru



BIOPTRON®

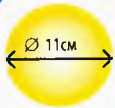
СИСТЕМА СВЕТОТЕРАПИИ ОТ ZEPTEP

BPro1

BIOPTRON Pro 1

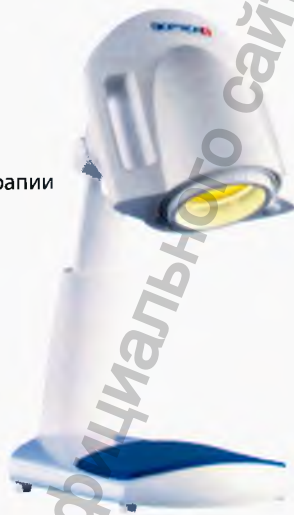
Инструкция по эксплуатации

© COPYRIGHT BIOPTRON AG – ZEPTER GROUP – Released on 2014-03 – Code 303704-RU



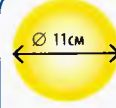
Комплектация:

- прибор для светотерапии без стойки;
- настольная стойка PAG-990-TS;
- маска для глаз PAG-500-BF;
- пакет для транспортировки PAG-990-TBAG;
- инструкция по применению;
- техническое описание;
- гарантийный сертификат;
- шнур электропитания



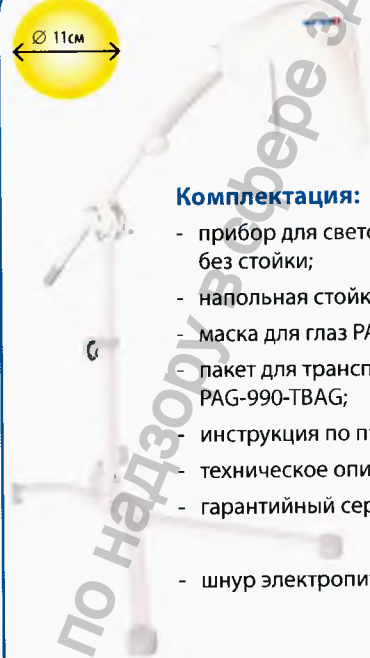
PAG-990

БИОПТРОН Про 1 с настольной стойкой



Комплектация:

- прибор для светотерапии без стойки;
- напольная стойка PAG-991-FS;
- маска для глаз PAG-500-BF;
- пакет для транспортировки PAG-990-TBAG;
- инструкция по применению;
- техническое описание;
- гарантийный сертификат;
- шнур электропитания



PAG-991

БИОПТРОН Про 1 с напольной стойкой

Сделано в Швейцарии

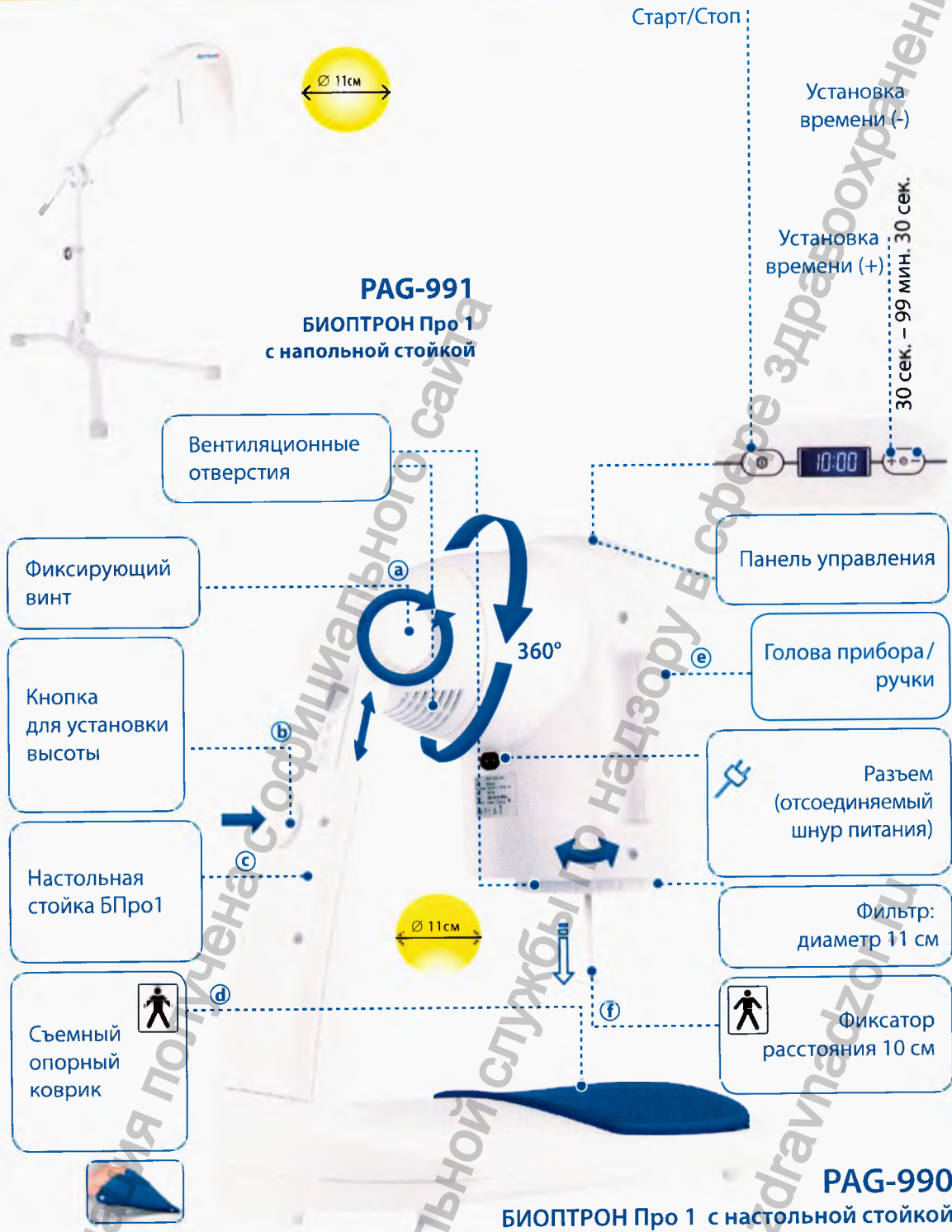


Перед применением ознакомьтесь с инструкцией и следуйте ей. Несоблюдение данной инструкции может привести к поражению электрическим током и другим травмам. Сохраняйте инструкцию для дальнейшего использования. Данный медицинский прибор предназначен для домашнего и профессионального применения в соответствии с Директивой MDD93/42/EEC.

14.05.2016
Андрей Кичин
Stetson

14.05.2016
Timothy Scheibel
TS

1 | ОПИСАНИЕ ПРИБОРА

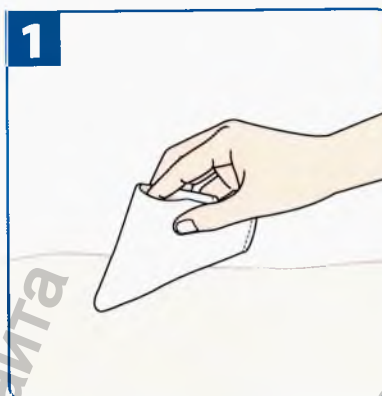


2 | СВЕТОТЕРАПИЯ БИОПТРОН

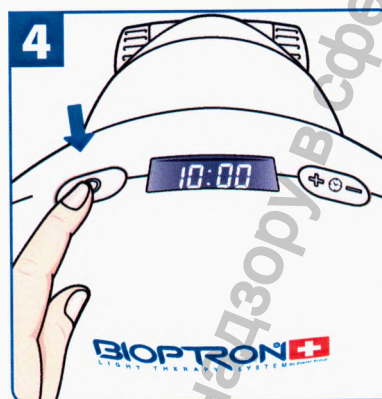


- Не перемещайте прибор во время сеанса.
- Большие области обрабатывайте последовательно участок за участком.
- Проводите сеансы на области воздействия один или два раза в день – см. «Медицинские показания».
- Независимо от показаний применяйте прибор предпочтительно утром и/или вечером.
- Следуйте указанным рекомендациям по расстоянию, продолжительности и количеству сеансов в день.
- Прибор запоминает последнее установленное время сеанса.
- Никогда не используйте прибор без фильтра.
- До и после использования протрите части, контактировавшие с кожей, мягкой чистой тканью, смоченной 70% раствором спирта.
- Прибор требует бережного обращения, так как содержит хрупкие элементы.

Порядок проведения сеанса



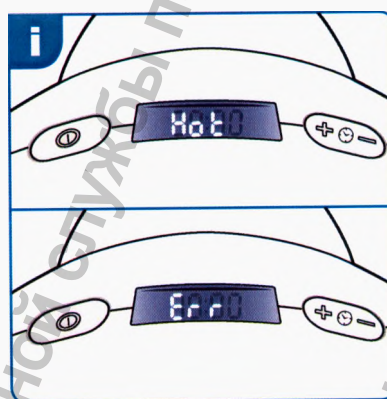
Очистите область воздействия.



Нажмите старт.



Сообщения об ошибках

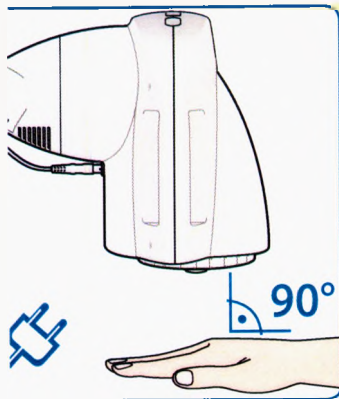


Когда прибор остынет, и исчезнет. Оставьте прибор до исчезновения д...
появляется сообщение прибор и включите его
Если сообщение об оши...
вновь, обратитесь в сер...

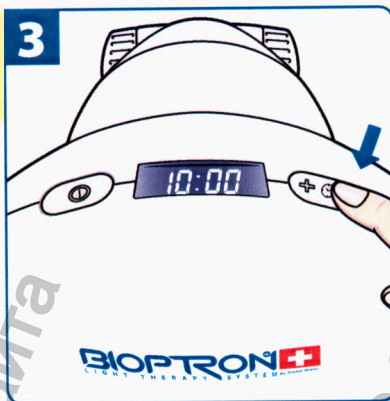
ШКАЛА РАССТОЯНИЯ ВО ВРЕМЯ ПРОЦЕДУРЫ:

0 см

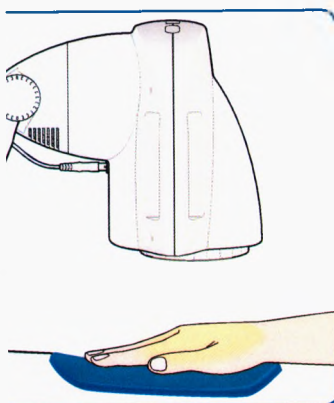




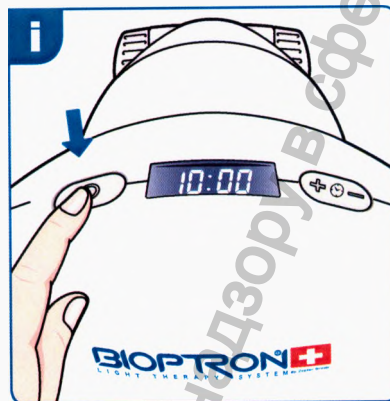
Держите прибор под углом 90° на необходимом расстоянии (согласно нижеуказанной шкале) в течение времени, указанного в разделе «3| Медицинские показания».



Установите время сеанса.



Перед нажатием кнопки «старт» расположите часть тела, на которую планируется воздействие, на опорном коврик.



После окончания времени сеанса прибор отключится автоматически, его также можно отключить вручную. После сеанса вентилятор прибора будет работать ещё 30 секунд. Режим ожидания автоматически включится через 5 минут. Нажмите любую кнопку, чтобы активировать прибор вновь.

Надпись «Hot» прибор включенным в аналогичный сигнал. Если «Err», отключите снова через 1 минуту. В центре появляется зависящий центр.

i

Сниженное энергопотребление в режиме ожидания. Отключите прибор от сети, если он не используется.

10 см

20 см



3 | МЕДИЦИНСКИЕ ПОКАЗАНИЯ

БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Нормализует процессы метаболизма
• Укрепляет защитную систему организма • Стимулирует регенеративные и репаративные процессы во всем организме – эти базовые механизмы отвечают за терапевтические эффекты светотерапии, применяемой в качестве дополнительного лечения при следующих показаниях

БОЛЬ: рекомендуемое время сеанса 4-10 минут, расстояние – 10 см.

Ревматология: • Остеоартрит • Ревматоидный артрит (хронический) • Артроз
Физиотерапия: • Боль в пояснице • Боль в шее и плечах • Синдром запястного канала • Рубцы • Травмы опорно-двигательного аппарата
Спортивная медицина – травмы мышц, сухожилий и связок: • Мышечный спазм • Растяжения связок • Растяжения сухожилий • Ушибы • Тендиниты • Разрывы мышц и связок • Эпикондилит (локоть теннисиста)

РАНЫ: рекомендуемое время лечения 2-8 мин., расстояние – 10 см.

• Травматические раны • Ожоги • Участки трансплантации кожи • Хирургические раны • Венозные язвы голени (трофические язвы) • Пролежни

ДЕРМАТОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ И КОЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ:

рекомендуемое время лечения 4-10 минут, расстояние – 10 см.

• Атопический дерматит • Псориаз • Простой и опоясывающий герпес • Поверхностные бактериальные инфекции • Язвы слизистых • Акне • Розацеа

В ПЕДИАТРИИ: ПРИМЕНЕНИЕ У ДЕТЕЙ МЛАДШЕ 6 ЛЕТ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА.

Рекомендуемое время лечения 4-10 минут, расстояние – 10 см.

• Детские кожные заболевания • Эндогенная экзема • Инфекции верхних дыхательных путей • Аллергические респираторные заболевания • Детские неврологические нарушения и заболевания опорно-двигательного аппарата

У НОВОРОЖДЕННЫХ: ПРИМЕНЕНИЕ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА:

Не применяйте на область глаз и используйте защитную повязку на глаза. Рекомендуемое время лечения 4-10 мин., расстояние – 10 см.

Повреждения кожи при флебитах, пролежнях, пеленочном дерматите.



СЕЗОННОЕ АФЕКТИВНОЕ РАССТРОЙСТВО (САР):

Длительность	Расстояние
20 - 40 мин	20 см.
40 - 60 мин	30 см.
60 - 120 мин	40 см.

• Типичные симптомы зимней депрессии, такие как синдром хронической усталости, снижение мотивации, сонливость, астеническое состояние, упадок сил.



4 | АКСЕССУАРЫ. МАСКА ДЛЯ ГЛАЗ

<p>Настольная стойка для ВPro1 Вес нетто - 1,2 кг Размеры: (Д x Ш x В) - 38,9 x 25,7 x 27,7 см Диапазон регулирования - не регулируется Регулировка прибора PAG-990 по высоте производится способом движения стержня корпуса прибора в стойке на высоту от 10,7 см до 22,2 см от уровня коврика на основании стойки до светофильтра прибора. Угол наклона прибора относительно вертикальной оси стержня составляет от 90° до 180°. Угол вращения прибора относительно оси стержня составляет от 0° до 360°.</p>	 <p>PAG-990-TS</p>
<p>Напольная стойка для ВPro1 Вес нетто - 5,98 кг Размеры: в сложенном виде - 98 x 18 x 10 см; в разложенном виде, (Ш x В x Д) - 57,5 x 61,8 -81 x 69,5 см Диапазон регулирования стойки по высоте - от 61,8 до 81 см Углы вращения штанги с прибором - до 120° относительно вертикальной оси стойки</p>	 <p>PAG-991-FS</p>

Разместите напольные стойки на ровной устойчивой поверхности. Крепко держите прибор во время установки. Используйте только оригинальные стойки БИОПТРОН. Изготовитель не несет ответственности, если повреждение прибора произошло в результате использования других стоек.

Установка напольной стойки БPro1



Регулировка напольной стойки БPro1



Информация получена специально для
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.goszdramadzor.ru

Маска для глаз

На окружность головы 33-38 см

Предназначена для применения у детей во время сеансов светотерапии, обеспечивает полную защиту глаз от видимого света и инфракрасного излучения (удельная мощность света приборов БИОПТРОН равна приблизительно 40 мВт/см² при воздействии с расстояния 10 см).



PAG-500-BF

Порядок применения:

1. Расстегните застежку-липучку.
2. Разместите подушечки для глаз на глазах.
3. Длинный конец повязки разместите поверх короткого и застегните застежку-липучку.
4. Закрепите застежки-липучки обеих лент и разместите маску, как показано на фото.
5. Убедитесь, что лента полностью закрывает уши.
6. Если маска не держится на носу, затяните сильнее нижнюю ленту.

ОСТОРОЖНО:

Избегайте резких движений, поправляя маску. Детская кожа очень нежная, ее легко повредить.

Избегайте закрытия носа маской. Регулярно проверяйте, чтобы она не блокировала дыхательные пути.

Маска не является перевязочным материалом. Перед применением необходимо закрывать имеющиеся повреждения кожи соответствующими повязками.

Не затягивайте слишком сильно, это может вызвать излишнее давление на глаза.

Убедитесь, что лента проходит по уху, а не за ним, и не вызывает загиб уха.

Замените маску на новую, если она растянута.

Маска не стерильна, предназначена для индивидуального применения, может использоваться неоднократно. В случае загрязнения возможна ее стирка в мыльном растворе теплой воды. Перед стиркой с внутренней стороны маски необходимо снять закрепленную на липучке черную прокладку для глаз, а после стирки и высыхания маски вновь прикрепить ее.

Для приобретения новой маски необходимо обращаться по месту сервисного обслуживания приборов БИОПТРОН.

Утилизация маски производится согласно местному законодательству.

Информация по вопросам обслуживания приборов БИОПТРОН в сфере здравоохранения
Федеральной службой по надзору в сфере здравоохранения
www.goszdravnadzor.ru

5 | ВАЖНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ



ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

При несоблюдении данных инструкций/указаний по технике безопасности прибор может стать источником опасности.



Опасность поражения электрическим током!
НИКОГДА не погружайте в воду! Не открывайте!



Никогда не перекрывайте вентиляционные отверстия на приборе.



Никогда не используйте поврежденный прибор (с повреждением кабеля, разъема, корпуса или оптического блока).



Риск поражения током. Отключите прибор от сети, если в него попали какие-либо жидкости или сыпучие вещества. Свяжитесь с сервисным центром.



Перед применением проконсультируйтесь с врачом, подходит ли данный метод лечения в вашем случае.



При лечении новорожденных используйте защитную повязку для глаз (PAG-500-BF).



Защищайте прибор от влаги.



Ремонт и замена галогеновой лампы должны осуществляться только в авторизованном сервисном центре БИОПТРОН! Не выполняйте ремонт самостоятельно! Не допускается внесение изменений в данное оборудование! Использование неоригинальных запчастей несет опасность. Ожидаемый срок службы прибора составляет 5 лет, срок службы напольной стойки – 10 лет. После этого срока следует провести сервисное обслуживание.



Не смотрите непосредственно на источник света. Это вредно для глаз. При лечении области глаз рекомендуется удалить контактные линзы и держать глаза закрытыми.



Шнур питания представляет опасность удушья для детей.



Шнур питания необходимо отключать от сети, если прибор не используется.



Использование для лечения людей с когнитивными нарушениями возможно только под присмотром ответственных лиц. Использование для лечения детей младше 6 лет и новорожденных должно проводиться под наблюдением врача.



Приборы БИОПТРОН могут использоваться людьми с кардиоимплантами и кардиостимуляторами.



Противопоказания и относительные противопоказания (*).
Перед применением проконсультируйтесь с врачом, в особенности, если вы страдаете:

- аллергией на свет;
- порфирией (всех видов);
- фотохимическим ретикулезом (фотоаллергический контактный дерматит);
- фотохимическим эксфолиативным хейлитом;
- экссудативной многоформной эритемой;
- красной волчанкой*;
- солнечным герпесом;
- световой оспой;
- пигментной ксеродермой (повышенная чувствительность к УФ-лучам);
- воспалениями глаз*;
- заболеваниями сетчатки;
- принимаете лекарства/травы, повышающие чувствительность к свету.

Очистка, хранение, транспортировка, утилизация



Отключите от сети и протрите мягкой сухой тканью. Не используйте никакую другую жидкость, кроме 70% раствора спирта. Защищайте прибор от пыли. Не подвергайте вибрации и сотрясению.



Транспортируйте и храните прибор в условиях, предохраняющих его от атмосферных осадков и механических повреждений при указанных далее климатических условиях. При транспортировке (переноске) используйте предусмотренный в комплектации пакет.



Утилизируйте прибор согласно местному законодательству в соответствии с правилами утилизации твердых бытовых отходов (выбрасывание в стационарные металлические контейнеры), предусмотренных СанПиН 42-128-4690-88

6 | ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Характеристики света

- Поляризованный
- Некогерентный
- Полихроматический без УФ-лучей
- Низкоэнергетический



Длина волны

480–3400 nm



< 0,3 Вт в режиме ожидания



Степень поляризации >95%
590–1550 nm



Интенсивность света
~ 10000 lux



Удельная мощность

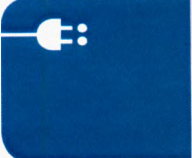







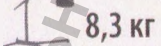
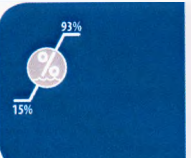


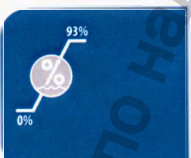


max. 40 mW/cm²



Маркировка CE
0124



Плотность потока световой энергии в минуту
max. 2,4 J/cm²

	Параметры электросети 100 – 240V~ 50/60 Hz		Температура хранения: от 0°C до +40 °C Температура эксплуатации: от +10 °C до +30 °C Температура транспортировки: от -25 °C до +70 °C
	Энергопотребление 75 W		
	Класс защиты  IP 20		Давление воздуха при использовании: 700 гПа ... 1060 гПа
	Вес  3,5 кг  8,3 кг		Влажность воздуха при использовании: 15 – 93%, без конденсата
	Соответствие EN/IEC 60601-1 EN/IEC 60601-1-2/-11 EN/IEC 61000-3-2/-3		Давление воздуха при хранении и транспортировке: 500 гПа ... 1060 гПа
			Влажность воздуха при хранении и транспортировке: 0 – 93%, без конденсата
	Дополнительная информация указана в «Техническом описании».		
	Швейцарская электротехническая ассоциация: Аккредитованное для тестирования учреждение Европейская сертификация в соответствии с Соглашением о сертификации СЕНЭЛЕК с Информацией по результатам испытаний. Подтверждение соответствия нормам безопасности и электромагнитной совместимости. Прошел стандартные испытания и контроль производства. Действительно обычно в течение 3 лет. Производство только в государствах-членах.		

Информация получена с официального сайта Федеральной службы по надзору в сфере защиты от опасных и вредных факторов, www.goststandartizor.ru

Таблица расстояний, которые необходимо соблюдать между прибором БИОПТРОН и мобильным оборудованием, излучающим радиочастоты

Рекомендуемое минимальное расстояние между прибором БИОПТРОН и портативными и мобильными устройствами связи, работающими на радиочастотах, зависит от их выходной мощности и рабочей частоты. Расстояние можно взять из таблицы ниже.

Максимальная выходная мощность P [W]	Необходимое расстояние m		
	150 кГц – 80 МГц	80 МГц – 800 МГц	800 МГц – 2500 МГц
0,01	0,04	0,04	0,07
0,1	0,12	0,12	0,22
1	0,35	0,35	0,7
10	1,11	1,11	2,2
100	3,5	3,5	7,0

Для устройств, чья выходная мощность не указана в таблице, расстояние можно вычислить по следующей формуле:
 $d = 0,35 \sqrt{P}$ если свыше 800 МГц, то $d = 0,7 \sqrt{P}$

TSM SUCCESS MANUAL™ designed and copyright by ergo use SWISS

БИОПТРОН 
СИСТЕМА СВЕТОТЕРАПИИ ОТ ZEPTEP

zептеp
INTERNATIONAL
LIVE BETTER • LIVE LONGER

 **БИОПТРОН AG** – Sihleggstrasse 23, CH-8832 Wollerau, Switzerland
Phone: +41 43 888 28 00
Fax: +41 43 888 28 99
E-Mail: light@biopton.com
www.biopton.com



English

Technical Description EN/IEC 60601-1-2, clause 6

MedAll - page 3-4

BIOPTRON Pro 1 (BPro1) - page 5-6

BIOPTRON 2 (B2) - page 7-8

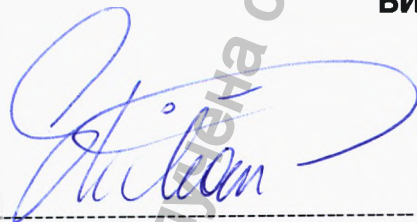
Russian

Техническое описание на русском языке/IEC 60601-1-2, параграф 6

MedAll - 9-10

БИОПТРОН Про 1 (BPro1) - 11-12

БИОПТРОН 2 (B2) - 13-14



Anouar Hicham
Head of RA & QA Departments
BIOPTRON AG



Tim Scheifele
General Manager
BIOPTRON AG

MedAll

Table 1: Emission

Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic emissions		
The light therapy device MedAll is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the light therapy device MedAll should assure that it is used in such an environment.		
Emission test	Compliance	Electromagnetic environment – guidance
RF emissions CISPR 11	Group 1	The light therapy device MedAll uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference in nearby electronic equipment.
RF emissions CISPR 11	Class B	The light therapy device MedAll is suitable for use in all establishments, including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Class C (and Class A)	
Voltage fluctuations / flicker emissions IEC 61000-3-3	Complies	

Table 2: Immunity (all devices)

Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity			
The light therapy device MedAll is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the light therapy device MedAll should assure that it is used in such an environment.			
Immunity test standard	IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment – guidance
Electrostatic discharge (ESD) IEC 61000-4-2	±6 kV contact ±8 kV air	±8 kV contact ±8 kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30 %.
Electrical fast transient / burst IEC 61000-4-4	±2 kV for power supply lines	±4 kV for power supply lines	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surge IEC 61000-4-5	±1 kV line to line ±2 kV line to earth	±1 kV line to line	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply lines IEC 61000-4-11	<5% U_n (0,5 cycle) 40% U_n (5 cycles) 70% U_n (25 cycles) <5% U_n for 5s	<5% U_n (0,5 cycle) 40% U_n (5 cycles) 70% U_n (25 cycles) <5% U_n for 5s	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Note: U_n is the a.c. mains voltage prior to application of the test level.			
Power frequency (50/60 Hz) magnetic field IEC 61000-4-8	3 A/m	200 A/m	Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.

Table 3: Immunity (not life-supporting devices)


Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity			
The light therapy device MedAll is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the light therapy device MedAll should assure that it is used in such an environment.			
Electromagnetic environment – guidance			
Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the light therapy device MedAll, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter.			
Immunity test standard	IEC 60601 test level	Compliance level	Recommended separation distance ^a
Conducted RF IEC 61000-4-6	3 Vrms 150 kHz to 80 MHz	V1 = 10 Vrms (estimated value) 150 kHz to 80 MHz	$d = 0.35 \sqrt{P}$ 150 kHz to 80 MHz
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz to 800 MHz	E1 = 10 V/m 80 MHz to 800 MHz	$d = 0.35 \sqrt{P}$ 80 MHz to 800 MHz
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 0.8 to 2.5 GHz	E2 = 10 V/m 800 MHz to 2.7 GHz	$d = 0.7 \sqrt{P}$ 0.8 to 2.7 GHz
Where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation distance in metres (m). Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey, ^a should be less than the compliance level in each frequency range. ^b Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol: 			
Note 1: At 80MHz and 800MHz, the higher frequency range applies. Note 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people			
<p>^a Field strengths from fixed transmitters, such as base stations for radio (cellular/cordless) telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, an electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the MedAll is used exceeds the applicable RF compliance level above, the light therapy device MedAll should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as re-orienting or relocating the light therapy device MedAll.</p> <p>^b Over the frequency range 150 kHz to 80 MHz, field strengths should be less than 10 V/m.</p> <p>^c Possible shorter distances outside ISM bands are not considered to have a better applicability of this table.</p>			

Table 4: Recommended separation distances (not life-supporting devices)

Recommended separation distances between portable and mobile RF communications equipment and the light therapy device MedAll			
The light therapy device MedAll is intended for use in the electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or the user of the light therapy device MedAll can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the light therapy device MedAll as recommended below, according to the maximum output power of the communication equipment.			
Rated maximum output power of transmitter W	Separation distance according to frequency of transmitter m		
	150kHz to 80MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	80MHz to 800MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	800MHz to 2500MHz $d = 0.7 \sqrt{P}$
0.01	0.04 m	0.04 m	0.07 m
0.1	0.12 m	0.12 m	0.22 m
1	0.35 m	0.35 m	0.7 m
10	1.11 m	1.11 m	2.2 m
100	3.5 m	3.5 m	7 m
For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance d in metres (m) can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer.			
Note 1: At 80MHz and 800MHz, the separation distance for the higher frequency range applies. Note 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people. Note 3: An additional factor of 10/3 is used in calculating the recommended separation distance to decrease the likelihood that mobile/portable communications equipment could cause interference if it is inadvertently brought into patient areas.			

BIOPTRON Pro 1 (BPro1)

Table 1: Emission

Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic emissions		
The therapy lamp BPro1 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the therapy lamp BPro1 should assure that it is used in such an environment.		
Emission test	Compliance	Electromagnetic environment – guidance
RF emissions CISPR 11	Group 1	The therapy lamp BPro1 uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference in nearby electronic equipment.
RF emissions CISPR 11	Class B	The therapy lamp BPro1 is suitable for use in all establishments, including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Class C (and Class A)	
Voltage fluctuations / flicker emissions IEC 61000-3-3	Complies	

Table 2: Immunity (all devices)

Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity			
The therapy lamp BPro1 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the therapy lamp BPro1 should assure that it is used in such an environment.			
Immunity test standard	IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment – guidance
Electrostatic discharge (ESD) IEC 61000-4-2	±6 kV contact ±8 kV air	±8 kV contact ±15 kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30 %.
Electrical fast transient / burst IEC 61000-4-4	±2 kV for power supply lines	±4 kV for power supply lines	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surge IEC 61000-4-5	±1 kV line to line ±2 kV line to earth	±1.5 kV line to line	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply lines IEC 61000-4-11	<5% U_r (0,5 cycle) 40% U_r (5 cycles) 70% U_r (25 cycles) <5% U_r for 5s	<5% U_r (0,5 cycle) 40% U_r (5 cycles) 70% U_r (25 cycles) <5% U_r for 5s	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Note: U_r is the a.c. mains voltage prior to application of the test level.			
Power frequency (50/60 Hz) magnetic field IEC 61000-4-8	3 A/m	200 A/m	Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.

Table 3: Immunity (not life-supporting devices)


Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity			
The therapy lamp BPro1 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the therapy lamp BPro1 should assure that it is used in such an environment.			
Electromagnetic environment – guidance			
Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the therapy lamp BPro1, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter.			
Immunity test standard	IEC 60601 test level	Compliance level	Recommended separation distance ^c
Conducted RF IEC 61000-4-6	3 Vrms 150 kHz to 80 MHz	V1 = 10 Vrms (estimated value) 150 kHz to 80 MHz	$d = 0.35 \sqrt{P}$ 150 kHz to 80 MHz
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz to 800 MHz	E1 = 10 V/m 80 MHz to 800 MHz	$d = 0.35 \sqrt{P}$ 80 MHz to 800 MHz
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 0.8 to 2.5 GHz	E2 = 10 V/m 800 MHz to 2.7 GHz	$d = 0.7 \sqrt{P}$ 0.8 GHz to 2.7 GHz
where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation distance in metres (m).			
Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey, ^a should be less than the compliance level in each frequency range. ^b			
Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol: 			
Note 1: At 80MHz and 800MHz, the higher frequency range applies.			
Note 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people			
a Field strengths from fixed transmitters, such as base stations for radio (cellular/cordless) telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, an electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the therapy lamp BPro1 is used exceeds the applicable RF compliance level above, the therapy lamp BPro1 or the device, which contains it should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as re-orienting or relocating the device containing the therapy lamp BPro1.			
b Over the frequency range 150 kHz to 80 MHz, field strengths should be less than 10 V/m.			
c Possible shorter distances outside ISM bands are not considered to have a better applicability of this table.			

Table 4: Recommended separation distances (not life-supporting devices)

Recommended separation distances between portable and mobile RF communications equipment and the therapy lamp BPro1			
The therapy lamp BPro1 is intended for use in the electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or the user of the therapy lamp BPro1 can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the therapy lamp BPro1 as recommended below, according to the maximum output power of the communication equipment.			
Rated maximum output power of transmitter W	Separation distance according to frequency of transmitter m		
	150 kHz to 80 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	80 MHz to 800 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	800 MHz to 2500 MHz $d = 0.7 \sqrt{P}$
0,01	0.04 m	0.04 m	0.07 m
0,1	0.12 m	0.12 m	0.22 m
1	0.35 m	0.35 m	0.7 m
10	1.11 m	1.11 m	2.2 m
100	3.5 m	3.5 m	7.0 m
For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance d in metres (m) can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer.			
Note 1: At 80 MHz and 800 MHz, the separation distance for the higher frequency range applies.			
Note 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.			
Note 3: An additional factor of 10/3 is used in calculating the recommended separation distance to decrease the likelihood that mobile/portable communications equipment could cause interference if it is inadvertently brought into patient areas.			

BIOPTRON 2 (B2)

Table 1: Emission

Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic emissions		
The light therapy device B2 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the light therapy device B2 should assure that it is used in such an environment.		
Emission test	Compliance	Electromagnetic environment – guidance
RF emissions CISPR 11	Group 1	The light therapy device B2 uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emission is very low and is not likely to cause any interference in nearby electronic equipment.
RF emissions CISPR 11	Class B	The light therapy device B2 is suitable for use in all establishments, including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Class A	
Voltage fluctuations / flicker emissions IEC 61000-3-3	Complies	

Table 2: Immunity (all devices)

Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity			
The light therapy device B2 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the light therapy device B2 should assure that it is used in such an environment.			
Immunity test standard	IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment – guidance
Electrostatic discharge (ESD) IEC 61000-4-2	±6 kV contact ±8 kV air	±8 kV contact ±15 kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30 %.
Electrical fast transient / burst IEC 61000-4-4	±2 kV for power supply lines ±1 kV for signal lines	±2 kV for power supply lines ±2 kV for signal lines	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surge IEC 61000-4-5	±1 kV line to line ±2 kV line to earth	±1 kV line to line ±2 kV line to earth	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply lines IEC 61000-4-11	<5% U_n (0,5 cycle) 40% U_n (5 cycles) 70% U_n (25 cycles) <5% U_n for 5s	<5% U_n (0,5 cycle) 40% U_n (5 cycles) 70% U_n (25 cycles) <5% U_n for 5s	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the light therapy device B2 requires continued operation during power mains interruptions, it is recommended that the light therapy device B2 is powered from an UPS.
Note: U_n is the a.c. mains voltage prior to application of the test level.			
Power frequency (50/60 Hz) magnetic field IEC 61000-4-8	3 A/m	30 A/m	Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.

Table 3: Immunity (not life-supporting devices)


Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity			
The light therapy device B2 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the light therapy device B2 should assure that it is used in such an environment.			
Electromagnetic environment – guidance			
Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the light therapy device B2, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter.			
Immunity test standard	IEC 60601 test level	Compliance level	Recommended separation distance
Conducted RF IEC 61000-4-6	3 Vrms 150 kHz to 80 MHz	$V1 = 10$ Vrms 150 kHz to 80 MHz	$d = 0.35 \sqrt{P}$ 150 kHz to 80 MHz
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz to 800 MHz	$E1 = 10$ V/m 80 MHz to 800 MHz	$d = 0.35 \sqrt{P}$ 80 MHz to 800 MHz
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 800 MHz to 2.5 GHz	$E2 = 7$ V/m 800 MHz to 2.7 GHz	$d = \sqrt{P}$ 800 MHz to 2.7 GHz
where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation distance in metres (m).			
Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey, ^a should be less than the compliance level in each frequency range.			
Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol: 			
Note 1: At 80MHz and 800MHz, the higher frequency range applies.			
Note 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.			
<p>^a Field strengths from fixed transmitters, such as base stations for radio (cellular/cordless) telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, an electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the light therapy device B2 is used exceeds the applicable RF compliance level above, the light therapy device B2 should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as reorienting or relocating the light therapy device B2.</p> <p>^b Over the frequency range 150 kHz to 80 MHz, field strengths should be less than 10 V/m.</p>			

Table 4: Recommended separation distances

Recommended separation distances between portable and mobile RF communications equipment and the light therapy device B2			
The light therapy device B2 is intended for use in the electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or the user of the light therapy device B2 can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the light therapy device B2 as recommended below, according to the maximum output power of the communication equipment.			
Rated maximum output power of transmitter W	Separation distance according to frequency of transmitter m		
	150kHz to 80MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	80MHz to 800MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	800MHz to 2700MHz $d = \sqrt{P}$
0.01	3.5 cm	3.5 cm	10 cm
0.1	7.8 cm	7.8 cm	32 cm
1	35 cm	35 cm	1 m
10	78 cm	78 cm	3.2 m
100	3.5 m	3.5 m	10 m
For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance d in metres (m) can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer.			
Note 1: At 80MHz and 800MHz, the separation distance for the higher frequency range applies.			
Note 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.			

MedAll

Таблица 1: Излучение

Руководство и заявление производителя – электромагнитное излучение		
Прибор MedAll предназначен для использования в определенной электромагнитной среде, как описано ниже. Покупатель или пользователь MedAll должны убедиться в том, что прибор предстоит использовать именно в таких условиях.		
Проверка излучения	Соответствие	Электромагнитная среда - руководство
Излучение на радиочастотах CISPR 11	Группа 1	MedAll использует энергию радиочастот только для выполнения своих внутренних функций. Поэтому его излучение на радиочастотах очень низкое, и вероятность того, что оно вызовет помехи в расположенном поблизости электронном оборудовании, очень мала.
Излучение на радиочастотах CISPR 11	Класс В	MedAll можно использовать в любых помещениях, в том числе в домашних условиях, а также там, где необходимо напрямую подключаться к сети питания низкого напряжения, снабжающей электричеством жилые дома.
Гармонические излучения IEC 61000-3-2	Класс С (и Класс А)	
Колебания напряжения/ мерцающие излучения IEC 61000-3-3	Соответствует	

Таблица 2: Помехоустойчивость (все приборы)

Руководство и заявление производителя – электромагнитная помехоустойчивость			
Прибор MedAll предназначен для использования в определенной электромагнитной среде, как описано ниже. Покупатель или пользователь MedAll должны убедиться в том, что прибор предстоит использовать именно в таких условиях.			
Стандартная проверка помехоустойчивости	IEC 60601 уровень проверки	Уровень соответствия	Электромагнитная среда - руководство
Электростатический разряд (ESD) IEC 61000-4-2	±6 кВ контакт ±8 кВ воздух	±8 кВ контакт ±8 кВ воздух	Полы должны быть деревянными, бетонными или из керамической плитки. Если полы покрыты синтетическим материалом, относительная влажность должна быть как минимум 30%.
Быстрый электрический переходный процесс/вспышка IEC 61000-4-4	±2 кВ для линий питания	±4 кВ для линий питания	Качество электроэнергии в сети питания должно соответствовать качеству в промышленных сетях или сетях питания больниц.
Скачки напряжения IEC 61000-4-5	±1 кВ между фазами ±2 кВ между фазой и землей	±1 кВ между фазами	Качество электроэнергии в сети питания должно соответствовать качеству в промышленных сетях или сетях питания больниц.
Падения напряжения, кратковременные отключения и колебания напряжения в сети питания IEC 61000-4-11	<5 % UT (0,5 цикла) 40% UT (5 циклов) 70% UT (25 циклов) <5% UT для 5с	<5 % UT (0,5 цикла) 40% UT (5 циклов) 70% UT (25 циклов) <5% UT для 5с	Качество электроэнергии в сети питания должно соответствовать качеству в промышленных сетях или сетях питания больниц.
Примечание: UT – напряжение в сети переменного тока перед испытанием.			
Магнитное поле сети питания частотой (50/60 Гц) IEC 61000-4-8	3 А/м	200 А/м	Магнитные поля сети питания со стандартной частотой должны быть на уровне параметров, характерных для промышленной сети питания или сети питания больниц.

Таблица 3: Помехоустойчивость (приборы, не относящиеся к устройствам жизнеобеспечения)


Руководство и заявление производителя – электромагнитная помехоустойчивость			
Прибор MedAll предназначен для использования в определенной электромагнитной среде, как описано ниже. Покупатель или пользователь MedAll должны убедиться в том, что прибор предстоит использовать именно в таких условиях.			
Электромагнитная среда – руководство			
Портативное и мобильное радиочастотное коммуникационное оборудование, используемое возле любой части прибора MedAll или его кабеля, должно находиться не ближе рекомендованного расстояния, рассчитанного на основании уравнений, применимых для данной частоты передатчика.			
Стандартная проверка помехоустойчивости	IEC 60601 Уровень проверки	Уровень соответствия	Рекомендуемое расстояние ^c
Передача на радиочастоте IEC 61000-4-6	3 Vrms от 150 кГц до 80 МГц	V1 = 10 Vrms (расчетное значение) от 150 кГц до 80 МГц	$d = 0,35 \sqrt{P}$ от 150 кГц до 80 МГц
Излучение на радиочастоте IEC 61000-4-3	3 В/м от 80 МГц до 800 МГц	E1 = 10 В/м от 80 МГц до 800 МГц	$d = 0,35 \sqrt{P}$ от 80 МГц до 800 МГц
Излучение на радиочастоте IEC 61000-4-3	3 В/м от 0,8 до 2,5 ГГц	E2 = 10 В/м от 800 МГц до 2,7 ГГц	$d = 0,7 \sqrt{P}$ от 0,8 до 2,7 ГГц
где P – максимально допустимая выходная мощность передатчика в ваттах (Вт), указанная производителем передатчика и d – рекомендуемое расстояние в метрах (м). Напряженность поля от стационарных радиочастотных передатчиков: определяется обследованием электромагнитной среды на месте ^a , должна быть меньше, чем уровень соответствия в каждом частотном диапазоне. Помехи могут случаться, если поблизости находится оборудование, маркированное следующим символом: 			
Примечание 1: При 80 МГц и 800 МГц применяются более высокие частотные диапазоны. Примечание 2: Это руководство применяется не во всех ситуациях. На распространение электромагнитных волн влияют их поглощение и отражение от сооружений, предметов и людей.			
<p>a Напряженность поля от стационарных передатчиков, например от базовых станций для радио-(сотовых/беспроводных) телефонов и наземных мобильных радиоприборов, любительских радиоприборов, радиопередатчиков в диапазонах AM и FM и телевизионных передатчиков не может быть точно спрогнозирована теоретически. Чтобы оценить магнитное поле, создаваемое стационарными передатчиками, работающими на радиочастотах, следует произвести обследование электромагнитной среды на месте. Если результаты измерений напряженности поля в районе работы MedAll превышают указанные выше уровни соответствия, применяемые для радиочастот, то за MedAll необходимо наблюдать, чтобы проверить, нормально ли он работает. Если обнаруживается, что он работает некорректно, необходимо принять дополнительные меры, например, переориентировать или переместить MedAll.</p> <p>b За пределами частотного диапазона 150 кГц – 80 МГц напряженность поля должна быть ниже 10 В/м.</p> <p>c Возможное сокращение расстояния вне радиодиапазона ISM не рассматривается в данной таблице.</p>			

Таблица 4: Рекомендуемые расстояния (кроме аппаратов жизнеобеспечения)

Рекомендуемые расстояния между портативными или мобильными устройствами связи, работающими на радиочастотах, и MedAll			
MedAll предназначен для использования в электромагнитной среде, где контролируются возмущения на радиочастотах. Покупатель или пользователь MedAll может предотвратить электромагнитные помехи, поддерживая минимальное рекомендованное расстояние между MedAll и портативными или мобильными устройствами связи, работающими на радиочастоте. Расстояние рассчитывается в соответствии с максимальной выходной мощностью устройства связи.			
Максимально допустимая выходная мощность передатчика, Вт	Расстояние в соответствии с частотой передатчика, м		
	от 150 кГц до 80 МГц $d = 0,35 \sqrt{P}$	от 80 МГц до 800 МГц $d = 0,35 \sqrt{P}$	от 800 МГц до 2500 МГц $d = 0,7 \sqrt{P}$
0,01	0,04 м	0,04 м	0,07 м
0,1	0,12 м	0,12 м	0,22 м
1	0,35 м	0,35 м	0,7 м
10	1,11 м	1,11 м	2,2 м
100	3,5 м	3,5 м	7 м
Для тех передатчиков, номинальная мощность которых не соответствует указанной выше, рекомендуемое расстояние d в метрах (м) можно оценить, используя соотношение, применимое для частоты передатчика, где P – максимально допустимая выходная мощность передатчика в ваттах (Вт), указанная производителем.			
Примечание 1: При 80 МГц и 800 МГц рекомендуется применять расстояние для более высоких частотных диапазонов. Примечание 2: Это руководство применяется не во всех ситуациях. На распространение электромагнитных волн влияют их поглощение и отражение от сооружений, предметов и людей. Примечание 3: В расчете рекомендуемой дистанции используется дополнительный фактор 10/3, позволяющий уменьшить вероятность того, что мобильные/портативные средства связи могут создавать помехи при непреднамеренном их появлении рядом с работающим прибором.			

БИОПТРОН Про 1 (BPro1)

Таблица 1: Излучение

Руководство и заявление производителя – электромагнитное излучение		
Прибор BPro1 предназначен для использования в определенной электромагнитной среде, как описано ниже. Покупатель или пользователь BPro1 должны убедиться в том, что прибор предстоит использовать именно в таких условиях.		
Проверка излучения	Соответствие	Электромагнитная среда - руководство
Излучение на радиочастотах CISPR 11	Группа 1	BPro1 использует энергию радиочастот только для выполнения своих внутренних функций. Поэтому его излучение на радиочастотах очень низкое, и вероятность того, что оно вызовет помехи в расположенном поблизости электронном оборудовании, очень мала.
Излучение на радиочастотах CISPR 11	Класс В	BPro1 можно использовать в любых помещениях, в том числе в домашних условиях, а также там, где необходимо напрямую подключаться к сети питания низкого напряжения, снабжающей электричеством жилые дома.
Гармонические излучения IEC 61000-3-2	Класс С (и Класс А)	
Колебания напряжения/ мерцающие излучения IEC 61000-3-3	Соответствует	

Таблица 2: Помехоустойчивость (все приборы)

Руководство и заявление производителя – электромагнитная помехоустойчивость			
Прибор BPro1 предназначен для использования в определенной электромагнитной среде, как описано ниже. Покупатель или пользователь BPro1 должны убедиться в том, что прибор предстоит использовать именно в таких условиях.			
Стандартная проверка помехоустойчивости	IEC 60601 уровень проверки	Уровень соответствия	Электромагнитная среда - руководство
Электростатический разряд (ESD) IEC 61000-4-2	±6 кВ контакт ±8 кВ воздух	±8 кВ контакт ±15 кВ воздух	Полы должны быть деревянными, бетонными или из керамической плитки. Если полы покрыты синтетическим материалом, относительная влажность должна быть как минимум 30%.
Быстрый электрический переходный процесс/вспышка IEC 61000-4-4	±2 кВ для линий питания	±4 кВ для линий питания	Качество электроэнергии в сети питания должно соответствовать качеству в промышленных сетях или сетях питания больниц.
Скачки напряжения IEC 61000-4-5	±1 кВ между фазами ±2 кВ между фазой и землей	±1,5 кВ между фазами	Качество электроэнергии в сети питания должно соответствовать качеству в промышленных сетях или сетях питания больниц.
Падения напряжения, кратковременные отключения и колебания напряжения в сети питания IEC 61000-4-11	<5 % UT (0,5 цикла) 40% UT (5 циклов) 70% UT (25 циклов) <5% UT для 5с	<5 % UT (0,5 цикла) 40% UT (5 циклов) 70% UT (25 циклов) <5% UT для 5с	Качество электроэнергии в сети питания должно соответствовать качеству в промышленных сетях или сетях питания больниц.
Примечание: UT – напряжение в сети переменного тока перед испытанием.			
Магнитное поле сети питания частотой (50/60 Гц) IEC 61000-4-8	3 А/м	200 А/м	Магнитные поля сети питания со стандартной частотой должны быть на уровне параметров, характерных для промышленной сети питания или сети питания больниц.

Таблица 3: Помехоустойчивость (приборы, не относящиеся к устройствам жизнеобеспечения)


Руководство и заявление производителя – электромагнитная помехоустойчивость			
Прибор ВPro1 предназначен для использования в определенной электромагнитной среде, как описано ниже. Покупатель или пользователь ВPro1 должны убедиться в том, что прибор предстоит использовать именно в таких условиях.			
Электромагнитная среда – руководство			
Портативное и мобильное радиочастотное коммуникационное оборудование, используемое возле любой части прибора ВPro1 или его кабеля, должно находиться не ближе рекомендованного расстояния, рассчитанного на основании уравнений, применимых для данной частоты передатчика.			
Стандартная проверка помехоустойчивости	IEC 60601 Уровень проверки	Уровень соответствия	Рекомендуемое расстояние
Передача на радиочастоте IEC 61000-4-6	3 Vrms от 150 кГц до 80 МГц	V1 = 10 Vrms (номинальное значение) от 150 кГц до 80 МГц	$d = 0,35 \sqrt{P}$ от 150 кГц до 80 МГц
Излучение на радиочастоте IEC 61000-4-3	3 В/м от 80 МГц до 800 МГц	E1 = 10 В/м от 80 МГц до 800 МГц	$d = 0,35 \sqrt{P}$ от 80 МГц до 800 МГц
Излучение на радиочастоте IEC 61000-4-3	3 В/м от 0,8 до 2,5 ГГц	E2 = 10 В/м от 800 МГц до 2,7 ГГц	$d = 0,7 \sqrt{P}$ от 0,8 ГГц до 2,7 ГГц
где P – максимально допустимая выходная мощность передатчика в ваттах (Вт), указанная производителем передатчика и d – рекомендуемое расстояние в метрах (м).			
Напряженность поля от стационарных радиочастотных передатчиков: определяется обследованием окружающей среды на месте *, должна быть меньше, чем уровень соответствия в каждом частотном диапазоне *. Помехи могут случаться, если поблизости находится оборудование, маркированное следующим символом: 			
Примечание 1: При 80 МГц и 800 МГц применяются более высокие частотные диапазоны.			
Примечание 2: Это руководство применяется не во всех ситуациях. На распространение электромагнитных волн влияют их поглощение и отражение от сооружений, предметов и людей.			
a Напряжение поля от стационарных передатчиков, например от базовых станций для радио-(сотовых/беспроводных) телефонов и наземных мобильных радиоприемников, любительских радиоприемников, радиопередатчиков в диапазонах AM и FM и телевизионных передатчиков не может быть точно спрогнозирована теоретически. Чтобы оценить магнитное поле, создаваемое стационарными передатчиками, работающими на радиочастотах, следует произвести обследование электромагнитной среды на месте. Если результаты измерений напряженности поля в районе работы ВPro1 превышают указанные выше уровни соответствия, применяемые для радиочастот, то необходимо наблюдать за ВPro1 или устройством, частью которого является ВPro1, чтобы проверить, нормально ли он работает. Если обнаруживается, что он работает некорректно, необходимо принять дополнительные меры, например, переориентировать или переместить ВPro1.			
b За пределами частотного диапазона 150 кГц – 80 МГц напряженность поля должна быть ниже 10 В/м.			
c Возможное сокращение расстояния вне радиодиапазона не предполагает более точного применения этой таблицы.			

Таблица 4: Рекомендуемое расстояние (кроме аппаратов, поддерживающих жизнедеятельность)

Рекомендуемые расстояния между портативными или мобильными устройствами связи, работающими на радиочастотах, и ВPro1			
ВPro1 предназначен для использования в электромагнитной среде, где контролируются возмущения на радиочастотах. Покупатель или пользователь ВPro1 может предотвратить электромагнитные помехи, поддерживая минимальное рекомендованное расстояние между ВPro1 и портативными или мобильными устройствами связи, работающими на радиочастоте. Расстояние рассчитывается в соответствии с максимальной выходной мощностью устройства связи.			
Максимально допустимая выходная мощность передатчика, Вт	Расстояние в соответствии с частотой передатчика, м		
	от 150 кГц до 80 МГц $d = 0,35 \sqrt{P}$	от 80 МГц до 800 МГц $d = 0,35 \sqrt{P}$	от 800 МГц до 2500 МГц $d = 0,7 \sqrt{P}$
0,01	0,04 м	0,04 м	0,07 м
0,1	0,12 м	0,12 м	0,22 м
1	0,35 м	0,35 м	0,7 м
10	1,11 м	1,11 м	2,2 м
100	3,5 м	3,5 м	7,0 м
Для тех передатчиков, номинальная мощность которых не соответствует указанной выше, рекомендуемое расстояние d в метрах (м) можно оценить, используя соотношение, применимое для частоты передатчика, где P – максимально допустимая выходная мощность передатчика в ваттах (Вт), указанная производителем.			
Примечание 1: При 80 МГц и 800 МГц рекомендуется применять расстояние для более высоких частотных диапазонов.			
Примечание 2: Это руководство применяется не во всех ситуациях. На распространение электромагнитных волн влияют их поглощение и отражение от сооружений, предметов и людей.			
Примечание 3: В расчете рекомендуемой дистанции используется дополнительный фактор 10/3, позволяющий уменьшить вероятность того, что мобильные/портативные средства связи могут помешать работе устройства при непреднамеренном их появлении в месте проведения лечения.			

БИОПТРОН 2 (B2)

Таблица 1: Излучение

Руководство и заявление производителя – электромагнитное излучение		
Прибор B2 предназначен для использования в определенной электромагнитной среде, как описано ниже. Покупатель или пользователь B2 должны убедиться в том, что прибор предстоит использовать именно в таких условиях.		
Проверка излучения	Соответствие	Электромагнитная среда - руководство
Излучение на радиочастотах CISPR 11	Группа 1	B2 использует энергию радиочастот только для выполнения своих внутренних функций. Поэтому его излучение на радиочастотах очень низкое, и вероятность того, что оно вызовет помехи в расположенном поблизости электронном оборудовании, очень мала.
Излучение на радиочастотах CISPR 11	Класс B	B2 можно использовать в любых помещениях, в домашних условиях, а также там, где необходимо напрямую подключаться к сети питания низкого напряжения, снабжающей электричеством жилые дома.
Гармонические излучения IEC 61000-3-2	Класс A	
Колебания напряжения/ мерцающие излучения IEC 61000-3-3	Соответствует	

Таблица 2: Помехоустойчивость (все приборы)

Руководство и заявление производителя – электромагнитная помехоустойчивость			
Прибор B2 предназначен для использования в определенной электромагнитной среде, как описано ниже. Покупатель или пользователь B2 должны убедиться в том, что прибор предстоит использовать именно в таких условиях.			
Стандартная проверка помехоустойчивости	IEC 60601 уровень проверки	Уровень соответствия	Электромагнитная среда - руководство
Электростатический разряд (ESD) IEC 61000-4-2	±8 кВ контакт ±8 кВ воздух	±8 кВ контакт ±15 кВ воздух	Полы должны быть деревянными, бетонными или из керамической плитки. Если полы покрыты синтетическим материалом, относительная влажность должна быть как минимум 30%.
Быстрый электрический переходный процесс/вспышка IEC 61000-4-4	±2 кВ для линий питания ±1 кВ для сигнальных линий	±2 кВ для линий питания ±2 кВ для сигнальных линий	Качество электроэнергии в сети питания должно соответствовать качеству в промышленных сетях или сетях питания больниц.
Скачки напряжения IEC 61000-4-5	±1 кВ между фазами ±2 кВ между фазой и землей	±1 кВ между фазами ±2 кВ между фазой и землей	Качество электроэнергии в сети питания должно соответствовать качеству в промышленных сетях или сетях питания больниц.
Падения напряжения, кратковременные отключения и колебания напряжения в сети питания IEC 61000-4-11	<5 % UT (0,5 цикла) 40% UT (5 циклов) 70% UT (25 циклов) <5% UT для 5с	<5 % UT (0,5 цикла) 40% UT (5 циклов) 70% UT (25 циклов) <5% UT для 5с	Качество электроэнергии в сети питания должно соответствовать качеству в промышленных сетях или сетях питания больниц. Если пользователю прибора B2 требуется продолжение работы прибора во время отключения напряжения сети, рекомендуется подключить B2 к источнику бесперебойного питания (ИБП).
Примечание: UT – напряжение в сети переменного тока перед испытанием.			
Магнитное поле сети питания частотой (50/60 Гц) IEC 61000-4-8	3 А/м	30 А/м	Магнитные поля сети питания со стандартной частотой должны быть на уровне параметров, характерных для промышленной сети питания или сети питания больниц.

Таблица 3: Помехоустойчивость (приборы, не относящиеся к устройствам жизнеобеспечения)


Руководство и заявление производителя – электромагнитная помехоустойчивость			
Прибор BIOPTRON 2 предназначен для использования в определенной электромагнитной среде, как описано ниже. Покупатель или пользователь BIOPTRON 2 должны убедиться в том, что прибор предстоит использовать именно в таких условиях.			
Электромагнитная среда – руководство			
Портативное и мобильное радиочастотное коммуникационное оборудование, используемое возле любой части прибора BIOPTRON 2 или его кабеля, должно находиться не ближе рекомендованного расстояния, рассчитанного на основании уравнений, применимых для данной частоты передатчика.			
Стандартная проверка помехоустойчивости	ИЕС 60601 Уровень проверки	Уровень соответствия	Рекомендуемое расстояние
Передача на радиочастоте IEC 61000-4-6	3 Vrms от 150 кГц до 80 МГц	V1 = 10 Vrms от 150 кГц до 80 МГц	$d = 0,35 \sqrt{P}$ от 150 кГц до 80 МГц
Излучение на радиочастоте IEC 61000-4-3	3 В/м от 80 МГц до 800 МГц	E1 = 10 В/м от 80 МГц до 800 МГц	$d = 0,35 \sqrt{P}$ от 80 МГц до 800 МГц
Излучение на радиочастоте IEC 61000-4-3	3 В/м от 800 МГц до 2,5 ГГц	E2 = 7 В/м от 800 МГц до 2,7 ГГц	$d = \sqrt{P}$ от 800 МГц до 2,7 ГГц
где P – максимально допустимая выходная мощность передатчика в ваттах (Вт), указанная производителем передатчика и d – рекомендуемое расстояние в метрах (м). Напряженность поля от стационарных радиочастотных передатчиков: определяется обследованием электромагнитной среды на месте ^а , должна быть меньше, чем уровень соответствия в каждом частотном диапазоне ^б .			
Помехи могут случаться, если поблизости находится оборудование, маркированное следующим символом: 			
Примечание 1: При 80 МГц и 800 МГц применяются более высокие частотные диапазоны.			
Примечание 2: Это руководство применяется не во всех ситуациях. На распространение электромагнитных волн влияют их поглощение и отражение от сооружений, предметов и людей.			
a	Напряженность поля от стационарных передатчиков, например от базовых станций для радио-(сотовых/беспроводных) телефонов и наземных мобильных радиоприборов, любительских радиоприборов, радиопередатчиков в диапазонах AM и FM и телевизионных передатчиков не может быть точно спрогнозирована теоретически. Чтобы оценить магнитное поле, создаваемое стационарными передатчиками, работающими на радиочастотах, следует произвести обследование электромагнитной среды на месте. Если результаты измерений напряженности поля в районе работы BIOPTRON 2 превышают указанные выше уровни соответствия, применяемые для радиочастот, то за BIOPTRON 2 необходимо наблюдать, чтобы проверить, нормально ли он работает. Если обнаруживается, что он работает некорректно, необходимо принять дополнительные меры, например, переориентировать или переместить BIOPTRON 2.		
b	За пределами частотного диапазона 150 кГц – 80 МГц напряженность поля должна быть ниже 10 В/м.		

Таблица 4: Рекомендуемые расстояния

Рекомендуемые расстояния между портативными или мобильными устройствами связи, работающими на радиочастотах, и BIOPTRON 2			
BIOPTRON 2 предназначен для использования в электромагнитной среде, где контролируются возмущения на радиочастотах. Покупатель или пользователь BIOPTRON 2 может предотвратить электромагнитные помехи, поддерживая минимальное рекомендованное расстояние между BIOPTRON 2 и портативными или мобильными устройствами связи, работающими на радиочастоте. Расстояние рассчитывается в соответствии с максимальной выходной мощностью устройства связи.			
Максимально допустимая выходная мощность передатчика, Вт	Расстояние в соответствии с частотой передатчика, м		
	от 150 кГц до 80 МГц $d = 0,35 \sqrt{P}$	от 80 МГц до 800 МГц $d = 0,35 \sqrt{P}$	от 800 МГц до 2700 МГц $d = \sqrt{P}$
0,01	3,5 см	3,5 см	10 см
0,1	7,8 см	7,8 см	32 см
1	35 см	35 см	1 м
10	78 см	78 см	3,2 м
100	3,5 м	3,5 м	10 м
Для тех передатчиков, номинальная мощность которых не соответствует указанной выше, рекомендуемое расстояние d в метрах (м) можно оценить, используя соотношение, применимое для частоты передатчика, где P – максимально допустимая выходная мощность передатчика в ваттах (Вт), указанная производителем.			
Примечание 1: При 80 МГц и 800 МГц рекомендуется применять расстояние для более высоких частотных диапазонов.			
Примечание 2: Это руководство применяется не во всех ситуациях. На распространение электромагнитных волн влияют их поглощение и отражение от сооружений, предметов и людей.			



BIOPTRON AG

Sihleggstrasse 23
CH-8832 Wollerau
Switzerland

+41 43 888 28 00

+41 43 888 28 99

light@bioptron.com



BIOPTRON
LIGHT THERAPY SYSTEM
www.bioptron.com

Информация предоставлена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения
www.gosdravnadzor.ru



BG	ГАРАНЦИОНЕН СЕРТИФИКАТ	1	LV	GARANTIJAS SERTIFIKĀTS	16
CS	ZÁRUČNÍ LIST	2	MK	ГАРАНТЕН СЕРТИФИКАТ	17
DA	GARANTIBEVIS	3	NL	GARANTIEBEWIJS	18
DE	GARANTIE-ZERTIFIKAT	4	NO	GARANTIBEVIS	19
EL	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ	5	PL	KARTA GWARANCYJNA	20
EN	GUARANTEE CERTIFICATE	6	PT	CERTIFICADO DE GARANTIA	21
ES	CERTIFICADO DE GARANTIA	7	RO	CERTIFICAT DE GARANȚIE	22
ET	GARANTISERTIFIKAAT	8	RU	ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	23
FI	TAKUUTODISTUS	9	SK	ZÁRUČNÝ LIST	24
FR	CERTIFICAT DE GARANTIE	10	SL	GARANCIJA	25
HR	JAMSTVENI LIST	11	SR	GARANTNI LIST	26
HU	GARANCIA	12	SV	GARANTI	27
IT	CERTIFICATO DI GARANZIA	13	HE	תעודת אחריות	3
KO	보증서	14	FA	ضمانتنامه	2
LT	GARANTINIS SERTIFIKATAS	15	AR	شهادة الكفالة	1



Anouar Hicham

Anouar Hicham
Head of RA & QA Departments
BIOPTRON AG

Tim Scheifele

Tim Scheifele
General Manager
BIOPTRON AG

Информация только для специалистов в сфере здравоохранения

ГАРАНЦИОНЕН СЕРТИФИКАТ

BG

Този продукт "БИОПТРОН" е произведен с най-новите производствени методи и качествени компоненти, за да се гарантира неговото безпроблемно функциониране.

Гарантията

С настоящата Гаранция за потребителя "БИОПТРОН АГ" гарантира, че продуктът е свободен от дефекти в материалите и изработката му в момента на неговото първоначално закупуване от клиента или по времето, когато е взет под наем до окончателната му покупка, от търговеца на дребно, за период от ЕДНА година.

Ако през време на този период продуктът се окаже дефектен поради недобри материали или изработка, Търговецът на дребно, Упълномощените агенти за обслужване или Упълномощените търговци за обслужване, без да начисляват такса за труд или части, ще ремонтират или заменят продукта или неговите дефектни части при изложените по-долу условия.

Условия

I. Гаранцията е валидна, когато е представена заедно с оригиналната фактура/разписка, издадена на потребителя от търговеца, и ако гаранционната карта съдържа: а) името на купувача, б) името и адреса на търговеца, в) името на модела и серийния номер на закупения продукт, и г) датата на закупуване на продукта.

"БИОПТРОН АГ" си запазва правото да откаже гаранционно обслужване, ако горепосочената информация е била премахната или променена след първоначалната покупка на потребителя на продукта от търговеца на дребно.

II. Продуктът няма да бъде считан за дефектен по отношение на материали и изработка, ако е необходимо да бъде адаптиран, променен или настроен, за да отговаря на национални или местни технически стандарти или стандарти за безопасност в държава, различна от тази, за която продуктът е бил първоначално конструиран и произведен.

Настоящата гаранция не обхваща възстановяване на разходите за а) такива адаптации, промени или настройки, или опити за такива, независимо дали са извършени добре или не; или б) каквито и да било произтичащи от това вреди.

III. Настоящата гаранция не покрива следното:

A. Периодични проверки, поддръжка и ремонт или подмяна на части във връзка с обичайното износване;

B. Разходи за вътрешен сервизен транспорт и други транспортни разходи и рискове, свързани пряко или непряко с гаранцията на този продукт.

C. Вреди върху продукти, възникнали в резултат на:

1. Злоупотреба и неправилна употреба, включително, но не ограничено до:

a) използването на продукта за цели, различни от неговите обичайни или не в съответствие с инструкциите на БИОПТРОН за правилна употреба и поддръжка на продукта, и

b) инсталирането на продукта по начин, не съответстващ на техническите стандарти или стандартите за безопасност в страната, където се използва продуктът;

2. Ремонти, извършени от неупълномощени сервизи;

3. Инциденти, непреодолима сила или каквато и да било причина извън контрола на "БИОПТРОН АГ", включително, но не ограничено до светкавици, води, пожари, обществени размирици и неподходяща вентилация.

IV. Тази гаранция покрива само артикули БИОПТРОН, които са били внесени и продадени от Упълномощен търговец на БИОПТРОН. Искът по гаранцията трябва да бъде представен чрез Вашия търговец на дребно.

V. Настоящата гаранция не влияе върху законните права на потребителя в съответствие с действащото приложимо национално законодателство, нито върху правата на потребителя спрямо търговеца, произтичащи от договора за покупко-продажба.

При отсъствие на приложимо национално законодателство, настоящата гаранция е единственото и изключително средство на потребителя за законно удовлетворение, и нито "Биоптрон АГ", нито неговите дъщерни фирми или дистрибутори ще носят отговорност за евентуални настъпили или последващи вреди поради нарушение на изричната или неизричната гаранция на продукта.

ZÁRUČNÍ LIST

CS

Lampy BIOPTRON jsou vyráběny s využitím nejmodernějších výrobních metod a z komponentů vysoké kvality, aby bylo zajištěno jejich spolehlivé používání a bezpečný provoz.

Záruka

Prostřednictvím této záruky společnost BIOPTRON AG a její autorizovaný prodejce garantuje, že tento výrobek je v době nákupu zákazníkem od autorizovaného prodejce prost jakýchkoli materiálových či výrobních vad a že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a deklarované výrobcem a autorizovaným prodejcem v návodu k obsluze. Tato záruka trvá po dobu jednoho roku.

Pokud se v průběhu tohoto období projeví na výrobku závada způsobená vadou materiálu nebo výrobním pochybením, autorizovaný prodejce či autorizovaný servisní zástupce, bez nároku na uhrazení hodnoty náhradních dílů a provedené opravy, uskuteční dle uvážení opravu nebo výměnu výrobku nebo jeho poškozených částí za níže uvedených podmínek.

Podmínky

- I. Záruka je platná, pokud je předložen záruční list spolu s originálem kupní smlouvy či faktury/účtenky, kterou zákazníkovi vystavil autorizovaný prodejce, s originálem dodacího listu a pouze tehdy, pokud vystavený záruční list obsahuje: a) jméno kupujícího, b) jméno a adresu distributora, c) název modelu a sériové číslo zakoupeného výrobku a d) datum zakoupení výrobku. Společnost BIOPTRON AG a její autorizovaný prodejce si vyhrazuje právo odmítnout záruční službu, pokud byly výše uvedené informace odstraněny nebo změněny po zakoupení a převzetí výrobku zákazníkem.
- II. Tato záruka se nevztahuje na:
 - A. periodické kontroly, údržbu, opravy nebo výměnu součástí, které podléhají běžnému opotřebení;
 - B. poškození tohoto výrobku způsobené:
 1. zneužitím nebo nesprávným užitím, např.:
 - a) použitím výrobku k jinému než běžnému účelu nebo v rozporu s pokyny výrobce a autorizovaného prodejce k správnému užívání a údržbě výrobku,
 - b) instalaci tohoto výrobku způsobem, který je v rozporu s technickými či bezpečnostními normami země, ve které je produkt používán;
 2. nehodami, zásahem vyšší moci např. působením blesku, záplav, požáru, veřejných nepokojů či nesprávné ventilace,
 3. poškozením při přepravě či z jiných příčin, které nezávinně a stojí mimo kontrolu BIOPTRONu AG a jeho autorizovaného prodejce.
- III. Tato záruka se vztahuje pouze na výrobky BIOPTRON, které byly dovezeny a prodány autorizovaným prodejcem výrobků BIOPTRON. Reklamacce musí být uplatňovány prostřednictvím příslušného autorizovaného prodejce.
- IV. Tato záruka nemá jakýkoli vliv na práva spotřebitele dle příslušné platné národní legislativy, ani na nároky spotřebitele, které lze na základě prodejní/kupní smlouvy uplatnit vůči prodejci. Vyřizování reklamací se řídí příslušnou platnou národní legislativou.
- V. V případě absence aplikovatelné národní legislativy bude tato záruka jediným a vylučným opravným prostředkem zákazníka a BIOPTRON AG a jeho pobočky nebo distributorů nebudou odpovědní za jakékoli související nebo následné škody při porušení vyslovené nebo naznačované záruky na tento produkt.

GARANTIBEVIS

DA

Kære kunde

Dette BIOPTRON-produkt er fremstillet efter de nyeste fremstillingsmetoder og indeholder kvalitetskomponenter, der er med til at sikre en problemfri drift.

Garanti

BIOPTRON AG garanterer med dette kundegarantibevis, at dette produkt er fejlfrit, hvad angår materialer og fremstilling fra det tidspunkt, hvor det oprindelige køb eller indgåelsen af lejeaftalebetingelser mellem kunden og forhandleren blev foretaget, og i en periode på ET år. Hvis produktet viser sig at være defekt inden for denne garantiperiode på grund af fejlbehæftede materialer eller mangelfuld fremstilling, vil forhandleren, autoriserede reparatører eller autoriserede servicecentre uden afkrævning af betaling for arbejdskraft eller reservedele reparere eller udskifte dette produkt eller produktets defekte dele på de betingelser, der er specificeret nedenfor.

Betingelser

I. Garantien er gyldig sammen med den originalkvittering/-faktura, der blev udstedt til kunden af forhandleren, og når garantikortet indeholder a) købers navn, b) navn og adresse på forhandler, c) modelnavn og serienummer på det købte produkt samt d) dato for køb af produktet.

BIOPTRON AG forbeholder sig ret til ikke at yde garantiservice, hvis disse oplysninger er bortkommet eller ændret, efter at kunden foretog det oprindelige køb af produktet hos forhandleren.

II. Dette produkt betragtes ikke som indeholdende defekte materialer eller være mangelfuldt fremstillet, hvis det skal tilpasses, ændres eller justeres for at leve op til nationale eller lokale tekniske eller sikkerhedsmæssige standarder i lande andre end det land, som produktet oprindeligt er udviklet og produceret til.

Denne garanti dækker ikke godtgørelse ved a) sådanne tilpasninger, ændringer eller justeringer eller forsøg på at udføre disse, lige meget om de udføres korrekt eller ej, eller b) hvis der opstår skader som et resultat heraf.

III. Denne garanti dækker ikke følgende:

A. Rutineeftersyn, vedligeholdelse samt reparation eller udskiftning af dele på grund af normalt slid.

B. Transportomkostninger ved service udført i private hjem eller andre omkostninger eller risici ved transport, der er direkte eller indirekte relateret til garantien for dette produkt.

C. Skader på dette produkt som resultat af:

1. Bevidst eller ubevidst forkert anvendelse, herunder, men ikke begrænset til,

a) anvendelse af dette produkt til andet end dets normale formål eller anvendelse, der ikke er i overensstemmelse med BIOPTRONs instruktioner for korrekt anvendelse og vedligeholdelse af produktet, samt

b) produktinstallation, der ikke lever op til de tekniske eller sikkerhedsmæssige standarder i det land, hvor produktet anvendes.

2. Reparationer udført af uautoriserede servicecentre.

3. Ulykker, force majeure eller ethvert andet forhold, som ligger uden for BIOPTRON AG's kontrol, herunder, men ikke begrænset til, lynnedslag, vandskader, brand, uroligheder og utilstrækkelig ventilation.

IV. Denne garanti dækker kun BIOPTRON-enheder, der er importeret og solgt af en autoriseret BIOPTRON-forhandler. Garantien skal gøres gældende via den lokale forhandler.

V. Denne garanti har ingen indflydelse på kundens lovmæssige rettigheder ifølge gældende national lovgivning, ej heller på kundens rettigheder over for forhandleren i forbindelse med salgs-/købekontrakten.

Hvor der ikke er nogen gældende national lovgivning, der træder i kraft, er denne garanti kundens eneste og eksklusive retsmiddel, og hverken BIOPTRON AG eller dets datterselskaber eller distributører kan drages til ansvar for indirekte eller hidrørende skader i forbindelse med brud på nogen underforstået eller udtrykkelig garanti for dette produkt.

GARANTIE-ZERTIFIKAT

DE

Sehr geehrter Kunde

Besten Dank für den Kauf eines BIOPTRON Produktes. BIOPTRON Produkte werden nach den neusten Produktionsverfahren hergestellt. Ausgesuchte Materialien sorgen für einwandfreie Funktion und lange Lebensdauer. Sollte Ihr BIOPTRON Gerät dennoch Garantieleistungen benötigen, senden Sie es bitte zusammen mit dieser Garantiekarte an Ihren BIOPTRON Fachhändler, bei dem Sie es gekauft haben.

Garantie

Mit diesem Garantie-Zertifikat gewährleistet BIOPTRON AG aufgrund der nachstehenden Garantiebestimmungen während EINES Jahres ab dem Zeitpunkt, an dem Sie das Gerät vom Fachhändler erworben haben, dass dieses BIOPTRON Gerät keine Material- und Herstellungsfehler aufweist.

Sollten sich während der Garantiezeit Mängel zeigen, die nachweisbar auf Material- und/oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind, wird der BIOPTRON Fachhändler das Gerät gemäss den nachstehenden Bedingungen ohne Berechnung der Arbeits- und Materialkosten instandsetzen.

Garantiebestimmungen

- I. Garantieleistungen können nur erbracht werden, wenn dieses Garantie-Zertifikat zusammen mit der Originalrechnung bzw. dem Kassabeleg, die der Fachhändler dem Konsumenten ausgestellt hat, vorgelegt wird und, wenn auf der Garantiekarte a) der Name des Käufers, b) der Name und die Anschrift des Fachhändlers, c) die Modellbezeichnung und Seriennummer des erworbenen BIOPTRON Gerätes und d) das Datum des Gerätekaufes eingetragen sind. Der Anspruch auf Garantieleistungen entfällt, wenn nach dem Erwerb dieses Gerätes diese Angaben entfernt oder geändert worden sind.
- II. Falls dieses Gerät angepasst, verändert oder eingestellt werden muss, um den geltenden nationalen oder örtlichen technischen oder sicherheitstechnischen Anforderungen eines Landes zu entsprechen, das nicht das Land ist, für das dieses Gerät ursprünglich konzipiert und hergestellt worden ist, gilt dies keinesfalls als Material- oder Herstellungsfehler. Diese Garantie umfasst weder a) die Kosten solcher Anpassungen, Veränderungen oder Einstellungen oder entsprechende Versuche, unabhängig davon, ob diese ordnungsgemäss durchgeführt worden sind oder nicht, noch b) die Behebung alltäglicher dadurch entstandener Schäden.
- III. Ausgenommen von der Garantie sind folgende Punkte:
 - A. Regelmässige Inspektionen, Wartung und Reparatur oder Austausch von Teilen bedingt durch normale Abnutzung.
 - B. Transportkosten und -risiken, die unmittelbar oder mittelbar mit dieser Gerätegarantie zusammenhängen.
 - C. Schaden an diesem Gerät, die verursacht worden sind durch:
 1. Missbrauch und Fehlgebrauch, insbesondere
 - a. Gebrauch dieses Gerätes für einen anderen als seinen normalen Zweck bzw. bei Nichtbeachtung der entsprechenden BIOPTRON Bedienungs- und Wartungsanleitungen
 - b. Anschluss oder Gebrauch dieses Gerätes in einer Weise, die den technischen Anforderungen im Land, in dem das Gerät gebraucht wird, nicht entspricht.
 2. Reparaturen, die nicht von einem BIOPTRON autorisierten Fachhändler durchgeführt worden sind.
 3. Unfälle, höhere Gewalt oder andere von BIOPTRON AG nicht zu verantwortende Ursachen, insbesondere Blitzschläge, Wasser, Feuer sowie unzureichende Belüftung, Fremdeingriffe und Änderungen.
 - IV. Die Gewährleistungspflicht erstreckt sich nur auf Geräte, die von den BIOPTRON Landesvertretungen importiert und über den Fachhandel vertrieben worden sind. Der Garantieanspruch ist über den Fachhandel geltend zu machen.
 - V. Diese Garantie schränkt weder die gesetzlichen Rechte des Konsumenten nach dem jeweils geltenden nationalen Recht, noch die Rechte des Käufers gegen den Verkäufer aus dem zwischen ihnen geschlossenen Kaufvertrag ein.

Soweit das anwendbare nationale Recht nichts anderes vorsieht, beschränken sich die Ansprüche des Konsumenten auf diese Garantie, und weder die BIOPTRON AG noch der nationale Vertragshändler übernehmen darüber hinaus eine Haftung für unmittelbare oder mittelbare Schäden aus irgendeiner ausdrücklichen oder Schlussfolgerung zulassenden Garantie für dieses Gerät.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

EL

Αγαπητέ Πελάτη

Το παρόν προϊόν της BIOCPTON είναι κατασκευασμένο με τις πιο σύγχρονες μεθόδους παραγωγής και διαθέτει εξαρτήματα υψηλής ποιότητας προκειμένου να εξασφαλίζεται η σωστή λειτουργία του.

Εγγύηση

Με την παρούσα Εγγύηση, η BIOCPTON AG εγγυάται ότι το συγκεκριμένο προϊόν θα είναι ελεύθερο ελαττωμάτων στα υλικά και στην εργασία κατά την ημερομηνία αγοράς του ή κατά την ημερομηνία που έγινε από τον έμπορο λιανικής πώλησης στον καταναλωτή η πίστωση για αγορά με όσες, για χρονικό διάστημα ΕΝΟΣ έτους.

Εάν κατά τη διάρκεια της περιόδου αυτής το προϊόν παρουσιάσει ελαττώματα λόγω ακατάλληλων υλικών ή εργασίας, ο Έμπορος λιανικής πώλησης, οι Εξουσιοδοτημένοι Αντιπρόσωποι Επισκευών, ή τα Εξουσιοδοτημένα Συνεργεία θα επισκευάσουν ή θα αντικαταστήσουν δωρεάν το προϊόν αυτό ή τα ελαττωματικά εξαρτήματα αυτού σύμφωνα με τους όρους που εγγράφονται στη συνέχεια.

Όροι

- I. Η εγγύηση ισχύει μόνο εφόσον συνοδεύεται με το πρωτότυπο τιμολόγιο/απόδειξη που εκδόθηκε από τον έμπορο λιανικής πώλησης, και εφόσον στην καρτέ εγγύηση αναφέρεται α) το όνομα του αγοραστή, β) το όνομα και η διεύθυνση του εμπόρου λιανικής πώλησης, γ) το όνομα του μοντέλου και ο αριθμός σειράς του αγορασθέντος προϊόντος και δ) η ημερομηνία αγοράς του προϊόντος.
Η BIOCPTON AG διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την πραγματοποίηση επισκευής μέσω στα πλαίσια της εγγύησης εάν οι πληροφορίες αυτές έχουν αφαιρεθεί ή αλλαχθεί από τον καταναλωτή μετά την αγορά του προϊόντος.
- II. Το παρόν προϊόν δεν θα θεωρηθεί ότι είναι ελαττωματικό στα υλικά ή στην εργασία εάν χρειάζεται να υποστεί προσαρμογή, αλλαγή ή ρύθμιση προκειμένου να συμμορφώνεται με τα εθνικά ή τοπικά τεχνικά πρότυπα ή πρότυπα ασφαλείας σε κάθε χώρα άλλη από αυτήν στην οποία το προϊόν σχεδιάστηκε και για την οποία κατασκευάστηκε.
Η εγγύηση αυτή δεν καλύπτει οποιαδήποτε α) τέτοιες προσαρμογές, αλλαγές ή ρυθμίσεις ή αποπαιρμας αυτών, είτε επιτελεστούν με επιτυχία είτε όχι, ή β) οποιαδήποτε βλάβη προκύψει από αυτές.
- III. Η εγγύηση δεν καλύπτει κανένα από τα ακόλουθα:
 - A. Περιοδική έλεγχοι, συντήρηση, και επισκευή ή αντικατάσταση εξαρτημάτων λόγω λογικής φθοράς.
 - B. Εξόδα μεταφοράς για επισκευή κατ'οίκον και άλλα εξόδα και κινδύνους μεταφοράς που σχετίζονται άμεσα ή έμμεσα με την εγγύηση του παρόντος προϊόντος.
 - Γ. Βλάβη του προϊόντος που προκύπτει από:
 1. Κακή χρήση, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των ακόλουθων: α) χρήση του παρόντος προϊόντος για άλλους σκοπούς από τους φυσιολογικούς ή όχι σύμφωνα με τις οδηγίες της BIOCPTON για σωστή χρήση και συντήρηση του προϊόντος, και β) εγκατάσταση του προϊόντος με τρόπο συμβατό με τα τεχνικά πρότυπα ή τα πρότυπα ασφαλείας της χώρας όπου χρησιμοποιείται το προϊόν.
 2. Επισκευές που πραγματοποιήθηκαν από μη εξουσιοδοτημένα συνεργεία.
 3. Ατυχήματα, περιπτώσεις ανώτερης βίας ή οποιοδήποτε αίτιο πέραν του ελέγχου της BIOCPTON AG, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των περιπτώσεων φωτιάς, κεραυνού, πλημμύρας, οκλογαγίας, και ακατάλληλου εξαρτισμού.
- IV. Η εγγύηση καλύπτει μόνο τις μονάδες της BIOCPTON οι οποίες έχουν εισαχθεί και πωληθεί από έναν εξουσιοδοτημένο έμπορο λιανικής πώλησης της BIOCPTON. Η αίτηση εγγύησης πρέπει να γίνεται μέσω του εμπόρου λιανικής πώλησης από τον οποίο προμηθευτήκατε το προϊόν.
- V. Η παρούσα εγγύηση δεν επηρεάζει τα ισχύοντα δικαιώματα του καταναλωτή που είναι θεσπισμένα δια νόμου, ούτε τα δικαιώματα του καταναλωτή έναντι του εμπόρου λιανικής πώλησης που προκύπτουν από τη σύμβαση πώλησης/αγοράς. Απουσία ισχύουσας εθνικής νομοθεσίας, η παρούσα εγγύηση θα αποτελέσει το μοναδικό και αποκλειστικό ένδοκο μέσο, και ούτε η BIOCPTON AG ούτε οι θυγατρικές ή οι Διοικήσεις της θα είναι υπεύθυνοι για οποιοδήποτε τυχαίες ή επακόλουθες βλάβες για αθέτηση οποιοδήποτε ρητής ή σιωπηρής εγγύησης για το προϊόν αυτό.

GUARANTEE CERTIFICATE

EN

This BIOPTRON product is manufactured with the latest production methods and quality components to ensure trouble-free performance.

The Guarantee

With this Consumer Guarantee, BIOPTRON AG guarantees this product to be free of defects in materials and workmanship at the time of its original purchase or at the time it was taken on hire purchase terms by the consumer from the retailer for the period of ONE year. If during this period of guarantee the product proves defective due to improper materials or workmanship, the Retailer, Authorized Service Agents or Authorized Servicing Dealers will, without charge for labour or parts, repair or replace this product or its defective parts on the conditions explained hereafter.

Conditions

I. The guarantee is valid when presented together with the original invoice/receipt issued to the consumer by the retailer, and if the guarantee card states a) the purchaser's name, b) the retailer's name and address, c) the model name and serial number of the purchased product and d) the date of purchase of the product.

BIOPTRON AG reserves the right to refuse guarantee service if this information has been removed or changed after the original purchase of the product by the consumer from the retailer.

II. This product will not be considered defective in materials or workmanship if it needs to be adapted, changed or adjusted in order to conform to the national or local technical or safety standards in any country other than the one which the product was originally designed and manufactured for.

This guarantee does not cover reimbursement for a) such adaptations, changes or adjustments or attempts to do so, whether properly performed or not, or b) any damage resulting thereof.

III. This guarantee covers none of the following:

- A. Periodic check-ups, maintenance and repair or replacements of parts due to normal wear and tear;
- B. Home service transport costs and other costs and risks of transport relating directly or indirectly to the guarantee of this product.
- C. Damage to this product resulting from:
 - 1. Abuse and misuse, including but not limited to:
 - a) the use of this product for other than its normal purposes or not in accordance with BIOPTRON's instructions for the proper use and maintenance of this product, and
 - b) the installation of this product in a manner inconsistent with the technical or safety standards in the country where the product is used;
 - 2. Repairs done by unauthorized service stations;
 - 3. Accidents, acts of God or any cause beyond the control of BIOPTRON AG, including but not limited to lightning, water, fire, public disturbances and improper ventilation.

IV. This guarantee only covers BIOPTRON units which were imported and sold by an authorized BIOPTRON retailer. The guarantee claim must be made via your retailer.

V. This guarantee does not affect the consumer's statutory rights under applicable national legislation in force, nor the consumer's rights against the retailer arising from the sales/purchase contract.

In the absence of applicable national legislation, this guarantee will be the consumer's sole and exclusive legal remedy, and neither BIOPTRON AG nor its Subsidiaries or Distributors shall be liable for any incidental or consequential damages for breach of any express or implied guarantee of this product.

CERTIFICADO DE GARANTIA

ES

Apreciado cliente,

Este producto BIOPTRON se ha fabricado siguiendo los más modernos métodos de producción y con componentes de la más alta calidad para garantizar un funcionamiento óptimo.

Garantía

Con la presente garantía BIOPTRON AG asegura durante UN año a partir del momento de la compra o la compra a plazos, que el producto está libre de defectos en cuanto a materiales y a manufactura se refiere.

Si a lo largo del período de garantía el producto manifiesta algún defecto comprobable debido a materiales y/o manufactura, el distribuidor o los técnicos o centros de servicio autorizados para el mantenimiento, repararán o sustituirán, sin coste alguno por mano de obra o recambios, el producto o las piezas defectuosas de conformidad con las condiciones que se describen a continuación.

Condiciones

I. La garantía será válida únicamente si se presenta junto con la factura o el recibo original de compra emitido por el distribuidor y si la tarjeta de garantía incluye a) el nombre del comprador, b) el nombre y la dirección del distribuidor, c) el nombre del modelo y el número de serie del producto adquirido y d) la fecha de compra del producto.

BIOPTRON AG se reserva el derecho a denegar el servicio de garantía si se elimina o modifica esta información con posterioridad a la compra del producto original al distribuidor.

II. Este producto no se considerará defectuoso por lo que a materiales o manufactura respecta si necesita ser adaptado, modificado o ajustado para cumplir con los estándares técnicos o de seguridad locales y nacionales de un país distinto del país para el cual se diseñó y fabricó originalmente.

La garantía no cubre el reembolso por a) tales adaptaciones, cambios, ajustes o intentos de ajuste, independientemente de si se han llevado a cabo correctamente, ni por b) daños resultantes de dichas acciones.

III. La garantía no cubre ninguno de los siguientes supuestos:

A. Revisiones periódicas, mantenimiento y reparación o sustitución de piezas debido al desgaste por uso normal.

B. Gastos de transporte y otros costes y riesgos de transporte relacionados directa o indirectamente con la garantía de este producto.

C. Daños al producto como consecuencia de:

1. Abuso y uso inadecuado, incluidos, sin limitación a los mismos:

a) el uso del producto para fines distintos a los normales o sin seguir las instrucciones de BIOPTRON para el uso y el mantenimiento correctos del producto y

b) la instalación del producto sin respetar las normas técnicas o de seguridad del país en el que vaya a utilizarse.

2. Reparaciones llevadas a cabo por personal no autorizado.

3. Accidentes, catástrofes naturales o cualquier causa ajena que escape al control de BIOPTRON AG, incluidos, sin limitación a los mismos, daños por rayos, agua, incendios, disturbios públicos y ventilación inadecuada.

IV. Esta garantía sólo cubre las unidades de BIOPTRON importadas y vendidas por un distribuidor autorizado de BIOPTRON. La reclamación de la garantía debe realizarse a través del distribuidor.

V. Esta garantía no afecta los derechos estatutarios del consumidor amparados por la legislación vigente ni los derechos del consumidor con relación al distribuidor derivados del contrato de compra/venta.

En el supuesto de no existir legislación nacional, esta garantía constituirá el remedio jurídico único y exclusivo del consumidor.

BIOPTRON AG, sus filiales y distribuidores no serán responsables en ningún caso de daños accidentales ni de daños y perjuicios resultantes del incumplimiento de las garantías explícitas o implícitas de este producto.

GARANTIISERTIFIKAAT

ET

Selle BIOPTRONi toote valmistamisel on kasutatud uusimaid tootmisviise ja kõik kvaliteetseid osi. Tootmise põhimõtted ja materjali valik tagavad toote tõrgeteta töö.

Garantii

Kaesoleva kasutaja garantiiiga garanteerib BIOPTRON AG sellel tootel materjali- ja tootmisdefektide puudumise esialgse ostmise või järelmaksuga ostmise hetkest ÜHE aasta jooksul.

Kui nimetatud garantiiperioodil peaks toode sobimatu materjali või vale koostamise tõttu osutama kõlbmatuks, remondivad jaemüüja, volitatud teenindusagent või volitatud teenindusdiilerid selle toote ilma töö või osade eest tasu nõudmata, või asendavad toote või selle praakosad allpool kirjeldatud tingimustel.

Garantii tingimused

- I. Garantii kehtib vaid siis, kui garantiikaart esitatakse koos arve või kvitungi originaaliga, mille jaemüüja kliendile andis, ja kui garantiikaart kannab a) ostja nime, b) jaemüüja nime ja aadressi, c) ostetud toote mudeli nime ja seeria numbrit ja d) toote ostukuupaeva. BIOPTRON AG jatab endale õiguse keelduda garantiiteenuse osutamisest, kui ostja on pärast toote jaemüüja ostmist nimetatud andmeid eemaldanud või muutnud.
- II. Juhul, kui seda toodet on vaja kohandada, muuta või reguleerida, et viia see vastavusse antud konkreetse riigi kohalike tehniliste või ohutusstandarditega, ei vaadelda seda toote materjali ja konstruktsiooni defektina, kui see konkreetne riik pole nende hulgas, mille jaoks toode algsest projekteeriti ja valmistati. See garantii ei sisalda kompensatsiooni a) kulude katmiseks, mis tulenevad sellistest kohandamisest, muudatustest või reguleerimisest ja katsetest seda teha, sõltumata sellest, kas seda tehti nõuetekohaselt või mitte, ega b) ulatoodust tulenevate kahjude katmiseks.
- III. See garantii ei hõlma:
 - A. Perioodiline ülevaatus, hooldus, samuti remont ja osade asendus, mis on tingitud kulumisest;
 - B. Koduteeninduse transpordikulud ja muud kulud ja transpordiriskid, mis seonduvad vahetult või kaudselt selle toote garantiiaga.
 - C. Tootekahjustus järgmistel põhjustel:
 1. Kuritarvitamine ja vaaritarvitamine, sealhulgas, kuid nendega piirdumata:
 - a) toote kasutamine eesmärkidel, mis pole selle jaoks ette nähtud või mis pole kooskõlas BIOPTRONi toote nõuetekohase kasutamise ja hooldamise juhendiga
 - b) toote installeerimine viisil, mis ei vasta selle riigi tehnilistele või ohutusstandarditele, kus toodet kasutatakse;
 2. Remont, mille on teostanud volitusteta isikud;
 3. Õnnetusjuhtumid, vaaramatu jõu asjaolud või mingi muu põhjus, mille üle ettevõtte BIOPTRON AG puudub kontroll, sealhulgas, kuid nendega piirdumata äike ja valk, üleujutus, tulekahjud, rahvarahutused ja ebaadekvaatne ventilatsioon.
- IV. See garantii hõlmab vaid neid BIOPTRONi aparate, mille vedas sisse ja turustas firma BIOPTRON volitatud jaemüüja. Esitage garantiinõue läbi oma jaemüüja.
- V. See garantii ei puuduta kliendi seaduslikke õigusi, mis tal on vastavalt kehtivale riiklikule seadusandlusele, samuti kliendi ostu-muugi lepingust tulenevaid õigusi jaemüüja suhtes. Kui kehtiv riiklik seadusandlus puudub, siis on see garantii kliendi ainus õiguslik meede ning ei BIOPTRON AG ega tema tütarettevõtte ega hulgi müüjad ei kanna vastutust ettenägematu või kaudse kahju eest selle toote selgesti väljendatud või seenesest mõistetava garantii rikkumise puhul.

TAKUUTODISTUS

FI

Jotta laitteen toiminta olisi varmaa, tämän BIOPTRON-tuotteen valmistuksessa on käytetty uusimpia tuotantomenetelmiä ja laatuosia.

Takuu

BIOPTRON AG takaa, että tässä tuotteessa ei ole materiaalivirheitä tai valmistusvirheitä. Takuu on voimassa YHDEN vuoden tuotteen alkuperäisestä ostopaivasta tai ostajan ja myyjän välisen osamaksusopimuksen solmimispäivästä lähtien.

Jos laitteessa on materiaalivikoja tai valmistusvirheitä, tuotteen jälleenmyyjä, valtuutettu huoltopiste tai muu valtuutettu jälleenmyyntipiste korjaa tai vaihtaa tuotteen tai vialliset osat veloituksetta seuraavassa luetteltujen ehtojen mukaisesti.

Takuuehdot

I. Takuu on voimassa, kun korvausvaatimuksen mukana esitetään jälleenmyyjän ostajalle antama lasku tai kuitti. Tässä ostotodistuksessa on oltava a) ostajan nimi, b) jälleenmyyjän nimi ja osoite, c) ostetun tuotteen mallin nimi ja sarjanumero sekä d) tuotteen ostopaivamaara.

BIOPTRON AG pidattaa itselään oikeuden kumota velvollisuuden takuuhuollon suorittamiseen, jos nämä tiedot on poistettu tai ne ovat muuttuneet sen jälkeen, kun tuotteen alkuperäinen omistaja osti tuotteen jälleenmyyjältä.

II. Tässä tuotteessa ei katsota olevan materiaali- tai valmistusvirheitä, jos sitä on sovitettava, muokattava tai saatettava, ennen kuin se vastaa kansallisia tai paikallisia teknisiä asetuksia tai turvamaarayksia maassa, jossa sitä ei ole alunperin suunniteltu tai tarkoitettu käytettäväksi.

Tämä takuu ei korvaa a) tällaisia sovitus-, muutos- tai saatamistoita tai niiden yrityksiä riippumatta siitä, ovatko ne asianmukaisesti suoritettuja tai b) tällaisista töistä tai niiden yrityksistä syntyviä vahinkoja.

III. Tämä takuu ei korvaa seuraavia asioita:

A. Saännöllisiä tarkastuksia ja huoltoja sekä osien korjaamista tai vaihtamista, joka johtuu normaalista kulumisesta.
B. Kotona tehtävän huollon kuljetuskustannuksia tai muita tämän tuotteen takuuseen suoraan tai epäsuoraan liittyviä kuljetuskuluja tai kuljetuksen aikana tapahtuvia vahinkoja.

C. Tuotteen vahingoittumista, joka johtuu

1. tuotteen asiattomasta käsittelemisestä tai käyttämisestä vaarin, millä tarkoitetaan esimerkiksi
 - a) tuotteen käyttämistä muuhun kuin sille tarkoitettuun tarkoitukseen tai vastoin BIOPTRON-yhtiön käyttö- ja huolto-ohjeita ja
 - b) tuotteen asentamista tavalla, joka on vastoin käyttömaan teknisiä asetuksia tai turvamaarayksia
2. valtuuttamattomien huoltopisteiden tekemistä korjauksista
3. onnettomuuksista, voittamattomista esteistä tai BIOPTRON AG -yhtiön hallintavallan ulkopuolella olevista syistä, joita voivat olla esimerkiksi salamaiskut, vesivahingot, tulipalot, järjestyshäiriöt ja puutteellinen ilmastointi.

IV. Tämä takuu koskee vain valtuutettujen BIOPTRON-jälleenmyyjien myymiä BIOPTRON-laitteita. Takuukorvausta on haettava jälleenmyyjän kautta.

V. Tämä takuu ei rajoita kuluttajan lakisaateisia oikeuksia, jotka perustuvat sovellettavaan kansalliseen lainsaadantöön. Takuu ei myöskään vaikuta ostotapahtuman synnyttämiin kuluttajan oikeuksiin jälleenmyyjää vastaan.

Jos sovellettavissa olevaa kansallista lainsaadantöä ei ole, tässä takuussa mainitut korvauskeinot ovat ainoat asiakkaalle tarjottavat korvauskeinot. BIOPTRON AG -yhtiö tai sen tytäryhtiöt tai jakelijat eivät ole vastuussa satunnaisista tai seuraamuksellisista vahingoista, jotka johtuvat tämän tuotteen suorien tai epäsuorien takuiden ehtojen rikkomisesta.

CERTIFICAT DE GARANTIE

FR

Cher client,

Afin d'en assurer un fonctionnement optimal, le présent produit BIOPTRON a été conçu selon les méthodes de production les plus récentes et en utilisant des composants de la meilleure qualité.

Garantie

Grâce à sa garantie clients, BIOPTRON AG garantit le présent produit contre tout défaut de matériel ou de fabrication au moment de la commande d'origine ou au moment de son acquisition, aux termes du contrat de location-vente conclu entre le client et le revendeur pour une période de UN an.

Si, durant cette période de garantie, le produit s'avère être défectueux en raison de matériaux ou d'une fabrication inadaptés, le revendeur, les agents d'entretien autorisés ou les sous-traitants de maintenance autorisés s'engagent, sans aucun coût de main d'œuvre ou de pièces, à réparer ou à remplacer le présent produit ou ses pièces défectueuses dans les conditions mentionnées ci-dessous.

Conditions

- I. La garantie est valable uniquement accompagnée de la facture ou de la quittance d'origine fournie à l'acheteur par le revendeur. En outre, la garantie doit faire apparaître a) le nom de l'acheteur, b) le nom et l'adresse du revendeur, c) le nom du modèle et le numéro de série du produit commandé ainsi que d) la date de commande du produit.
BIOPTRON AG se réserve le droit de refuser le service lié à la garantie en cas de suppression ou de modification de ces informations après la commande d'origine du produit par l'acheteur auprès du revendeur.
- II. Le présent produit ne saura être considéré comme défectueux du point de vue du matériel ou de la fabrication s'il doit être adapté, modifié ou réglé en vue de se conformer aux normes techniques ou de sécurité nationales ou locales dans tout pays autre que celui pour lequel le produit a été conçu et fabriqué à l'origine.
La présente garantie ne couvre pas le remboursement a) de telles adaptations, modifications, ou réglages ou tentatives d'adaptation, qu'elles soient ou non effectuées de manière appropriée ou b) les dommages en résultant.
- III. La présente garantie ne couvre aucun des points suivants :
 - A. Vérifications, maintenance et réparation ou remplacement périodiques de pièces dus à l'usure normale ;
 - B. Coûts de transport pour entretien sur site et autres coûts et risques de transport liés directement ou indirectement à la garantie du présent produit.
 - C. Dommages subis par le présent produit résultant des facteurs suivants :
 - a) l'utilisation abusive et inappropriée, incluant mais non limitée à :
 - a) l'utilisation du présent produit pour un usage autre que celui prévu ou non conforme aux instructions de BIOPTRON concernant l'utilisation et la maintenance appropriées du produit, et
 - b) l'installation du présent produit de manière non conforme aux normes techniques et de sécurité en vigueur dans le pays dans lequel le produit est utilisé;
 2. Réparations effectuées par des ateliers de maintenance non autorisés ;
 3. Accidents, catastrophes naturelles et événements imprévisibles ou toute autre cause indépendante de la volonté de BIOPTRON AG, incluant la foudre, l'eau, le feu, les désordres publics et une ventilation inappropriée (liste non limitative).
 - IV. La présente garantie couvre uniquement les unités BIOPTRON qui ont été importées et vendues par un revendeur BIOPTRON autorisé. L'appel à garantie doit être effectué par l'intermédiaire de votre revendeur.
 - V. La présente garantie n'affecte pas les droits légaux du consommateur conformément à la législation nationale en vigueur, ni les droits de l'acheteur vis-à-vis du vendeur à l'origine du contrat de ventes/d'achat.
En l'absence de législation nationale applicable, la présente garantie constituera le recours légal unique et exclusif du consommateur, et ni BIOPTRON AG ni ses représentants ou distributeurs ne sauront être tenus pour responsables en cas de dommages éventuels ou consécutifs à la violation explicite ou implicite de la garantie du présent produit.

JAMSTVENI LIST

HR

DAVALAC JAMSTVA



zepter[®]
INTERNATIONAL
striving for a longer life

H R V A T S K A
Radnička cesta 30, Zagreb

JAMSTVENI LIST

vrijedi samo zajedno s računom

Počevši s danom prodaje, prema niže navedenim uvjetima pružamo
JAMSTVO za BIOPTRON u trajanju od 12 mjeseci.

ime i prezime

Štovani kupče!

Zahvaljujemo Vam se što ste se odlučili na kupnju Bioptron aparata. Zepter Bioptron proizvodi su izrađeni u skladu s najnovijim tehnološkim dostignućima. Pozorno odabrani materijali omogućuju pravilno i dugotrajno djelovanje.

Ovima jamstvom Zepter jamči za razdoblje od 12 mjeseci da je ovaj proizvod potpuno ispravan: bez greške u materijalu i izradi. Nudimo i 5-godišnje jamstvo za osiguranje rezervnih dijelova, pri čemu zadržavamo pravo tehničkih izmjena i izmjena dizajna. Jamstvo isključuje one dijelove, koji se normalnom uporabom troše, kao i one kvarove, do kojih dolazi uslijed nestručnog rukovanja ili korištenja neodgovarajućeg napona.

Zepter International Hrvatska izvršiti će popravak aparata najkasnije u roku 10 dana od dana primitka zahtjeva. Ukoliko se popravak ne izvrši u datom roku, Zepter International će proizvod zamijeniti novim.

Troškove materijala, dijelove rada, prijenosa i prijevoza što nastaju pri otklanjanju kvarova odnosno zamjeni proizvoda novim proizvodom po osnovi jamstva, snosi davalac jamstva.

U slučaju reklamacije, priznajemo pravo na jamstvo samo uz predočenje originalnog računa.

Ovlašteni servisi Zepter Internationala nalaze se na adresi: Zagreb, Slavonska avenija 3; Osijek, Reisnerova 133; Split, Put Brodarice 6; Rijeka, Tizzianova 60.

datum

ZEPTER INTERNATIONAL
Radnička cesta 30
Zagreb, Hrvatska

»Zepter« International
Poduzeće za trgovinu na veliko i malo, d.o.o.
ZAGREB, Radnička cesta 30

potpis

GARANCIA

HU

Ez a BIOPTRON termék a legkorszerűbb gyártási eljárásokkal és minőségi alkatrészekből készül, ami problémamentes működést biztosít.

Garancia

Ezzel a Fogyasztói Garanciával a BIOPTRON AG garantálja, hogy a termék alapanyagai és kivitelezése hibától mentes és garanciát vállal az eredeti vásárlás időpontjától vagy attól az időponttól, hogy a fogyasztó a kiskereskedőtől részletvásárlási feltételekkel a termékhez hozzájutott, számított EGY éves időszakig.

Ha a garanciális időszakban a termék nem megfelelő kivitelezés vagy anyagok következtében hibásnak bizonyul, a Kiskereskedő, az Engedéllyel Rendelkező Megbízott Szervíz vagy az Engedéllyel Rendelkező Szervizelő Forgalmazók, munka- és anyagköltség nélkül megjavítják vagy kicserélik a terméket vagy annak hibás részeit az alábbi feltételek mellett.

Feltételek

I. A garancia a kiskereskedő által a fogyasztó számára kibocsátott eredeti számla/átvételi elismervény egyidejű bemutatásával érvényesíthető, de csak abban az esetben, ha a garanciajegyen fel van tüntetve a) a vevő neve b) a kiskereskedő neve és címe c) a modell neve és a vásárolt termék sorozatszámja és d) a vásárlás időpontja.

A BIOPTRON AG fenntartja a jogot, hogy a garanciális szolgáltatást visszautasítsa amennyiben a számlán és/vagy garanciajegyen a fenti adatokat a terméknek a kiskereskedőtől történő megvásárlását követően eltávolították vagy megváltoztatták.

II. A termék nem minősül anyag- vagy kivitelezési hibásnak, ha át kell alakítani, meg kell változtatni, vagy újra be kell állítani az állami vagy helyi technikai vagy biztonsági szabványoknak megfelelően, bármely olyan országban, ahol ezek különböznek attól az országtól, mely számára a terméket eredetileg tervezték és gyártották.

Ez a garancia nem fedez visszahívást a) ezekre az átalakításokra, változásokra, újrabehatásokra vagy az ezekre tett kísérletekre, függetlenül attól, hogy végrehajtásuk megfelelő-e vagy nem, vagy b) az ezekből származó károokra.

III. Ez a garancia nem fedezi az alábbi felsoroltakat:

A. Időszakos ellenőrzéseket, karbantartást, és a termék egyes részeinek olyan javítását vagy olyan cseréjét, mely a termék természetes, fokozatos elhasználódása következtében áll elő.

B. A szervizből hához szállítás költségeit és egyéb költségeket, valamint a szállítási kockázatokat, melyek a termék garanciájához közvetlenül vagy közvetetten kapcsolódnak.

C. A termék alábbi okokból eredő sérülését, hibáját:

1. Rongálás és nem megfelelő használat, mely magába foglalja, de nem korlátozódik az alábbiakra:

a) a termék nem rendeltetésszerű használata vagy nem a BIOPTRON termék helyes használatára és karbantartására vonatkozó utasítások szerinti használata, és

b) a termék üzembehelyezése vagy átalakítása oly módon, hogy az, annak az országnak a technikai és biztonsági szabványaiival, ahol a termék használatra kerül, összeegyeztethetetlen;

2. Az engedéllyel nem rendelkező szervíz központok által elvégzett javítások;

3. Balesetek, természeti csapások és bármilyen a BIOPTRON AG ellenőrzésén kívül eső ok, ideértve, de nem korlátozva a villámcsapást, árvizet, tüzeseteket, általános zavarásokat és a nem megfelelő hűtést.

IV. Ez a garancia csak azokra a BIOPTRON készülékekre érvényes, melyeket egy Engedéllyel Rendelkező BIOPTRON Kiskereskedő importált és adott el. A garanciális követelés az adott kiskereskedőn keresztül érvényesíthető.

V. Ez a garancia nem érinti az alkalmazható, érvényben lévő állami törvényi szabályozásoknak megfelelő törvényes fogyasztói jogokat, sem pedig az adásvételi szerződésből eredő a kiskereskedőkkel szemben érvényesíthető fogyasztói jogokat.

Ha az alkalmazható állami törvényi szabályozás hiányában ez a garancia a fogyasztó egyedüli és kizárólagos jogorvoslatá, úgy sem a BIOPTRON AG, sem a Leányvállalatai vagy Forgalmazói nem felelősek a termék valós vagy vélt garanciájának megszegése miatt közvetlenül bekövetkezett vagy elszervezett károkért.

CERTIFICATO DI GARANZIA

IT

Gentile Cliente

Questo prodotto BIOPTRON è stato fabbricato utilizzando i più moderni processi produttivi e componenti di qualità per garantire prestazioni a prova di errore.

Garanzia

Con il presente Certificato di Garanzia, BIOPTRON AG garantisce l'assenza di difetti di materiale e di fabbricazione nel prodotto per un periodo di un (1) anno a partire dalla data di acquisto o di noleggio a condizioni di acquisto presso un rivenditore autorizzato.

Qualora, durante il periodo di garanzia, il prodotto dovesse presentare difetti imputabili all'uso improprio di materiali o alla fabbricazione, il Rivenditore, i Tecnici o i Rappresentanti autorizzati si impegnano a riparare o sostituire il prodotto o le parti difettose senza addebitare i costi di mano d'opera o di materiale, conformemente alle condizioni sottostanti.

Condizioni

I. La garanzia è valida solo se presentata unitamente alla fattura o allo scontrino fiscale rilasciati al cliente dal rivenditore e se il certificato di garanzia riporta a) il nome dell'acquirente, b) il nome e l'indirizzo del rivenditore, c) il nome del modello e il numero di serie del prodotto acquistato e d) la data di acquisto del prodotto.

BIOPTRON AG si riserva il diritto di negare i servizi previsti dalla garanzia qualora le informazioni di cui sopra siano state eliminate o modificate successivamente all'acquisto del prodotto effettuato dal cliente presso il rivenditore.

II. Non può essere considerato un difetto di materiale o di fabbricazione il fatto che il presente prodotto debba essere adattato, modificato o regolato al fine di soddisfare le specifiche tecniche e di sicurezza nazionali o locali di qualunque Paese, ad eccezione del Paese per il quale il prodotto è stato progettato e fabbricato.

Questa garanzia non copre né a) i costi derivanti da tentativi di adattamento e modifica, siano essi stati effettuati in maniera corretta o meno; né b) gli eventuali danni economici che potrebbero derivare da suddette attività.

III. Dalla garanzia sono esclusi i seguenti punti:

A. Controlli periodici e interventi straordinari di manutenzione e riparazione o sostituzione di parti imputabili alla normale usura dello strumento.

B. Spese di trasporto o altri costi e rischi associati, riconducibili in modo diretto o indiretto alla garanzia di questo prodotto.

C. Danni arrecati al prodotto e dovuti a:

1. Uso scorretto e improprio, inclusi ma non solo:

a) uso del prodotto per uno scopo diverso da quello per cui è stato fabbricato o mancata osservazione delle istruzioni d'uso e manutenzione fornite da BIOPTRON e

b) installazione del prodotto in modo difforme dalle specifiche tecniche e di sicurezza previste nel Paese in cui il prodotto viene utilizzato.

2. Riparazioni non effettuate da personale di assistenza autorizzato.

3. Incidenti, cause di forza maggiore e qualunque altra causa che sfugga al controllo di BIOPTRON AG, ad esempio ma non solo, fulmini, inondazioni, incendi, tumulti popolari o un'azione inadeguata.

IV. La presente garanzia copre soltanto le unità BIOPTRON importate e vendute dai rivenditori autorizzati BIOPTRON. È possibile rivalersi dei diritti concessi con la presente garanzia rivolgendosi al proprio rivenditore.

V. La presente garanzia non limita né i diritti legali del consumatore derivanti dalle leggi nazionali vigenti, né i diritti dell'acquirente nei confronti del rivenditore derivanti dal contratto di acquisto stipulato tra le parti.

In assenza di leggi nazionali che regolino questa materia specifica, i diritti del cliente sono limitati alla presente garanzia e ne BIOPTRON AG, né le filiali e i distributori che operano per suo conto risponderanno di eventuali danni diretti o indiretti riconducibili alla violazione delle garanzie esplicite o implicite previste per il prodotto.



보증서

КО

고객 여러분께

BIOPTRON 제품은 고장 없는 작동을 위해 최신 제조 기법과 최고 품질의 부품을 사용하여 제조되었습니다.

보증 사항
이 소비자 보증을 통해 BIOPTRON AG에서는 원래의 구입 시기 또는 소비자가 판매자로부터 구입 조건을 대여한 시기로부터 1년 동안 이 제품이 제품상 하자나 제조상 하자가 없음을 보증합니다. 이 보증기간 내에 불량 재료가 제조상 결함으로 인해 제품에 하자가 있는 것으로 판단될 경우, 다음과 같은 조건 하에서 판매업체, 공인 서비스 대리점, 공인 서비스 업체가 인건비 및 부품비에 대한 청구를 하지 않고 제품 또는 결함 부품을 수리하여 드리거나 교환해 드립니다.

보증 조건

- I. 본 보증은 구입시 소매업체가 소비자에게 발행한 손상/영수증을 같이 제시하고, 보증카드에 a) 구입자 성명 b) 판매업체의 상호 및 주소 c) 구입한 제품의 모델명과 일련번호 d) 제품 구입일이 적혀 있어야만 유효합니다. BIOPTRON AG는 이런 정보가 소비자들이 소매업체로부터 제품을 구입한 날 이후에 삭제되었거나 변경되었으면 보증 서비스를 거절할 수도 있습니다.
- II. 제품이 원래 설계 및 제조된 국가에서의 해당 국가나 지역의 기술표준이나 또는 안전표준에 맞지 않게 개조되거나, 변경되거나, 소정될 경우, 재보나 제조상 결함이 있는 것으로 인정되지 않습니다. 이 보증은 a) 적정 시행 여부와 관계없이 그러한 개조, 변경, 조정이나 또는 그러한 시도, 또는 b) 그로 인해 발생한 손상에 대해 보상하지 않습니다.
- III. 보증에는 다음 사항은 포함되지 않습니다.
 - A. 전기 장감, 유지보수, 정상적 마모에 의한 부품의 수리나 교체비, 출장비 및 기타 경비 및 위험요소
 - C. 다음에 의한 제품 손상
 - 1. 다음 등에 의한 제품의 지시를 따르지 않는 사용 b) 제품이 사용되는 국가의 기술표준 및 안전표준을 준수하지 않은 제품 설치
 - 2. 비공인 서비스 센터에서 받은 수리
 - 3. 사고, 천재지변, 번개, 홍수, 화재, 사회적 소요, 부적절한 환기 등 BIOPTRON AG가 통제할 수 없는 요인들
 - IV. 이 보증은 공인 BIOPTRON 소매업체가 수입 및 판매한 BIOPTRON 제품에 한합니다. 보증 요청은 소매업체를 통해서만 가능합니다.
 - V. 이 보증은 적용 가능한 해당 국가의 법이 정한 소비자의 권리나, 판매/구매 계약 시 발생하는 소매업체에 대한 소비자의 권리에 영향을 미치지 않습니다.

적용 가능한 해당 국가의 법규가 없을 경우는, 이 보증서가 소비자의 유일하고 배타적인 법적 구제방안이며, 이 제품의 보증서가 명시 또는 내포하고 있는 보증사항의 불이행에 따른 손상이나 사고로 인한 손상에 대해서는 BIOPTRON AG나 BIOPTRON의 지사 또는 판매대리점은 책임이 없습니다.

GARANTINIS SERTIFIKATAS

LT

Šis BIOPTRON prietaisus yra pagamintas pagal naujausius gamybos metodus, naudojant aukščiausios kokybės komponentus.

Garantija

Šia Pirkejo Garantija, BIOPTRON AG garantuoja, kad prekė pirkimo dieną arba tuo metu kai Pirkejas ją įsigyja iš Pardavejo išperkamios nuomos sąlygomis VIENERIŲ metų laikotarpiui, neturi jokių fizinių ir gamybos defektų.

Jei garantinio laikotarpio metu prekėje atsiranda defektų dėl netinkamų medžiagų arba darbo, Pardavejas, įgaliotieji aptarnavimo atstovai arba įgaliotieji aptarnavimo ir priežiūros tarpininkai be papildomo mokesčio už darbą ar dalis pataisys sugedusias dalis arba pakeis šią prekę, vadovaudamiesi žemiau nurodytomis sąlygomis.

Sąlygos

- I. Ši Garantija yra taikoma, kai sąskaitos arba pirkimo dokumento originale, kurį išrašė Pardavejas, yra nurodyta: a) Pirkejo pavadinimas, b) Pardavejo pavadinimas ir adresas, c) įsigytos prekės modelio pavadinimas ir serijos numeris, d) prekės pirkimo data. BIOPTRON AG pasilieka teisę atsisakyti atlikti garantinį aptarnavimą, jeigu aukščiau paminėta informacija buvo panaikinta arba pakeista po to, kai Pirkejas įsigijo šią prekę iš Pardavejo.
- II. Preke nebus laikoma turinti fizinių arba gamybinio pobūdžio gedimų, jeigu jai bus atlikti pakeitimai ar reguliavimai, siekiant priderinti prekę prie vietinių techninių ar saugumo standartų, skirtingų nei pastarieji galioja prekės pagaminimo šalyje. Garantija nenumato kompensacijos arba atlygio už: a) tokio pobūdžio pakeitimus arba pastangas tai padaryti nepaisant to, tinkamai ar ne jė atlikti, b) bet kokį tokio pakeitimo ar reguliavimo sąlygotą gedimą.
- III. Ši Garantija netaikoma sekanciais atvejais:
 - A. Periodiškiems patikrinimams, priežiūrai bei remontui ir dalių keitimui dėl natūralaus susidėvėjimo eksploatacijos metu;
 - B. Pažeidimams, sąlygotiems transportavimo, bei kitoms šlaidoms tiesiogiai ar netiesiogiai susijusioms su prekės Garantija;
 - C. Prekes pažeidimams įtakotiems:
 1. neteisingo prekės vartojimo, tame tarpe, bet neapsiribojant:
 - a) neteisingas prekės naudojimas pagal jos tiesioginę paskirtį arba ne taip, kaip nurodyta BIOPTRON instrukcijose teisingam naudojimui ir aptarnavimui;
 - b) instaliacijos arba prekės eksploatacijos, nesuderinamos su šalies, kur prekė naudojama, techniniais ar saugumo standartais;
 2. aptarnavimo, atlikto neįgalios aptarnavimo ir priežiūros tarnybos,
 3. nelaimingų atsitikimų, žaibų, potvynių, gaisrų, masinių neramumų ir netinkamo vedinimo ar kitų, nesandčių BIOPTRON AG kontroleje veiksmų.
- IV. Ši Garantija taikoma tik tiems BIOPTRON prietaisams, kuriuos importuoja ir parduoda įgaliotasis BIOPTRON Pardavejas. Pretenzijos susijusios su Garantija turi būti adresuojamos Pardaveviui, iš kurio įsigyta prekę.
- V. Ši Garantija neličia Pirkejo teisių pagal galiojančius šalies įstatymus, taip pat neličia Pirkejo teisių prieš Pardaveją pagal jų pirkimo-pardavimo sutartį.

Ši Garantija, atitinkamų nacionalinių įstatymų nebuvimo atveju, yra vienintelė ir išimtinė vartotojo teisine priemone. Nei BIOPTRON AG, nei dukterines bendroves arba platintojai neatsako už atsitiktinius arba logiškai išplaukiančius nuostolius ir žalą patirtą dėl šios aiskiai išreikštos arba numanomos prekės Garantijos pažeidimo.

GARANTIJAS SERTIFIKĀTS

LV

Ar šo Patērētāju garantiju BIOPTRON AG garantē, ka produkts ir brīvs no materiālu un apdares defektiem tā sākotnējās iegādes laikā, kad patērētājs to uz nomas pirkuma līguma saņēmis no mazumtirgotāja, VIENA gada laikā. Ja šī garantijas perioda laikā produkts izrādās defektīvs nepiemērotu materiālu vai apdares dēļ, mazumtirgotājs, pilnvarotais servisa agents vai pilnvarotie apkalpes dienieri bez samaksas par darbu vai daļām izremontēs vai nomainīs produktu vai tā defektīvās daļas ar turpmāk paskaidrotiem nosacījumiem.
"Garantija – viens gads

NOSACĪJUMI

1. Garantija ir derīga, uzrādot to kopā ar oriģinālo rēķinu vai kvīti, ko patērētājam izdevis mazumtirgotājs, un ar noteikumu, ka garantijas kartē norādīts a) pircēja vārds, b) mazumtirgotāja nosaukums un adrese, c) nopirkta produkta modelis, nosaukums un sērijas numurs, un d) produkta pirkšanas datums.
BIOPTRON AG rezervē sev tiesības atteikt garantijas apkalpi, ja šī informācija ir izdzēsta vai manīta pēc tam, kad patērētājs sākotnēji nopircis produktu no mazumtirgotāja.
2. Produkts netiek uzskatīts par defektīvu materiālu vai apdares ziņā, ja to nepieciešams pielāgot, mainīt vai regulēt, lai tas atbilstu nacionālajiem vai vietējiem tehniskajiem vai drošības standartiem jebkurā citā valstī, izņemot to, kurai produkts sākotnēji izstrādāts un ražots.
Šī garantija neattiecas uz atbildību par a) sādu pielāgošanu, maiņu vai regulēšanu, neatkarīgi no tā, vai tā ir pareizi veikta, vai uz b) jebkādu tā rezultātā radušos kaitējumu.
3. Šī garantija neattiecas uz:
 - A. Periodiskām pārbaudēm, apkāpi un remontu vai daļu nomainīšanu sakarā ar normālu nolietojumu;
 - B. Vietējam apkalpes transporta izmaksām un citām transporta izmaksām un risku, kas tieši vai netieši saistīti ar šī produkta garantiju;
 - C. Produktam nodarītu kaitējumu sakarā ar:
 1. ļaunprātīgu vai nepareizu lietošanu, ieskaitot sekojošo, bet neaprobežojoties ar to:
 - a) produktu lietošanu citiem nolūkiem, nekā tas normāli paredzēts, vai neatbilstoši BIOPTRON norādījumiem par šī produkta pareizu lietošanu un apkāpi;
 - b) šī produkta uzstādīšanu tāda veidā, kas neatbilst tehniskajiem vai drošības standartiem tajā valstī, kurā produkts tiek lietots;
 2. Remontu, ko veikuši nesankcionēti servisi;
 3. Avārijām, dabas katastrofām vai jebkādiem cēloņiem, kas atrodas ārpus BIOPTRON AG kontroles, ieskaitot zibeni, plūdus, ugunsgrēku, masu nemierus un nepiemērotu ventilāciju, bet neaprobežojoties ar to.
 - IV. Šī garantija attiecas tikai uz tām BIOPTRON ierīcēm, ko importējis un pārdevis BIOPTRON sankcionēts mazumtirgotājs. Garantijas pretenzija jāiesniedz caur mazumtirgotāju.
 - V. Šī garantija neietekmē patērētāja likumiskās tiesības, kas noteiktas spēkā esošā nacionālajā likumdošanā, nedz arī patērētāja tiesības pret mazumtirgotāju, kas izriet no pirkšanas – pārdošanas līguma.
Ja nav spēkā esošas nacionālās likumdošanas, šī garantija ir patērētāja vienīgā un ekskluzīvā sankcija, un ne tās filiāles vai Izplatītājam atbildīgi par jebkādiem nejausiem vai sekojošiem zaudējumiem par jebkādu noteiktu vai domājamu garantiju pārdošanu attiecībā uz šo produktu.

ГАРАНТЕН СЕРТИФИКАТ

МК

Овој BИOPTRON-ов производ е произведен со најновите производни методи и компоненти за квалитет со цел да се обезбеди работа без проблеми.

Гаранција

Со оваа гаранција на потрошувачот BИOPTRON AG гарантира дека овој производ нема дефекти во материјалот и изработката во времето на неговото прво купување или во времето кога бил купен на кредит од страна на потрошувачот од малопродавачот за период од ЕДНА година.

Ако за време на овој период на гаранцијата производот се докаже дека е дефектен поради непрописни материјали или изработка, малопродавачот, овластените сервисни претставници или овластените сервисни трговци, ќе извршат бесплатна поправка или замена на овој производ или неговите дефектни делови, под долунаведените услови.

Услови

- I. Гаранција важи кога ќе се поднесе заедно со оригиналната фактура/приемница издадена на потрошувачот од страна на малопродавачот и доколку гарантната картичка потврдува: а) име на купувачот; б) име и адреса на малопродавачот; ц) име на моделот и серискиот број на купениот производ; и д) дата на купувањето на производот. BИOPTRON AG го задржува правото да одбие гарантен сервис ако овие информации се отстранети или променети по првото купување на производот од страна на потрошувачот од малопродавачот.
- II. Овој производ не се смета за дефектен во материјалите или изработката ако тој треба да се адаптира, промени или корелира со цел да одговара на националните или локалните технички или безбедносни стандарди во која било друга земја освен онаа во која производот е изворно конструиран и произведен. Оваа гаранција не опфаќа надомест а) за такви адаптации, промени или обиди да се направи тоа, без разлика дали тоа е прописно сторено или не, или б) за секој дефект кој произлегол од тоа.
- III. Оваа гаранција не опфаќа ништо од следново:
 - A. Периодични проверки, одржување, поправка или замени на делови поради нормално абеење или литење.
 - B. Транспортни трошоци за домашно сервисирање и други трошоци и ризици при транспортот поврзани директно или индиректно со гаранцијата на овој производ.
 - Ц. Штети на производот настанати од:
 1. Злоупотребата и ненаменската употреба вклучувајќи но не ограничувајќи се на:
 - а) употреба на овој производ за некои други, а не за неговите нормални намени или не во согласност со BИOPTRON-овите напатствија за прописна употреба и одржување на овој производ, и
 - б) користење на инсталацијата на овој производ на начин кој не е во согласност со техничките или безбедносните стандарди во земјата каде производот се употребува.
 2. Поправки направени од неовластени сервисни работилници.
 3. Несреќни случаи, елементарна непогода или било која причина надвор од контролата на BИOPTRON AG, вклучувајќи но не ограничувајќи се на гром, вода, оган, јавни немири и непрописна вентилација.
 - IV. Оваа гаранција опфаќа само BИOPTRON-ови апарати кои биле увезени и продадени од овластен BИOPTRON-ов малопродавач. Гарантното побарување треба да се изврши преку вашиот малопродавач.
 - V. Оваа гаранција не ги засега статутарните права на потрошувачот под важечкото национално законодавство, ниту правата на потрошувачот против продавачот на мало кои произлегуваат од договорот за купопродажба.

Во отсуство на важечко национално законодавство, оваа гаранција ќе биде единствено и ексклузивно правно оредство на потрошувачот и ниту BИOPTRON AG ниту неговите подружници не ќе бидат обврзани за каква било инцидентна штета или последична штета за прекршување на која било отворена или имплицитна гаранција за овој производ.

GARANTIEBEWIJS

NL

Dit BIOPTRON-product is vervaardigd volgens de modernste productieprocedures en met kwaliteitsonderdelen om een perfecte werking te verzekeren.

Garantie

Door middel van dit garantiecertificaat garandeert BIOPTRON AG dat het product vrij is van gebreken in het materiaal en van gebreken als gevolg van het productieproces, en dit gedurende een periode van EEN jaar vanaf het moment van eerste aankoop of koop op afbetaling door de consument bij de detaillist.

Indien tijdens deze garantieperiode het product defecten vertoont te wijten aan materiaal- of productiefouten, dan zal de verdeler, het erkende servicecenter of erkende serviceverdelers, het defecte product of de defecte onderdelen ervan herstellen of vervangen, zonder kosten aan te rekenen voor arbeid of onderdelen, onder de volgende voorwaarden:

Voorwaarden

- I. De garantie zal verleend worden enkel indien de garantiekaart voorgelegd wordt samen met de originele aankoopfactuur of het originele ontvangstbewijs opgemaakt voor de gebruiker door de verkoper. Bovendien moeten op de garantiekaart volgende gegevens ingevuld zijn: a) naam koper, b) naam en adres van de verkoper, c) benaming model en serienummer van het aangekochte product en d) aankoopdatum van het product. BIOPTRON AG behoudt zich het recht voor garanteservice te weigeren als deze informatie verwijderd of veranderd is na de oorspronkelijke aankoop van het product door de gebruiker bij de verkoper.
- II. Een product zal niet beschouwd worden als een product met materiaal- en productiefouten indien het product aangepast of veranderd moet worden om te voldoen aan nationale of lokale technische of veiligheidsnormen in elk ander land dan het land waarvoor het product oorspronkelijk was ontworpen en geproduceerd. Deze garantie heeft geen betrekking op a) dergelijke aanpassingen, veranderingen of pogingen tot dergelijke aanpassingen en veranderingen, of deze nu correct zijn uitgevoerd of niet, noch op b) welke schade dan ook die het resultaat zou zijn van dergelijke aanpassingen of veranderingen.
- III. Deze garantie heeft geen betrekking op het volgende:
 - A. Periodieke controles, onderhoud, en herstellingen of vervangingen van onderdelen te wijten aan normale slijtage.
 - B. Transportkosten en risico's die direct of indirect gerelateerd zijn met de garantie van dit product.
 - C. Schade aan het product te wijten aan:
 1. Misbruik en verkeerd gebruik, inclusief maar niet beperkt tot:
 - a) het gebruik van dit product voor andere dan de normale doeleinden of niet in overeenstemming met de instructies van BIOPTRON AG inzake correct gebruik en onderhoud van dit product, en
 - b) aansluiting of gebruik van dit product niet in overeenstemming met de technische of veiligheidsvoorschriften in het land waar het product gebruikt wordt.
 2. Herstellingen uitgevoerd door niet-erkende servicecenters
 3. Ongevallen, overmacht, of elke andere oorzaak buiten de controle van Biopton AG, inclusief maar niet beperkt tot blikseminslag, waterschade, brand, staking en oproer, en gebrekkige ventilatie.
 - IV. Deze garantie heeft enkel betrekking op BIOPTRON-producten die geïmporteerd en verkocht zijn door een erkende BIOPTRON-verdeler. Deze garantie-eis moet ingediend worden via uw verdeler.
 - V. Deze garantie heeft geen invloed op de verleende consumentenrechten toepasselijk onder de geldende nationale wetgeving, noch op de rechten van de consumenten t.o.v. de verdeler, voortvloeiend uit de koopovereenkomst.

Voor zover dat de toepasselijke nationale wetgeving niets anders voorziet, is deze garantie het enige wettelijke middel voor de consument, en noch BIOPTRON AG noch haar Dochterondernemingen of haar Verdelers, zal/zullen aansprakelijk zijn voor enige incidentiele of gevolgschade veroorzaakt door om het even welke andere aanvullende garantie, direct of indirect, voor dit product.

GARANTIBEVIS

NO

Kjære kunde

Dette BIOPTRON-produktet er produsert ved hjelp av de nyeste produksjonsmetoder og kvalitetskomponenter for å sikre en problemfri bruk av apparatet.

Garantien

Med denne brukergarantien garanterer BIOPTRON AG at produktet er fri for skader på materiale og i utførelse ved dato for opprinnelig kjøp eller eventuelt ved dato for inngåelse av avtale mellom forbruker og forhandler om avbetalingskjøp over en periode på EN år. Dersom det i garanti-perioden viser seg at produktet er defekt som en følge av feil på materiale eller utførelse, vil forhandler, autorisert serviceverksted eller autorisert serviceforhandler, uten krav om innbetaling for arbeid eller deler, reparere eller skifte ut produktet eller de defekte delene i henhold til de nedenfor nevnte bestemmelser.

Vilkår

- I. Garantien er gyldig kun sammen med original faktura/kvittering utstedt til bruker fra forhandler, og dersom garanti-beviset oppgir a) kjøpers navn, b) forhandlers navn og adresse, c) modellnavn og serienummer på produktet samt d) kjøpsdato. BIOPTRON AG forbeholder seg retten til å nekte garantiservice dersom denne informasjonen er fjernet eller forandret etter at kjøper opprinnelig kjøpte produktet av forhandler.
 - II. Produktet regnes ikke som mangelfullt verken i materiale eller utførelse dersom det er behov for å tilpasse, forandre eller justere produktet for at det skal stemme overens med de nasjonale eller lokale tekniske standarder eller sikkerhetsstandarder i ethvert land bortsett fra det landet produktet originalt var designet og produsert for. Garantien dekker ikke refusjon av utgifter i forbindelse med a) tilpasninger, forandringer eller justeringer eller forsøk på dette, uansett om det er riktig utført eller ei, eller b) enhver skade som oppstår som en følge av dette.
 - III. Garantien dekker ikke følgende:
 - A. Periodiske kontroller, vedlikehold og reparasjon eller utskiftninger av deler på grunn av normal slitasje;
 - B. Utgifter i forbindelse med hjemtransporttjeneste og andre utgifter og risikoer i forbindelse med transport direkte eller indirekte relatert til denne garantien.
 - C. Skader på produktet som en følge av:
 1. Feil og ukyndig bruk av produktet, inkludert, men ikke begrenset til:
 - a) bruk av produktet som går ut over den tilsiktede bruken eller som ikke er i henhold til BIOPTRONs instruksjoner vedrørende hensiktsmessig bruk og vedlikehold, og
 - b) installasjon av produktet som ikke er i tråd med de tekniske eller sikkerhetsmessige standarder i det landet hvor produktet brukes;
 2. Reparasjoner utført av ikke-autoriserte serviceverksteder;
 3. Ulykker, force majeure eller enhver annen grunn utenfor BIOPTRON AGs kontroll, inkludert, men ikke avgrenset til lynnedslag, vannskader, brannskader, eksterne påvirkninger og dårlig ventilasjon.
 - IV. Garantien dekker kun BIOPTRON-enheter som er importert og solgt av en autorisert BIOPTRON-forhandler. Garantikravet må fremsettes via forhandleren.
 - V. Garantien påvirker ikke brukers lovfestede rettigheter under gjeldende nasjonale lovbestemmelser, ei heller brukers rettigheter i forhold til forhandleren i henhold til salgs-/kjøpskontrakten.
- I mangel av nasjonale bestemmelser vil denne garantien være brukers eneste og eksklusive rettsvern, og verken BIOPTRON AG eller dets datterselskap eller forhandlerne er erstatningsansvarlig for tilfeldig eller indirekte skade som følge av brudd på uttrykkelig eller underforstått garanti på dette produktet.

KARTA GWARANCYJNA

PL

Urządzenia medyczne BIOPTRON są produkowane według najnowszej technologii, z zastosowaniem najwyższej jakości materiałów, gwarantujących ich bezawaryjne działanie przez długi czas.

Gwarancja

BIOPTRON AG udziela gwarancji na niniejszy produkt na okres 1 roku liczonego od daty odbioru produktu przez Nabywcę, oznaczonej w niniejszej karcie gwarancyjnej. Jeżeli w ciągu tego okresu ujawnią się jakiegokolwiek wady materiałowe lub produkcyjne, Sprzedawca - Zepter International Poland Sp z o. o. z siedzibą w Warszawie, przy ul. Dońkowskiej 37 - dokona nieodpłatnie naprawy urządzenia lub jego wymiany na nowe albo wymiany uszkodzonych części, o ile zostaną zachowane poniższe warunki.

Warunki

- I. Gwarancja jest ważna z oryginalną fakturą wystawioną przez Sprzedawcę. Karta gwarancyjna musi zawierać: a) nazwisko nabywcy, b) nazwę modelu i numer serii zakupionego wyrobu oraz c) datę odbioru wyrobu potwierdzoną podpisem przedstawiciela firmy kurierskiej. BIOPTRON AG zastrzega sobie prawo odmowy wykonania naprawy gwarancyjnej, jeżeli karta gwarancyjna jest niewypełniona, bądź źle wypełniona, nieczytelna w skutek zniszczenia, ze śladami wpisów i poprawek dokonanych przez osoby nieuprawnione.
- II. Niniejszy wyrób nie może zostać uznany za wadliwy pod względem materiałowym lub produkcyjnym, jeżeli wymaga adaptacji lub dostosowania do lokalnych standardów technicznych lub wymogów bezpieczeństwa w kraju, gdzie obowiązują inne przepisy. Niniejsza gwarancja nie obejmuje zwrotu kosztów poniesionych na: a) szczególne adaptacje, zmiany lub dostosowania niezależnie od tego, czy zostały one wykonane właściwie oraz b) wszelkie szkody wynikające z tego faktu.
- III. Niniejsza gwarancja nie obejmuje:
 - A. Okresowych przeglądów, konserwacji oraz naprawy lub wymiany części zużytych w skutek normalnej eksploatacji.
 - B. Kosztów transportu oraz ubezpieczenia związanego z transportem bezpośrednim lub pośrednim (dostarczenie i odbiór wyrobu z na prawy gwarancyjnej).
 - C. Uszkodzeń wyrobów wynikających z:
 1. Niewłaściwego jego używania, przez które należy rozumieć w szczególności:
 - a. używanie niniejszego wyrobu do celów innych niż został przeznaczony lub nie stosowanie się do instrukcji zawierającej wskazówki właściwego użytkowania i konserwacji aparatu BIOPTRON;
 - b. instalację niniejszego wyrobu w sposób niezgodny ze standardami technicznymi i wymogami bezpieczeństwa w kraju, w którym jest użytkowany;
 2. Napraw wykonywanych przez nieautoryzowane punkty serwisowe Sprzedawcy.
 3. Wszelkich przyczyn leżących poza zasięgiem kontroli BIOPTRON AG (zalanie, pożar, uderzenie pioruna, rozruchy społeczne, niewłaściwa wentylacja pomieszczeń).
 - IV. Nabywca zgłasza reklamację do Sprzedawcy, który zobowiązany jest dokonać naprawy w terminie nie dłuższym niż 21 dni od daty potwierdzenia przyjęcia towaru do reklamacji przez pracownika jednego z autoryzowanych punktów serwisowych Sprzedawcy, których adresy podane są w załączonym do niniejszej karty spisie www.serwisow.
 - V. Niniejsza gwarancja nie wpływa na ustawowe prawa konsumenta należne mu na mocy obowiązującego prawa krajowego, ani też na prawa konsumenta wynikające z umowy sprzedaży.
 - W przypadku naruszenia przez Nabywcę któregokolwiek z postanowień nn. Gwarancji BIOPTRON AG oraz Sprzedawca nie ponoszą odpowiedzialności za żadne szkody powstałe z tego tytułu.

CERTIFICADO DE GARANTIA

PT

Este produto BIOPTRON é fabricado com os mais recentes métodos de produção e componentes de qualidade, para assegurar um funcionamento sem problemas.

Garantia

Com a presente Garantia ao Cliente, a BIOPTRON AG garante que este produto está isento de quaisquer defeitos de material e de fabricação no momento da sua aquisição original, ou na altura em que foi adquirido ao revendedor pelo cliente nos termos de venda a prestações, pelo prazo de UM ano.

Se durante este período de garantia, o produto apresentar defeitos devidos a deficiência de materiais ou de fabricação, o Revendedor, Agentes de Assistência Autorizados ou Serviços Técnicos Autorizados repararão ou substituirão este produto ou as peças defeituosas, sem cobrança pelo material ou pelo trabalho, de acordo com as condições descritas a seguir.

Condições da garantia

I. A garantia é válida quando apresentada juntamente com a factura/recibo original expedida pelo revendedor ao cliente, e a garantia indicar a) o nome do comprador, b) o nome e morada do revendedor, c) o nome do modelo e o número de série do produto adquirido, e d) a data de compra do produto.

A BIOPTRON AG reserva-se o direito de recusar quaisquer reparações dentro da garantia, caso esta informação tenha sido removida ou alterada após a compra original pelo cliente ao revendedor.

II. Este produto não será considerado defeituoso em materiais ou fabricação se tiver de ser adaptado, modificado ou ajustado para poder estar em conformidade com as normas técnicas ou de segurança do país ou da região, em qualquer país que não seja o país para o qual o produto foi originalmente concebido e fabricado.

Esta garantia não cobre os custos de a) tais adaptações, modificações ou ajustes ou os ensaios correspondentes, independentemente de serem efectuados adequadamente ou não, ou b) quaisquer danos daí resultantes.

III. Estão excluídos desta garantia os seguintes itens:

A. Inspeções periódicas, manutenção e reparações ou substituição de peças devidas à utilização normal.

B. Custos de transporte para assistência em casa e outros custos e riscos de transporte relacionados directa e indirectamente à garantia deste produto.

C. Danos a este produto resultantes de:

1. Abusos e utilização incorrecta, incluindo, mas não limitado a:

a) a utilização deste produto para fins diferentes do previsto, ou que não esteja em conformidade com as instruções da BIOPTRON sobre a utilização e manutenção adequadas deste produto, e

b) a instalação deste produto de uma maneira inconsistente com as normas técnicas ou de segurança do país onde o produto é utilizado.

2. Reparções efectuadas por serviços de assistência não autorizados.

3. Acidentes, força maior ou outras causas fora do controlo da BIOPTRON AG, incluindo mas não limitado a, trovoadas, inundações, incêndios, distúrbios públicos e ventilação inadequada.

IV. Esta garantia cobre apenas unidades BIOPTRON que foram importadas e vendidas por um revendedor BIOPTRON autorizado.

A reclamação de garantia deverá ser efectuada através do seu revendedor.

V. A presente garantia não afecta os direitos legais do consumidor segundo a legislação nacional em vigor aplicável, nem os direitos do cliente em relação ao revendedor resultantes do contrato de compra e venda.

Na ausência de uma legislação nacional aplicável, a presente garantia será o único e exclusivo apoio legal do cliente, e nem a BIOPTRON AG nem os seus Representantes ou Distribuidores assumirão qualquer responsabilidade por quaisquer danos incidentais ou consequenciais, pelo não cumprimento de qualquer garantia expressa ou implícita deste produto.

CERTIFICAT DE GARANȚIE

RO

Acest aparat BIOPTRON este fabricat în conformitate cu cele mai recente metode de producție și conține componente de calitate pentru a asigura o funcționare ireproșabilă.

Certificat de Garanție în baza declarației de conformitate alăturate

Prin acest Certificat de Garanție, BIOPTRON AG garantează că produsul nu prezintă defecte datorate materialelor sau procesului de fabricație pe o perioadă de UN an de la data livrării către cumpărător.

Dacă în cursul acestei perioade de garanție, produsul se dovedește defectuos din cauza unor materiale necorespunzătoare sau viciilor de fabricație, Vânzătorul, Agentul Autorizat de Service sau Dealerul Autorizat de Service va repara sau înlocui acest produs defect sau piesele defecte, fără a factura piesele sau manopera, conform condițiilor menționate în cele ce urmează:

Condiții

I. Garanția este valabilă doar cu prezentarea facturii/chitanței originale eliberată clientului de către vânzător și cu indicarea următoarelor a) numele cumpărătorului, b) numele vânzătorului autorizat și adresa, c) numele modelului și seria aparatului cumpărat și d) data cumpărării produsului.

BIOPTRON AG își rezervă dreptul de a refuza garanția serviciului dacă aceste informații au fost sustrase sau schimbate după cumpărarea inițială a produsului de către client de la vânzător.

II. Acest produs nu va fi considerat defectuos ca urmare a materialelor sau viciilor de fabricație dacă se impun adaptări, schimbări sau ajustări pentru a corespunde standardelor tehnice sau de securitate locale sau naționale în orice altă țară decât țara pentru care produsul a fost inițial proiectat și fabricat.

Această garanție nu acoperă rambursarea pentru a) astfel de adaptări, schimbări, modificări sau încercări în acest sens, indiferent dacă sunt executate corespunzător sau nu, sau b) orice defecțiune datorată acestora.

III. Această garanție nu acoperă nici una din următoarele situații:

A. Verificări periodice, întreținere, repararea sau înlocuirea pieselor ca urmare a utilizării normale a aparatului;

B. Costurile de transport pentru efectuarea serviciului la domiciliu și alte costuri sau riscuri ale transportului în relație directă sau indirectă cu garanția acestui produs.

C. Deteriorări ale aparatului ca urmare a:

1. Folosirii excesive și incorecte, incluzând, dar nu limitat la:

a) folosirea acestui produs în alte scopuri decât cel pentru care a fost creat în conformitate cu instrucțiunile BIOPTRON de folosire corectă și întreținere a produsului, și

b) instalarea produsului fără respectarea standardelor tehnice și de siguranță în țara în care este folosit produsul;

2. Reparații executate de către stații de service neautorizate;

3. Accidente, calamități naturale sau alte situații mai presus de controlul BIOPTRON AG, incluzând, dar nu limitat la iluminare, apă, foc, întreruperi publice și ventilație necorespunzătoare.

IV. Această garanție acoperă numai componentele BIOPTRON care au fost importate și vândute de către Vânzătorul Autorizat BIOPTRON. Solicitarea garanției trebuie făcută prin intermediul distribuitorului dvs.

V. Această garanție nu afectează drepturile statuate ale clientului conform legislației naționale în vigoare, și nici drepturile clientului împotriva vânzătorului ce decurg din contractul de vânzare-cumpărare.

Durata medie de utilizare a aparatului este de 5 ani.

ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

RU

Этот прибор, разработанный компанией "Биотрон АГ" изготовлен с использованием самых современных технологий, из высококачественных комплектующих, что обеспечивает его надежность, удобство и безопасность в эксплуатации.

Гарантийные обязательства

Согласно данной Потребительской гарантии, компания «Биотрон АГ» гарантирует исправность изделия с момента продажи (или с момента передачи изделия от Продавца Покупателю на основании договора) в течение **ОДНОГО ГОДА**.

В случае обнаружения заводского дефекта данного изделия в течение гарантийного периода, Служба Сервиса Компании-Продавца обязуется произвести ремонт или замену самого изделия или его неисправных деталей согласно ниже следующим УСЛОВИЯМ без взимания дополнительной платы.

Условия гарантии

- I. Гарантийные обязательства действительны при предъявлении оригинального счета об оплате, выданного Продавцом Покупателю, а также гарантийного талона, на котором указаны: а) Имя Покупателя б) Наименование Продавца и его юридический адрес в) Модель и серийный номер изделия г) Дата продажи изделия

Компания "Биотрон АГ" имеет право отказаться от выполнения гарантийных обязательств в случае, если вышеуказанная информация была удалена или изменена Покупателем после покупки изделия у Продавца.

- II. Дефекты изделия не будут считаться заводским браком в случае, если оно было конструктивно изменено каким-либо образом даже с целью соответствия государственным или местным техническим стандартам или стандартам безопасности.

Данные Гарантийные обязательства не подразумевают никакой компенсационной оплаты действий, направленных на внесение в изделие адаптационных конструктивных изменений, а также возмещения любого ущерба, вызванного подобными действиями.

- III. Данные гарантийные обязательства не распространяются на:
 - A. Эксплуатационные расходы, ремонт и замену комплектующих в связи с изнашиванием материалов.
 - B. Транспортные расходы, прямо или косвенно связанные с исполнением гарантийных обязательств.
 - C. Повреждения в случаях:
 1. Следующих нарушений правил эксплуатации и неправильного использования изделия:
 - а) Использование изделия в не предназначенных для него целях или не в соответствии с прилагаемой к нему инструкцией по эксплуатации прибора "Биотрон"
 - б) Установка и подключение прибора в несоответствии с техническими стандартами или стандартами безопасности.
 - в) Ремонта изделия неспециализированными сервисными службами.
 - г) Повреждения прибора при необъяснимых науке явлениях или любых других сил, неподвластных контролю компании "Биотрон АГ", в том числе молний, пожаров, социальных катаклизмов, неправильной вентиляции.

- IV. Данные гарантийные обязательства распространяются только на те модели прибора "Биотрон" и их комплектующие, которые были импортированы и распространяются Специализированными Продавцами продукции "Биотрон". По всем вопросам исполнения гарантийных обязательств, следует обращаться в ближайшее к Вам представительство Продавца.

- V. Данные гарантийные обязательства не влияют на потребительские права Покупателя, установленные согласно действующему государственному законодательству, а также на правовые аспекты заключенного им с Продавцом Договора о купле/продаже.

В случаях отсутствия необходимых положений в государственном законодательстве, данные гарантийные обязательства – единственное средство защиты потребительских прав для Покупателя. Компания "Биотрон АГ", ее Филиалы или Дистрибьютеры не несут ответственности за любой, в том числе и случайный ущерб, нанесенный изделию, вследствие нарушений условий, ясно выраженных или подразумеваемых в данной гарантии.

ZÁRUČNÝ LIST

SK

Výrobok BIOPTRON bol vyrobený podľa najnovších výrobných postupov, z kvalitných súčiastok, čím je zabezpečený jeho bezchybný chod.

Záruka

BIOPTRON AG sa zaručuje, že tento výrobok nemá žiadne závady týkajúce sa materiálu alebo výroby v čase jeho pôvodnej kúpy alebo prevzatia podmienok prenájmu od predajcu na obdobie 12 mesiacov.

Ak sa počas záručnej doby výrobok preukázal ako chybný pre použitie nesprávneho materiálu alebo vykonanie nekvalitnej práce, predajca, špecializovaný servisný technik resp. zodpovedný reprezentant bez úhrady za prácu alebo súčiastky opraví alebo vymení tento výrobok alebo jeho chybné časti za nasledovných podmienok:

Podmienky:

I. Záruka je platná, len ak sa výrobok predloží spolu s originálnou faktúrou/dokladom o zaplatení, ktoré zákazníkovi vydá predajca a ak záručný list obsahuje: a) meno kupujúceho, b) meno a adresa predajcu, c) názov modelu a sériové číslo kúpeného výrobku, d) dátum kúpy výrobku (mesiac musí byť uvedený slovom, napr. január).

BIOPTRON AG si vyhradzuje právo odmietnuť záručný servis, ak boli tieto informácie odstránené alebo zmenené po pôvodnej kúpe produktu zákazníkom od predajcu.

II. Tento výrobok sa nepovažuje za chybný z dôvodu materiálu alebo práce, ak je potrebné upraviť alebo zmeniť výrobok tak, aby zodpovedal štátnym alebo miestnym technickým alebo bezpečnostným normám v akejkoľvek krajine, inej ako je tá, pre ktorú bol výrobok navrhnutý a vyrobený.

Táto záruka nepokrýva náhradu za a) také úpravy a zmeny alebo aj pokusy o úpravy a zmeny, bez ohľadu na správnosť ich vykonania, alebo b) akúkoľvek škodu vzniknutú z uvedených úprav a zmien.

III. Táto záruka nepokrýva:

A. Pravidelné kontroly, údržbu a opravu alebo výmenu súčiastok, ktoré vzniknú bežným opotrebovaním.

B. Náklady za prepravu domov a ďalšie náklady a riziká spojené s prepravou, týkajúce sa priamo alebo nepriamo záruky tohto výrobku.

C. Škodu na výrobku vzniknutú:

1. Poškodením a nesprávnym používaním, vrátane:

a) používania tohto výrobku za účelom iným, ako je určené alebo nie v súlade s pokynmi na správne používanie a údržbu výrobku BIOPTRON, b) montáže tohto výrobku spôsobom odporujúcim technickým alebo bezpečnostným normám krajiny, kde sa výrobok používa

2. Opravami vykonanými neoprávneným servisným strediskom.

3. Nehodami, živelnými pohromami alebo inými prípadmi mimo kontroly BIOPTRON AG, vrátane vody, požiaru, verejných nepokojov a nesprávnej ventilácie.

IV. Záruka sa vzťahuje len na také prístroje BIOPTRON, ktoré doviezol a predával autorizovaný predajca BIOPTRON. Nárok na záručnú opravu si musí zákazník-kupujúci uplatniť prostredníctvom predajcu.

V. Táto záruka nepostihuje zákonné práva zákazníka podľa aplikovateľnej platnej štátnej legislatívy ani na jeho práva voči predajcovi, ktoré vzniknú z kúpno-predajnej zmluvy.

V prípade absencie aplikovateľnej štátnej legislatívy bude táto záruka jediným a vylučným opravným prostriedkom zákazníka a BIOPTRON AG a jeho pobočky alebo distribútori nebudú zodpovední za akékoľvek súvisiace alebo následné škody za porušenie vyslovenej alebo naznacovanej záruky na tento produkt.

GARANCIJA

SL

Spoštovani kupci,
da pri uporabi ne bi imeli težav, je BIOPTRONov izdelek narejen po najnovejših proizvodnih metodah in iz kakovostnih materialov.

Garancija

S to garancijo BIOPTRON AG zagotavlja, da bo v obdobju enega leta od nakupa ali najema izdelek deloval brez kakršnih koli napak in pomanjkljivosti.

Če se v času garancije na izdelku pokažejo napake zaradi neprimerne materiala ali slabe izdelave, bo prodajalec, pooblaščen servisni zastopnik ali pooblaščen serviser brezplačno popravil ali zamenjal ta izdelek ali okvarjeni del pod pogoji, ki so navedeni v nadaljevanju.

Pogoji

I. Garancija je veljavna, če je priložena skupaj z originalnim računom/potrdilom o prejemu izdelka, ki ga potrošniku izroči prodajalec, in če je v garancijskem listu navedeno: a) ime kupca, b) ime in naslov trgovca, c) naziv modela in serijska številka kupljenega izdelka in d) datum nakupa izdelka.

BIOPTRON AG si pridržuje pravico do zavrnitve popravila, če so bili ti podatki po nakupu izdelka odstranjeni ali spremenjeni.

II. Izdelek ne velja za okvarjenega, če ga je potrebno predelati, zamenjati ali prilagoditi državnim oziroma krajsvnim tehničnim ali varnostnim standardom katere koli države, razen tiste, za katero je bil izdelek prvotno narejen.

V to garancijo ni zajeto povračilo denarja za: a) prilagoditve, spremembe ali poskuse popravil, ne glede na to ali so izpeljani pravilno ali nepravilno ali b) kakršno koli škodo, ki je posledica tega.

III. Garancija ne vključuje naslednjega:

A. Občasnih pregledov, vzdrževanja in popravil ali zamenjav delov, ki so potrebni zaradi dotrajanosti;

B. Stroškov prevoza za popravila na domu ter ostalih stroškov in tveganj, ki se neposredno ali posredno nanašajo na garancijo tega izdelka.

C. Škode, ki na izdelku nastane zaradi:

1. Zlorabe ali nepravilne uporabe, vključno z (a ne omejeno le na sledeče):

a) uporabo izdelka v druge namene od predpisanih ali če le-ti niso v skladu z BIOPTRONovimi navodili za pravilno uporabo in vzdrževanje izdelka in

b) namestitvev izdelka, ki ni v skladu s tehničnimi ali varnostnimi standardi države, kjer se izdelek uporablja;

2. Popravila pri nepooblaščenih servisirih;

3. Nesreč, višje sile ali katerega koli vzroka, na katere BIOPTRON AG nima vpliva, vključno z (a ne omejeno le na sledeče): strelo, vodo, ogenj, javne nemire in nepravilno zračenje.

IV. V garancijo so vključene le BIOPTRONove enote, ki jih je uvozil in prodal pooblaščen BIOPTRONov trgovec. Garancijo morate uveljaviti prek trgovca.

V. Garancija ne vpliva na potrošnikove zakonite pravice, ki so navedene v državnih zakonodajah, niti na potrošnikove pravice proti trgovcu, ki izhajajo iz kupoprodajne pogodbe.

Če ni na voljo primerne državne zakonodaje, bo garancija potrošnikovo edino zakonito sredstvo in niti BIOPTRON AG ne njegove podružnice ali distributerji ne bodo odgovorni za kakršne koli naključne ali posledične poškodbe pri kršitvi katerih koli določenih ali naznačenih pogojev garancije izdelka.

GARANTNI LIST

SR

BIOPTRON proizvod je izrađen po najsavremenijoj tehnologiji i sa kvalitetnim komponentama koje obezbeđuju rad bez kvarova.

Garancija

Ovim garantnim listom, BIOPTRON AG garantuje da ovaj proizvod neće imati nedostataka u materijalu i izradi u periodu od JEDNE godine, od vremena nabavke originalnog proizvoda ili uzimanja proizvoda u zakup od ovlašćenog prodavca.

Ukoliko u toku ovog perioda garancije, proizvod iskaže nedostatke usled neprikladnog materijala ili izrade, ovlašćeni prodavac ili ovlašćeni serviser će, bez naplate za rad ili delove, popraviti ili zameniti ovaj proizvod ili njegove delove sa nedostacima pod uslovima objašnjenim u daljem tekstu.

Uslovi

I. Garancija važi ako je podneta zajedno sa originalnom fakturom/priznаницom, izdatom potrošaču od strane ovlašćenog prodavca i ako garantni list sadrži: a) ime prezime (naziv) kupca, b) ime i prezime (naziv) i adresu ovlašćenog prodavca, c) naziv modela i serijski broj nabavljenog proizvoda i d) datum nabavke proizvoda. BIOPTRON AG zadržava pravo da odbije garantni servis ako su ove informacije uklonjene ili promenjene posle originalne nabavke proizvoda od ovlašćenog prodavca.

II. Neće se smatrati da ovaj proizvod ima nedostatke u materijalu ili izradi ukoliko je potrebno da se adaptira, izmeni ili prilagodi da bi se uskladio sa nacionalnim ili lokalnim tehničkim ili bezbednosnim standardima u bilo kojoj zemlji osim one za koju je proizvod originalno dizajniran i proizveden.

Ova garancija ne pokriva nadoknadu za a) ovakve adaptacije, izmene ili prilagodavanje ili pokušaje da se to učini, bilo da su propisno izvedene ili ne, ili b) bilo kakvo oštećenje kao rezultat ovoga.

III. Ova garancija ne pokriva ništa od sledećeg:

A. Periodične preglede, održavanje i popravku ili zamenu delova usled uobičajenog habanja;

B. Domaće transportne troškove i druge troškove i rizike od transporta povezane direktno ili indirektno sa garancijom ovog proizvoda.

C. Oštećenje ovog proizvoda izazvano putem:

1. Zloupotrebe i pogrešne upotrebe, uključujući, ali ne ograničavajući se na:

a) upotrebe ovog proizvoda u druge svrhe osim u njegove uobičajene ili u nesaglasnosti sa BIOPTRON-ovim instrukcijama za pravilnu upotrebu i održavanje ovog proizvoda, i

b) instaliranja ovog proizvoda na način nedosledan tehničkim i bezbednosnim standardima zemlje gde se proizvod koristi;

2. Popravki urađenim od strane neovlašćenih serviserata;

3. Nesrećnih slučajeva, slučajeva više sile, ili bilo kojeg slučaja izvan kontrole BIOPTRON AG, uključujući, ali ne ograničavajući se na munje, vodu, vatru, javne nemire i nepravilnu ventilaciju.

IV. Ova garancija obuhvata samo BIOPTRON proizvode koje je uvezao i prodao samo ovlašćeni BIOPTRON prodavac. Zathev u okviru garancije mora da bude prosleđen preko vasesg ovlašćenog prodavca.

V. Ova garancija ne utiče na kupčeva zakonska prava po primenjivom nacionalnom zakonodavstvu koje je na snazi, niti na kupčeva prava protiv ovlašćenog prodavca koja proizilaze iz kupoprodajnog ugovora.

U odsustvu primenjivog nacionalnog zakonodavstva, ova garancija će za kupca biti jedini isključivi pravni lek. BIOPTRON AG i njegove podružnice i distributeri neće biti odgovorni za bilo kakve sporedne i prateće troškove ili indirektno štete zbog nepridržavanja teksta i sadržaja ove garancije.

GARANTI

SV

Bäste kund!

Den här BIOPTRON-produkten är tillverkad av högkvalitetskomponenter och med de senaste produktionsmetoderna för att garantera problemfri användning.

Garantin

BIOPTRON AG försäkrar i denna garanti att produkten inte har defekter i material eller konstruktion. Garantin gäller i MAN är räknat från det datum produkten köptes eller från det datum avtal om uthyrning ingåtts mellan kund och återförsäljare.

Om produkten under denna tidsperiod visar sig vara defekt på grund av felaktigheter i material eller konstruktion, ska återförsäljaren, godkänd servicerepresentant eller godkänd serviceleverantör reparera eller ersätta produkten eller de defekta delarna enligt villkoren nedan, utan kostnad för material eller arbete.

Villkor

- I. Garantin gäller om den kan uppvisas tillsammans med återförsäljarens faktura/ kvitto som konsumenten erhöll vid köpet. Garantin gäller då om garantikortet anger a) köparens namn, b) återförsäljarens namn och adress, c) modellnamnet och serienumret på den aktuella produkten och d) det datum då produkten köptes.
BIOPTRON AG förbehåller sig rätten att neka garantiservice om denna information har tagits bort eller ändrats efter inköpet.
- II. Produkten anses inte defekt i material eller konstruktion om den måste anpassas eller justeras för att överensstamma med nationella eller lokala tekniska föreskrifter eller säkerhetsstandarder i ett annat land än det som produkten ursprungligen utformades och tillverkades för.
Garantin omfattar inte ersättning för a) anpassningar eller ändringar i syfte att uppnå sådan överensstämmelse, oavsett om de utförs korrekt eller inte, eller b) alla typer av skador som uppstår till följd av detta.
- III. Garantin omfattar inget av följande:
 - A. Regelbundna kontroller, regelbundet underhåll och reparationer eller ersättning av delar som är resultat av normalt slitage;
 - B. Kostnad för hemservicetransporter och andra kostnader och risker i samband med transporter som är direkt eller indirekt förknippade med garantin för den här produkten.
 - C. Skador på produkten som beror på:
 1. Missbruk av, inklusive men inte begränsat till:
 - a) användning av produkten i annat än normala syften eller inte i överensstämmelse med BIOPTRONs instruktioner för korrekt användning och underhåll av produkten och
 - b) installation av produkten på ett sätt som inte överensstämmer med tekniska föreskrifter eller säkerhetsstandarder i det land där produkten används;
 2. Reparationer som utförs av icke godkända serviceställen;
 3. Olycksfall eller händelser som BIOPTRON AG inte råder över, inklusive men inte begränsat till blixtnedslag, vattenskada, eldsvåda, stormingar i samhällsordningen och felventilation.
 - IV. Garantin täcker endast BIOPTRON-enheter som importerats och sålts av en godkänd återförsäljare av BIOPTRON-produkter.
Garantianspråk måste göras via återförsäljaren.
 - V. Garantin påverkar inte konsumentens lagstadgade rättigheter under gällande nationell lag, och inte heller konsumentens rättigheter gentemot återförsäljaren som följer med sälj-/köpavtalet.
Om sådan nationell lag inte existerar utgör denna garanti konsumentens enda juridiska rätt till ersättning, och varken BIOPTRON AG eller företagets dotterbolag eller leverantörer ansvarar för oförutsedda skador eller följskador som är resultat av brott mot någon uttrycklig eller underförstådd garanti för den här produkten.

ضمانتنامه

FA

تولید محصول بایوپترون^۱ بر مبنای آخرین روش های تولید بوده و کیفیت آن تضمین کننده کاربری بدون مشکل است.

ضمانت

به موجب این ضمانتنامه مصرف کننده، شرکت BIOPTRON AG ضمانت می نماید که این محصول از زمان خرید مستقیم یا خرید از فروشنده توسط مصرف کننده به مدت یک سال عاری از هر گونه نقص در مواد و روش های ساخت آن می باشد. در صورتی که طی مدت ضمانت، وجود هرگونه نقص در محصول به موجب نقص در روش ساخت یا مواد اولیه به اثبات برسد، نمایندگان مجاز خدمات پس از فروش یا فروشندگان مجاز با توجه به شرایطی که در زیر به آنها اشاره شده است و بدون دریافت هیچ گونه هزینه نسبت به تعویض دستگاه یا قطعات دارای نقص اقدام خواهند نمود.

شرایط

I- ضمانتنامه تنها زمانی معتبر خواهد بود که به همراه فاکتور / رسید اصلی صادر شده برای خریدار در زمان خرید محصول ارائه گردد و موارد زیر در دفترچه ضمانت درج شده باشد:
الف) نام خریدار، ب) نام و نشانی فروشنده، ج) نام مدل و شماره سریال محصول خریداری شده، د) تاریخ خریداری محصول. پس از خرید محصول توسط خریدار از فروشنده، در صورت هرگونه تغییر یا خدشه دار شدن این اطلاعات حق عدم قبول ضمانت برای شرکت BIOPTRON AG محفوظ خواهد بود.

II- در صورت اعمال هرگونه تغییر در محصول به موجب ایجاد تطابق میان محصول با استانداردهای فنی یا ایمنی ملی یا محلی در هر کشوری به غیر از کشوری که محصول برای آن طراحی و تولید شده است، محصول دارای نقص در نظر گرفته خواهد شد.

ضمانتنامه حاضر پوشش دهنده هیچ گونه مسئولیتی در قبال موارد زیر نخواهد بود:

الف) چنین اصلاحات، تغییرات، یا تطابق ها و یا هر گونه تلاش برای چنین اقداماتی، یا

ب) هرگونه آسیب ناشی از چنین اقداماتی.

III- ضمانتنامه حاضر شامل هیچ یک از موارد زیر نخواهد بود:

الف) معاینه دوره ای دستگاه، نگهداری و تعمیر یا تعویض عادی قطعات در اثر فرسودگی معمولی و شکستگی؛

ب) هزینه های خدمات حمل و سایر هزینه ها و خطرهای حمل و نقل که به صورت مستقیم یا غیر مستقیم با ضمانت این محصول در ارتباط هستند.

ج) هرگونه آسیب به محصول در اثر:

۱. استفاده نادرست، شامل و نه محدود به:

الف. استفاده از این محصول در زمینه هایی به استثنای زمینه ای که دستگاه برای آن تعبیه شده است و یا استفاده از دستگاه به روشی برخلاف دستورالعمل های بایوپترون در ارتباط با استفاده و نگهداری مناسب محصول، و

ب. نصب محصول به گونه ای که با استانداردهای ایمنی و فنی در کشوری که محصول در آن مورد استفاده قرار گرفته است، همخوانی نداشته باشد؛

۲. تعمیرات انجام شده بر روی دستگاه توسط مراکز خدمات غیرمجاز؛

۳. تصادفات، حوادث طبیعی و یا هرگونه وقایع خارج از کنترل شرکت BIOPTRON AG، شامل و نه محدود به صاعقه، سیل، آتش سوزی، اختلالات عمومی، و تهوریه نامناسب.

IV- این ضمانتنامه تنها شامل آن دسته از دستگاه های بایوپترون می شود که توسط فروشندگان مجاز بایوپترون به فروش رسیده یا وارد شده اند. هرگونه دعوی در ارتباط با ضمانت باید توسط فروشنده صورت گیرد.

V- ضمانتنامه حاضر بر حقوق قانونی مصرف کننده تحت قوانین قابل اجرای ملی، و حقوق مصرف کننده در برابر فروشنده ناشی از قرارداد خرید/فروش تاثیر گذار نخواهد بود.

چنانچه در کشوری قانون قابل اجرای ملی وجود نداشته باشد، این ضمانتنامه تنها راه حل قانونی مشتری است و شرکت بایوپترون و شرکتهای تابعه یا فروشندگان آن مسوول خسارات ناشی از نقض هر کدام از ضمانتهای مریخ یا ضمنی این محصول نمی باشد.

شهادة الكفالة

AR

تمت صناعة هذا المنتج من "بايونترون" بأحدث أساليب الإنتاج وأجود العناصر المكونة الأساس، وذلك لضمان أداءه له خال من أية مشاكل.

الكفالة

من خلال ضمان العميل هذا، تضمن شركة بايونترون المساهمة، أن هذا المنتج خال من عيوب الحامات والتصنيع وقت الشراء الأصلي له أو حين شراء المستهلك له من الوكيل ولمدة ١ سنة. وإذا تبين خلال هذه المدة من الكفالة، أن في هذا المنتج عيباً ناجماً من مواد غير سليمة، أو من عمل صناعي غير صحيح، فيقوم البائع بالتجزئة، أو وكيل الخدمة المعتمد، أو التاجر المعتمد بتقديم الخدمات، بإصلاح هذا المنتج أو استبداله، وإصلاح أو استبدال الأجزاء المعطوبة فيه وفق الشروط المبينة تالياً، وذلك دون مقابل لقاء العمل أو القلوع.

الشروط

- ١- تكون الكفالة صالحة إن هي قدمت مع الفاتورة الأصلية (الوصل بالاستلام) الصادرة من البائع بالتجزئة إلى المستهلك، وإذا كانت تبين: (أ) اسم المشتري، (ب) واسم البائع بالتجزئة وعنوانه، (ج) واسم طراز (موديل) المنتج المشتري ورقمه المتسلسل، (د) وتاريخ شراء المنتج. وتحتفظ شركة "بايونترون" القابضة بحق رفض الخدمة المكفولة إن جرى إزالة هذه المعلومات أو تغييرها بعد الشراء الأصلي للمنتج من قبل المستهلك من البائع بالتجزئة.
 - ٢- لن يعتبر هذا المنتج معطوباً من حيث المواد المكونة أو الصناعة إن كان بحاجة إلى التكييف أو التغيير أو التعديل، كمي يتمشى مع المعايير الفنية الوطنية أو المحلية أو معايير السلامة المرعبة في أي بلد غير البلد الذي صمم هذا المنتج وصنع أصلاً له. ولا تعطي هذه الكفالة دفع نفقات: (أ) لمثل هذه التكييفات أو التغييرات أو التعديلات أو محاولات القيام بها، سواء أجزى تنفيذها على نحو سليم أم لا، و(ب) عن أي تلف يترتب على ذلك.
 - ٣- لا تشمل هذه الكفالة أيًا من الأمور التالية:
 - (أ) الفحوصات الدورية والصيانة والتصليلات واستبدال القطع بحكم البلى بالاستعمال العادي.
 - (ب) تكاليف النقل المحلي لأجل الخدمة وغيرها من التكاليف، ومخاطر النقل ذات العلاقة المباشرة أو غير المباشرة بكفالة هذا المنتج.
 - (ج) التلف الذي يصيب هذا المنتج نتيجة:
 - ١- إساءة الاستعمال وإساءة الاستخدام، التي تشمل على ما يلي ولا تنحصر فيه:
 - + استعمال هذا المنتج في غير أغراضه الاعتيادية، أو بما لا يتوافق مع تعليمات "بايونترون" الخاصة بالاستعمال السليم والصيانة الصحيحة له،
 - + تركيب هذا المنتج بطريقة لا يتمشى مع المعايير الفنية ومعايير السلامة القائمة في البلد الذي يستخدم فيه.
 - ٢- اتصالات التي تقوم بها محطات خدمة غير معتمدة.
 - ٣- الحوادث والقضاء والقدر، أو أي سبب خارج عن سيطرة "بايونترون" القابضة، بما في ذلك، ولكن غير المحصور في، البرق والمياه والحريق والاضطرابات العامة والتهوية غير الملائمة.
 - ٤- لا تشمل هذه الكفالة إلا وحدات "بايونترون" المستوردة والماعة من قبل بائع التجزئة المعتمد من "بايونترون" كما يجب المطالبة بالكفالة من خلاله.
 - ٤- لا تؤثر هذه الكفالة على الحقوق القانونية للمستهلك تحت طائلة التشريعات الوطنية النافذة، ولا على حقوقه ضد بائع التجزئة، المنبثقة من عقد البيع/الشراء.
- وفي حالة غياب تشريع وطني ساري المفعول، تصبح هذه الكفالة السند القانوني الوحيد والمحصري لدى المستهلك، ولن تكون شركة "بايونترون" القابضة، أو شركاتها التابعة أو موزعوها، مسؤولين قانونياً عن أية أضرار عارضة أو استتباعية من الإخلال بالكفالة الصريحة والضمنية لهذا المنتج.

Наименование на модела и серийен номер
Název modelu a výrobní číslo
Modellnavn og serienummer
Geräte-Typ und Seriennummer
Όνομα μοντέλου και αριθμός σειράς
Model name and serial number
Nombre y número de serie del modelo
Modell nimi ja seerianumber
Mallin nimi ja sarjanumero
Nom du modèle et numéro de série
Naziv modela i serijski broj
A készülék típusa és sorozatszám

Подпис на търговеца и печат
Prodeje a razítka
Forhandler og stempel
Stempel und Unterschrift des Händlers
Αντιπρόσωπος και σφραγίδα
Dealer and stamp
Distribuidor y sello
Edasimuuja ja tempel
Myyjä ja leima
Nom et cachet du revendeur
Zastupnik i žig
A kereskedő bélyegzője és aláírása

Дата на продажбата
Datum nákupu
Købsdato
Kaufdatum
Προσροπνία αγοράς
Purchase date
Fecha de compra
Ostukuu päev
Ostupaiva
Date de la commande
Datum kupnje
A vásárlás időpontja

Организация, ответственная за
осуществление гарантийного
ремонта и сервисное
обслуживание в России.

Име и адрес на клиента
Jméno a adresa zákazníka
Kundens navn og adresse
Name und Anschrift des Kaufers
Όνομα και διεύθυνση πελάτη
Name and address of customer
Nombre y dirección del comprador
Kliendi nimi ja aadress
Asiakkaan nimi ja osoite
Nom et adresse du client
Ime i adresa kupca
A vevő neve és címe

Дистрибутор/Производитель
Distribuce/výroba
Distribution/produktion
Vertrieb/Produktion
Διανομή/Παράγωγή
Distribution/Production
Distribución/Producción
Maalctooia/tootja
Jakelu/tuotanto
Distribution/Production
Distribucija/Proizvodnja
Forgalmazás/Gyártás

ООО
«ЦЕПТЕР Интернациональ»,
адрес: 123103, г.Москва,
Карамышевский проезд,
дом 6,
телефон в 495 258-44-17

BIOPTRON AG
Sihleggstrasse 23
CH-8832 Wollerau / Switzerland
Tel: +41 43 888 28 00
Fax: +41 43 888 28 99
light@bioptron.com
www.bioptron.com

Modela nosaukums un sērijas numurs
Име на моделот и сериски број
Benaming model en serienummer
Modellnavn og serienummer
Nazwa modelu oraz numer serii
Nome do modelo e número de série
Modelul aparatului și numărul de serie
Тип прибора и номер серии
Názov a sériové číslo modelu
Naziv modela in serijska številka
Naziv modela i serijski broj
Modellnamn och serienummer

Izplatītājs un zīmogs
Дистрибутор и печат
Dealer en stempel
Forhandler og stempel
Stempel i podpis sprzedawcy
Revendedor e carimbo
Vânzător autorizat și stampilă
Печат и подпись продавца
Predajca a peciátka
Trgovec in žig
Zastupnik i pečat
Aterförsäljare och stempel

Pirkuma datums
Датум на купување
Aankoopdatum
Kjøpsdato
Data zakupu
Data de compra
Data achiziției
Дата выдачи
Datum zakupenia
Datum nákupu
Datum kupovine
Inkopsdatum

Klienta nosaukums un adrese
Име и адреса на купувачот
Naam en adres van de klant
Kundens navn og adresse
Imi i nazwisko oraz adres klienta
Nome e morada do cliente
Numele și adresa clientului
Фамилия и адрес покупателя
Ime o adresa zákazníka
Ime in naslov stranke
Ime i adresa kupca
Kundens namn och adress

Izplatība/Razošana
Дистрибуција/производство
Distribution/productie
Levning/produksjon
Distribucija/Produkcja
Distribuição/Produção
Distribucija/Productie
Продажа/Производство
Distribucija/Výroba
Distribucija/Izdelava
Distribucija/Proizvodnja
Distribution/Produktion

BIOPTRON 
LIGHT THERAPY SYSTEM By Zepher Group



Legalization of signature

The authorized person of legalization of the canton of Schwyz, Switzerland, certifies, that Mr. Anouar Hicham, born on 21.04.1969, from Germany, in Herbrechtingen Germany, identified by Identity Card no. LFGHJHY7V of Germany, issued on 10.12.2010, and Mr. Timothy David Scheifele, born on 12. Mai 1963, from Zürich ZH, in Baar ZG, identified by Identity Card no. E1664844 of Switzerland, issued on 16.10.2013, have acknowledged the foregoing signatures as their own signatures. Mr. Anouar Hicham and Mr. Timothy David Scheifele are known personally to the authorized person of legalization as well as their signatures.

Schwyz, 30th May 2016

Person of legalization



APOSTILLE

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

- 1. Land: Schweizerische Eidgenossenschaft, Kanton Schwyz
Country: Swiss Confederation, Canton of Schwyz
Diese öffentliche Urkunde / This public document
 - 2. ist unterschrieben von / has been signed by
Mlaw Christian Grätzer
 - 3. in seiner/ihrer Eigenschaft als / acting in the capacity of
Urkundsperson
 - 4. Sie ist versehen mit dem Stempel/Siegel des/der / bears the stamp/seal of
Urkundsperson K. Schwyz
- Bestätigt / Certified
- 5. in / to Schwyz
 - 6. am / the 30. Mai 2016
 - 7. durch die Staatskanzlei des Kantons Schwyz
by Chancery of State of the Canton of Schwyz
 - 8. unter / under Nr. 933
 - 9. Stempel / Stamp/Seal
 - 10. Unterschrift / Signature



Staatskanzlei des Kantons Schwyz
Chancery of State of the Canton of Schwyz

Anton Haldwager

Official website watermark: официальный сайта / официальный службы по надзору в сфере здравоохранения / www.roszdravnadzor.ru

Перевод с английского и немецкого языков на русский язык

Печать:
Нотариус
Магистр права Христиан Грэтцер
(подписано)

**Эксплуатационная документация
на приборы для светотерапии Bioptron 2 с напольной стойкой (PAG-880-SET),
Bioptron Pro 1 с настольной стойкой (PAG-990), Bioptron Pro 1 с напольной стойкой
(PAG-991)**

Дата: 14 мая 2016 года

(подписано)
Ануар Хичам
Руководитель отдела по
регулированию и контролю качества
«БИОПТРОН АГ»

(подписано)
Тим Шайфеле
Генеральный директор
«БИОПТРОН АГ»

«БИОПТРОН АГ»

Зилегштрассе 23, CH-8832 Воллерау

Телефон: +41 43 888 28 00 Факс: +41 43 888 28 99

light@bioptron.com | www.bioptron.com

Банк: UBS AG, CH-6900, г. Лугано
SWIFT: UBSWCHZH80A, BC 247

IBAN CHF: CH94 0024 7247 5714 9301 B

IBAN EUR: CH24 0024 7247 5714 9362 L

IBAN USD: CH57 0024 7247 5714 9361 C

БИОПТРОН®

Система светотерапии, разработана компанией «Цептер Групп»

**Маркировка
BPro 1
SPLA_BPro1_2014.docx****Контроль документации**

(подписано)

Ануар Хичам

Руководитель отдела по вопросам
регулирования и контроля качества

«БИОПТРОН АГ»

(подписано)

Тим ШайфелеГенеральный директор«БИОПТРОН АГ»**История документа**

Редакция	Порядок изменения	Описание изменения	Дата вступления в силу
003	САРА 54	Аудит, проведенный Некоммерческим партнерством «Немецкий союз организаций независимой технической экспертизы автотранспортных средств» (DEKRA): незначительные несоответствия 3	12 июня 2013 года
004	A0233	Удаление маркировки «Хранить в сухом месте» и согласование типа маркировки	8 ноября 2013 года
005	A0250	Изменение маркировки упаковки (все наборы устройств)	09 января 2014 года
006	A0208	Новый BPro1 (консоль)	8 мая 2014 года

Заявление о неразглашении

Информация, содержащаяся в настоящем документе, является собственностью «Биоптрон АГ». Информация не может быть разглашена другими лицами без предварительного письменного согласия «Биоптрон АГ». Настоящий документ может передаваться только лицам, которым необходимо ознакомиться с его содержанием.

© «Биоптрон АГ»

**«БИОПТРОН» СИСТЕМА СВЕТОТЕРАПИИ «Центер груп»
Сертификат**

Напольная стойка «БИОПТРОН», В2

Общие сведения	
Номер позиции	PAG-883-Y (PAG-880-SET-2)
Техническая информация	
Артикул	000556
Описание устройства	Аксессуар к устройству В2 (PAG-880/ PAG-880-SET)
Материал	Сталь с покрытием типа CEWEPOL тип 15 83936, термопластичный пластик Cuscolou
Вес нетто, кг	8,00 (без устройства)
Габариты в сложенном состоянии, см	69x20x10
Габариты в разложенном состоянии, см (ш x в x г)	72 x 87-147 x 80
Диапазон регулировки высоты стойки, см	от 87 до 147
Углы поворота стержня с устройством	от 0° до 360°
Цвет	RAL9016 (трафик белый) / RAL9017 (трафик черный)
Директива ЕС	93/42/ЕЕС
Вид устройства	Медицинский прибор класса 1 / дополнительный аксессуар
Маркировка	СЕ
Код ВНИИ	35239
Логистическая информация	
Изготовитель	«БИОПТРОН АГ», Зилеггштрассе 23, коммуна Воллерау, Швейцария, 8832
Заказчик	«Хоум Арт энд Сейлз Сервисиз»; Зилеггштрассе 23, коммуна Воллерау, Швейцария, 8832
Вес нетто, кг	8,00
Вес брутто, кг	8,80
Объем, м ³	0,02
Габариты упаковки (картонной коробки), см (г x ш x в)	70x21x11
Код таможенного тарифа	7326.9098

Рисунок

Дата: 17 мая 2016 года
(подписано)
Ануар Хичам
Руководитель отдела по вопросам регулирования и контроля качества
«БИОПТРОН АГ»

17 мая 2016 года
(подписано)
Тим Шайфеле
Генеральный директор
«БИОПТРОН АГ»

«БИОПТРОН» СИСТЕМА СВЕТОТЕРАПИИ «Центер групп» Сертификат

Напольная стойка «БИОПТРОН», BPro1

Общие сведения	
Номер позиции	PAG-991-FS
Техническая информация	
Артикул	001379
Описание устройства	Аксессуар к устройству BPro1 (PAG-991)
Материал	Сталь с покрытием типа CEWEPOL тип 15 83936, термопластичный пластик Cusoloy
Вес нетто, кг	5,98 (без устройства)
Габариты в сложенном состоянии, см	98x18x10
Габариты в разложенном состоянии, см (ш x в x г)	57,5x61,8-81x69,5
Диапазон регулировки высоты стойки, см	от 61,8 до 81
Углы поворота стержня с устройством	120° от вертикальной оси устройства
Цвет	RAL9016 (трафик белый) / RAL7035 (светло-серый)
Директива ЕС	93/42/ЕЕС
Вид устройства	Медицинский прибор класса 1 / дополнительный аксессуар
Маркировка	СЕ
Код ВНИИ	35239
Логистическая информация	
Изготовитель	«БИОПТРОН АГ», Зилеггштрассе 23, коммуна Воллерау, Швейцария, 8832
Заказчик	«Хоум Арт энд Сейлз Сервисиз»; Зилеггштрассе 23, коммуна Воллерау, Швейцария, 8832
Вес нетто, кг	5,98
Вес брутто, кг	6,9
Объем, м ³	0,024
Габариты упаковки (картонной коробки), см (г x ш x в)	100x20x12
Код таможенного тарифа	7326.9098

Рисунок

Дата: 17 мая 2016 года

(подписано)

Ануар Хичам

Руководитель отдела по вопросам регулирования и контроля качества

«БИОПТРОН АГ»

(подписано)

Тим Шайфеле

Генеральный директор

«БИОПТРОН АГ»

«БИОПТРОН АГ»

Зилеггштрассе 23, CH-8832 Воллерау

Телефон: +41 43 888 28 00 Факс: +41 43 888

28 99

light@bioptron.com | www.bioptron.com

Банк: UBS AG, CH-6900, г. Лугано

SWIFT: UBSWCHZH80A, BC 247

IBAN CHF: CH94 0024 7247 5714 9301 B

IBAN EUR: CH24 0024 7247 5714 9362 L

IBAN USD: CH57 0024 7247 5714 9361 C

Настольная стойка «БИОПТРОН», BPro1

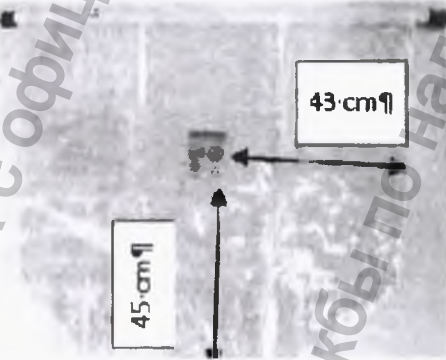




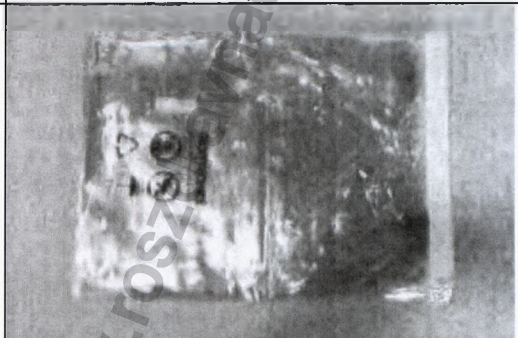
Общие сведения		
Номер позиции	PAG-990-TS	
Техническая информация		
Артикул	001461	Рисунок
Описание устройства	Аксессуар к устройству BPro1 (PAG-990)	
Материал	Термопластичный пластик Cusocoly	
Вес нетто, кг	1,20 (без устройства)	
Габариты, см (г х ш х в)	38,9x25,7x27,7	
Диапазон регулировки высоты стойки	Не регулируется	
Цвет	Белый	
Директива ЕС	93/42/ЕЕС	
Вид устройства	Медицинский прибор класса 1 / дополнительный аксессуар	
Маркировка	СЕ	
Код ВНИИ	35239	
Логистическая информация		
Изготовитель	«БИОПТРОН АГ», Зилеггштрассе 23, коммуна Воллерау, Швейцария, 8832	
Заказчик	«Хоум Арт энд Сейлз Сервисиз», Зилеггштрассе 23, коммуна Воллерау, Швейцария, 8832	
Вес нетто, кг	1,2	
Вес брутто, кг	2,1	
Объем, м ³	0,112	
Габариты упаковки (картонной коробки), см (г х ш х в)	60x54x36	

Дата: 17 мая 2016 года

(подписано)
 Ануар Хичам
 Руководитель отдела по вопросам
 регулирования и контроля качества
 «БИОПТРОН АГ»

(подписано)
 Тим Шайфеле
 Генеральный директор
 «БИОПТРОН АГ»

Позиция 102946

Содержимое	
102946 PAG-880-TBAG	Транспортный пакет В2
Техническая информация	
Применимый стандарт качества	IEC 60529:1989/A1:1999 EN 60529:1991/AC:1993
Ручка	25 мм, ПП лента
Цвет ручки	белый
Техническое описание	Пакет IP
Вес нетто	-
Наружные размеры (ш x в x г)	850 мм x 960 мм
Материал	0,2 мм, прозрачный ПВХ
Цвет	прозрачный
Маркировка/Расположение	 <p>Размер: 10 см x 13 см 102946</p> <p>Size: 10 cm x 13 cm 102946</p> <p>«БИОПТРОН» www.bioptron.com</p>    
Размеры в сложенном состоянии	430 мм x 330 мм (дхш)
Размеры в сложенном состоянии	
Информация для отправки	
Страна происхождения	CN (Китай)
Код таможенного тарифа:	

(подписано)

Ануар Хичам

Руководитель отдела по вопросам
регулирования и контроля качества

«БИОПТРОН АГ»

(подписано)

Тим Шайфеле

Генеральный директор

«БИОПТРОН АГ»

Информация получена с официального сайта

Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения

www.goszdravnadzor.ru

Позиция 102939

Содержимое	
102939 PAG-990-TBAG	Транспортный пакет BPro1
Техническая информация	
Применимый стандарт качества	IEC 60529:1989/A1:1999 EN 60529:1991/AC:1993
Ручка	25 мм, ПП лента
Цвет ручки	белый
Техническое описание	Пакет IP
Вес нетто	-
Наружные размеры (ш x в x г)	1000 мм x 720 мм
Материал	0,2 мм, прозрачный ПВХ
Цвет	прозрачный
Маркировка/Расположение	 <p>Размер: 10 см x 13 см 102939 Size: 10 cm x 13 cm</p> <p>«БИОПТРОН» www.bioptron.com</p>  <p>102939 →</p>
Размеры в сложенном состоянии	160 мм x 260 мм (дхш) 
Информация для отправки	
Страна происхождения	CN (Китай)
Код таможенного тарифа:	-

(подписано)

(подписано)

Ануар Хичам
Руководитель отдела по вопросам
регулирования и контроля качества
«БИОПТРОН АГ»

Тим Шайфеле
Генеральный директор
«БИОПТРОН АГ»

Информация получена с официального сайта

Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения

www.goszdravnadzor.ru

«БИОПТРОН»

Медицинское устройство клинически протестировано

Логотип:

В2

БИОПТРОН 2

АВТОРСКИЕ ПРАВА ПРИНАДЛЕЖАТ «БИОПТРОН АГ» - «ЦЕПТЕР ГРУП» -

Выпущено в июле в 2012 г. – Код: 302414-RU

14 мая 2016 года

Ануар Хичам

(подписано)

Логотип:

РУКОВОДСТВО УСПЕШНОГО УПРАВЛЕНИЯ

Разработано и защищено авторскими правами

«Эрго Юз Свисс»

Логотип:

«БИОПТРОН»

Логотип:

«Цептер Интернациональ»

Жить лучше – жить дольше

14 мая 2016 года

Тимоти Шайфеле

(подписано)

«Биоптрон АГ» - Зилеггштрассе, 23, СН-8832 Воллерау, Швейцария

Телефон: + 41 43 888 28 00

Факс: + 41 43 888 28 99

E-mail: light@bioptron.com

www.bioptron.com

Логотип:

«ДЕКРА»

Логотип:

«ДЕКРА»

Логотип:

«ДЕКРА»

«БИОПТРОН»

Медицинское устройство клинически протестировано

Логотип:

VPro1

БИОПТРОН VPro1

АВТОРСКИЕ ПРАВА ПРИНАДЛЕЖАТ «БИОПТРОН АГ» - «ЦЕПТЕР ГРУП» -
Выпущено в марте в 2014 г. – Код: 303704-RU

14 мая 2016 года

14 мая 2016 года

Ануар Хичам

Тимоти Шайфеле

(подписано)

(подписано)

Логотип:

РУКОВОДСТВО УСПЕШНОГО УПРАВЛЕНИЯ

Разработано и защищено авторскими правами

«Эрго Юз Свисс»

Логотип:

«БИОПТРОН»

Логотип:

«Цептер Интернациональ»

Жить лучше – жить дольше

«Биоптрон АГ» - Зилеггштрассе, 23, СН-8832 Воллерау, Швейцария

Телефон: + 41 43 888 28 00

Факс: + 41 43 888 28 99

E-mail: light@bioptron.com

www.bioptron.com

Логотип:

«ДЕКРА»

Логотип:

«ДЕКРА»

Логотип:

«ДЕКРА»

БИОПТРОН
СИСТЕМА СВЕТОТЕРАПИИ, разработана компанией «Центер Групп»

(подписано)

Ануар Хичам

Руководитель отдела по вопросам
регулирования и контроля качества

«БИОПТРОН АГ»

(подписано)

Тим Шайфеле

Генеральный директор

«БИОПТРОН АГ»

Логотип:
«Центер Интернациональ»
Жить дольше

«Биоптрон АГ»
Зилеггштрассе, 23
CH-8832 Воллерау
Швейцария
+ 41 43 888 28 00
+ 41 43 888 28 99
light@bioptron.com

Логотип:
«Центер Интернациональ»
Жить дольше

БИОПТРОН
СИСТЕМА СВЕТОТЕРАПИИ, разработана компанией «Центер Групп»
www.bioptron.com

АВТОРСКИЕ ПРАВА ПРИНАДЛЕЖАТ «БИОПТРОН АГ» - «ЦЕНТЕР ГРУПП» -
Выпущено в июне 2012 г. – Код: 303282 Ред. 3

Печать:
Нотариус
Магистр права Христиан Грэтцер
(подписано)

Удостоверение подписи

Нотариус кантона Швиц, Швейцария, настоящим удостоверяет, что г-н Ануар Хичам, дата рождения: 21 апреля 1969 года, место рождения: Германия, проживающий в Гербрехтингене, Германия, идентификационная карта гражданина Германии № LFGHJHY7V, выдана 10 декабря 2010 года, и

г-н Тимоти Давид Шайфель, дата рождения: 12 мая 1963 года, место рождения: Цюрих, кантон Цюрих, проживающий в коммуне Бар, кантон Цуг, идентификационная карта гражданина Швейцарии № E1664844, выдана 16 октября 2013 года,

подтвердили, что вышестоящие подписи действительно принадлежат им. Личности г-на Ануара Хичама и г-на Тимоти Давида Шайфеля установлены нотариусом, их подписи проверены.

Кантон Швиц, 30 мая 2016 года

Нотариус

Печать:
Нотариус
Магистр права Христиан Грэтцер
(подписано)

АПОСТИЛЬ

(Гаагская конвенция от 5 октября 1961 года)

1. Страна: Швейцарская Конфедерация, кантон Швиц
Настоящий официальный документ
2. подписан магистром права Христианом Грэтцером
3. действующим/ей в качестве нотариуса
4. Скреплен печатью/штампом нотариуса кантона Швиц

Удостоверено

5. в Швице
6. 30 мая 2016 года
7. Государственной канцелярией кантона Швиц
8. за № 933
9. Печать/штамп
Государственная канцелярия
Кантон Швиц
10. Подпись
Государственная канцелярия кантона Швиц
(подписано)

Перевёл с английского и немецкого языков на русский язык профессиональный переводчик Румянцев Святослав Валерьевич

Город Москва.

Второе июня две тысячи шестнадцатого года.

Я, Авдеева Елена Ивановна, временно исполняющая обязанности нотариуса г. Москвы, Макаренко Алексея Алексеевича, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Румянцевым Святославом Валерьевичем в моем присутствии. Личность его установлена.

Зарегистрировано в реестре за № 5-6666

Взыскано по тарифу 300 рублей

Врио нотариуса



Всего прошито, пронумеровано и скреплено печатью 97 (девяносто семь) листов
Врио нотариуса



Информация получена с официального сайта
Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека
www.goszdravnadzor.ru